



מחזור שפת הנשמה ליום כפור

MAHZOR SEFAT HANECHAMAH
YOM KIPPOUR



CILB – Synagogue Beth Hillel
Fédération du Judaïsme Libéral
Bruxelles - Tammouz 5773 – Juin 2013

Un nouveau Mahzor : la Prière Responsable

La prière est l'expression des aspirations les plus fortes de l'être humain. La prière tend parfois à un tel absolu que l'Hébreu fait du verbe prier, *lehitpallel*, להתפלל, une forme réflexive, "se prier", comme s'il nous était impossible d'extérioriser les mots de la prière de manière intelligible pour finalement ramener notre tentative de dialogue avec le Divin à un soliloque intérieur. Le nom même de notre nouveau *Mahzor*, *Sefat Hanechamah*, שפת הנשמה, "le langage de l'âme" se veut l'écho de cette recherche, le langage de l'âme est à la fois universel et inarticulé.

D'un autre côté ce livre de prière semble contredire cet élan vers l'intériorité : l'utilisation d'un livre de prière, plutôt que la prière spontanée, nous prescrit le texte de cette prière, il nous enferme dans un parcours imposé plutôt que de laisser notre créativité s'exprimer. Si nous aspirons à cette liberté et à cette créativité, nous ne possédons pas tous les capacités poétiques, philosophiques, artistiques ou prophétiques pour trouver les mots adéquats et c'est en cela que le livre de prière vient nous aider. Comme souvent, notre tradition est partie d'un constat pratique à laquelle elle a apporté une réponse, mais que les générations ultérieures ont figée, stérilisée même, au point de la vider de son sens.

Le livre de prière nous prête les mots composés depuis plus de 2000 ans par les générations précédentes qui, année après année, se sont soumises à l'exercice d'introspection de la prière et surtout de la prière des jours redoutables, des *yamim noraim*, de Roch Hachana à Yom Kippour. L'utilisation d'un livre répond aussi au principe de suivre un "programme" de prières, un "*siddour*", de la racine ס.ד.ד qui signifie "mettre en ordre". Cet ordre se trouve à la fois au niveau interne, comme les bénédictions de la Amida, et au niveau externe avec la Amida au centre de l'office et la conclusion avec le Alénou et le Kaddich qui nous projettent dans l'espérance des temps messianiques.

Ainsi donc si la prière se trouve enracinée dans les mots de nos prédécesseurs, c'est avant tout à nous qu'elle s'adresse. C'est pour cela que la prière ne doit pas être hermétique, accessible uniquement à un groupe d'initiés, parce qu'ils connaissent l'Hébreu ou qu'ils ont eu l'occasion d'étudier. Tout en respectant des formes séculaires, la prière doit parler à tous, en Hébreu autant qu'en Français, et ne pas se limiter à une litanie. Si la liturgie des *yamim noraim* inclut de nombreuses répétitions, c'est pour nous soutenir dans un travail que nous savons difficile. La *téchouva*, le repentir, le retour sur soi et vers soi, ne s'effectue pas en récitant des formules ou en offrant des sacrifices, c'est un travail de longue haleine,

qu'il faudra répéter pour vaincre la résistance de nos habitudes. La journée de Roch Hachana est alors un prélude à cet effort qui culmine le jour de Yom Kippour.

Comme notre nouveau *Siddour*, ce nouveau *Mahzor* est donc un guide pour faciliter notre expérience de la prière communautaire et la traversée des jours redoutables. D'un côté il nous permet de nous plonger dans les sonorités traditionnelles grâce aux translittérations des principaux textes, d'un autre, le Français utilisé est résolument plus contemporain, à même de faire résonner en nous le sens de l'original Hébreu, même si c'est au prix d'une distance avec la traduction littérale.

La plupart des modifications apportées à ce *Mahzor* sont explicitées dans l'introduction écrite par le rabbin François Garaï, le principal artisan de ce *Mahzor*. Mais l'office de *Yizkor*, auquel beaucoup sont très attachés mérite quelques précisions. Le *Yizkor*, littéralement "Il se rappellera", Dieu se rappellera, et à fortiori nous nous rappellerons, est le moment où chacun évoque la mémoire des disparus ; un *Yizkor* également célébré à la fin de chaque fête de pèlerinage, mais celui de Yom Kippour semble avoir une emprise encore plus forte sur nos âmes. Le *Yizkor* est une tradition qui remonte jusqu'à l'époque des Maccabées, et dès l'origine, la place des martyrs y fut importante, d'où la lecture de passages terribles comme le supplice de la mère et de ses sept fils par les Greco-Syriens (Tirée de 2 Maccabées 7 et Talmud Gittin 57b), et des dix rabbins par les Romains (Midrach Elé Ezkera inspiré par Ekha Rabba 2.2, Talmud Sanhedrin 14a et Berakhot 61b). Aujourd'hui, après la Shoah, il est indispensable d'intégrer le souvenir de nos 6 millions de disparus. C'est peut-être l'évocation de ce traumatisme, de cette blessure encore béante, qui fait que de nombreux Juifs y sont très attachés. Mais il serait injuste, et même malsain, que la Shoah y tienne une place prépondérante. Si la Shoah est un événement sans précédent dans l'histoire, le *Yizkor* est là pour évoquer la mémoire de tous ceux qui nous ont été chers et qui nous ont précédés, qu'ils soient morts dans leur lit ou en martyrs. Si les lectures mentionnées plus haut ont été supprimées, l'évocation de tous nos martyrs reste centrale dans cet office, et met en perspective l'histoire du peuple Juif, ponctuée d'épisodes terribles et sanglants, et dont la Shoah est l'expression la plus inhumaine et encore la plus proche de nous. La mémoire de nos martyrs est donc évoquée au travers d'un Kaddich particulier qui rappelle les lieux de la souffrance de notre peuple, culminant à Auschwitz. Mais la conclusion de cet office nous unit tous, défunts et vivants, conscients de notre nature humaine et mortelle, et dans la douleur du deuil des proches qui ont déjà quitté ce monde.

Ce *Mahzor* est utilisé depuis douze ans dans nombre de communautés de la FJL, de la Fédération du Judaïsme Libéral Francophone. Ce sera donc la treizième année d'utilisation de ce *Mahzor*, l'âge où traditionnellement nous devenons bar et bat mitzva, l'âge où nous avons acquis suffisamment de responsabilité pour voler de nos propres ailes. Comme évoqué ci-dessus, la prière n'a pas vocation à se figer et ce *Mahzor* nécessitera aussi un jour des changements, mais aujourd'hui je souhaite que la réflexion qui a présidé à l'élaboration de ce livre des prières des fêtes de Roch Hachana et de Yom Kippour, et l'expérience de son utilisation ces douze dernières années dans nos communautés sœurs, contribuent à faire de nos offices de Roch Hachana et de Yom Kippour des moments plus riches et plus forts en spiritualité, plus à même de nous faire prendre conscience du sens de notre Judaïsme. Qu'ainsi, cette année qui commence soit pour vous douce et propice à vous rapprocher de cet idéal et à travailler pour le *tikkoun olam*, l'amélioration du monde, de l'être humain, et avant tout de nous-même.

Rabbin Marc Neiger, Synagogue Beth Hillel
Bruxelles, Tammouz 5773, Juin 2013

Brève introduction

L'expérience acquise et l'accueil favorable réservé au Siddour Sefat Hanechamah nous ont poussés à revoir les textes du rituel de Yom Kippour. Pour ce faire, nous avons suivi les mêmes lignes directrices : langage égalitaire, non-rejet de l'autre, évocation des sacrifices mais sans l'espoir d'un retour au culte sacrificiel, et affirmation de l'espérance messianique, et non du Messie personnel, associée à la reconnaissance de la Toute-Puissance de Dieu. Dans ce *Mahzor*, comme dans la dernière version de notre Siddour, nous avons ajouté des translitérations pour les prières entonnées par la communauté, les traductions ont été revues et des textes pour la méditation silencieuse et la réflexion ont été intégrés. Un résumé sur les fondements et les pratiques de ce jour solennel a été ajouté dans la partie anthologie.

Ce rituel ne porte pas le nom de *Siddour*, car il s'agit d'une Fête qui 'revient' annuellement et *revenir* se dit en hébreu *lahazor*, d'où le nom *Mahzor*.

Les offices ont été retranscrits avec une plus grande fidélité à la Tradition. C'est pourquoi tous comportent une Amidah et pour les offices du matin nous avons indiqué plusieurs possibilités, y compris celle qui consiste à méditer silencieusement. Le fidèle peut alors s'asseoir et laisser son âme s'épancher.

Lorsqu'on compare les différents *Mahzorim*, on réalise qu'aucune version standard n'existe. La Amidah n'échappe pas à cette règle et de nombreuses prières peuvent se trouver dans une édition sans se retrouver dans d'autres. Nous avons donc essayé de tenir compte de cette diversité dans la composition des différentes parties de notre *Mahzor*. C'est ainsi qu'un texte d'origine ashkénaze peut en côtoyer un autre d'origine séfarde. Notre privilège est de pouvoir associer les courants anciens aux expressions les plus contemporaines, sans exclusion. Ainsi des textes se retrouveront-ils sous plusieurs formes. Ce sera au rabbin, à l'officiant et/ou à la communauté de faire le choix entre ces différentes versions et certains pourront choisir de les lire toutes, en variant ainsi les lectures au cours de la journée.

Les *minhaguim/coutumes* en vigueur au sein de notre communauté genevoise dans la façon d'introduire et de vivre le moment solennel de *Kol Nidré* ont été prises en considération. A l'origine, le Kol Nidré était énoncé pour annuler les vœux prononcés sous la contrainte lors de l'année écoulée. On trouve encore ce texte dans les rituels séfarades et dans celui

de la communauté de Rome. Au 12ème siècle, en France, le texte fut modifié pour énoncer l'annulation des vœux qui seraient prononcés sous la contrainte depuis ce Yom Kippour jusqu'au Yom Kippour suivant. Dans notre *Mahzor*, il apparaît dans ces deux variantes.

Dans Moussaf, l'ordre a été modifié. Dans les synagogues orthodoxes et dans certaines synagogues libérales, les fidèles disent silencieusement la Amidah qui est ensuite répétée à haute voix. Au cours de cette répétition, de nombreux textes sont introduit, comme le récit du service qui se déroulait au Temple de Jérusalem lorsque le Cohen Gadol (le Grand Prêtre) accomplissait les rituels d'expiation. Puisque dans nos communautés cette répétition n'a pas lieu, ces textes ont été placés après la Amidah de Moussaf, suivis par une première série de *Selihot*. Puis vient une partie composée de *piyoutim* / *poèmes liturgiques*, de textes de réflexion et de *Selihot* / *prières de pardon*, textes qui peuvent être lus lors de l'office communautaire ou individuellement.

Dans *Yizkor*, nous avons introduit un *Yizkor pour ceux de notre peuple* qui rappelle notre histoire douloureuse depuis les persécutions romaines jusqu'à la Shoah. Cette première partie se termine par un *Kaddich* où sont mentionnés des lieux de persécution. Puis nous abordons le *Yizkor* personnel durant lequel chacun est invité à se souvenir des membres de sa famille et de ceux qui ont marqué son existence, celle de notre peuple et celle de l'humanité. Une plus grande intériorité marque donc cet office, intériorité qui permet à chacun de s'unir à son histoire et de dégager d'elle les images et les idéaux auxquels il désire s'identifier. Un texte est proposé pour être lu à voix basse, permettant à chacun de mentionner son père, sa mère, son époux/épouse, son fils, sa fille et toute autre personne. Les noms des personnes décédées dans l'année seront lus à haute voix.

Après concertation et discussion, ces modifications ont été entérinées par les rabbins de la Fédération du judaïsme libéral pour donner à ce *Mahzor* plus de cohérence. Nous espérons qu'ainsi, à partir de ces jours graves, chacun pourra aller plus loin dans la construction de sa vie en accord avec l'enseignement du Saint, béni soit-Il.

F. Garaï, rabbin de la CILG-GIL,
Tammouz 5761, Juillet 2001
Genève

Table des matières

Textes	I
Mitzvot de Yom Kippour	XIV
Maariv	
Kol Nidré	1
Psaumes du Chabbat	8
Psaume d'introduction	10
Le Chema et ses bénédictions	12
Amidah	22
Yaaléh	34
Selihot	38
Alénou et Kaddich final	62
Chaharit	
Introduction	70
Bénédictions du matin	72
Versets de louanges	76
Le Chema et ses bénédictions	82
Amidah	97
Selihot	108
Lecture de la Torah	132
Moussaf	
Introduction	150
Amidah	152
Avodah	178
Selihot	190
Piyoutim	218
Minhah	
Introduction	237
Lecture de la Torah	240
Amidah	256
Selihot	270
Yizkor	292
Neïlah	
Introduction	312
Amidah	318
Havdalah et repas à la maison	350

Remerciements

Ont collaboré à cet ouvrage : Madame Lyse Lévy-Mandel et Mesdames Nicole Bigar, Brigitte Sion, Messieurs David Bernstein, Albert Cabasso, Nathan Efrati, Emmanuel Käs, Eliel Masson, les rabbins Pauline Bebe, Tom Cohen et Mordehaï Rotem. Qu'ils en soient remerciés, sans oublier mon épouse et les membres de ma famille pour leur patience pendant l'élaboration de ce *Mahzor*.

Les rituels suivants ont été consultés et certains de leurs textes ont été introduits dans ce *Mahzor* :

Mahzorim orthodoxes :

Ashkénaze :

Erekh Hatefillot, Durlacher Paris 1958

Rituel de prières pour Roch Hachanah et Yom Kippour, traduction du rabbin Moïse Bloch, Paris 1964

Séfarade :

Prières de Roch Hachanah, Créhange Paris 1958

Rituel de Yom Kippour édité par le Comité parisien des Israélites de l'Algérie, traduction de Créhange, Paris 1978

Mahzor de Yom Kippour, éd. Sinai, Israël 1962

Mahzorim libéraux :

Rituels de Roch Hachanah et Yom Kippour, ULI Paris (début du 20^{ème} siècle)

Rituels de Roch Hachanah et Yom Kippour, ULIF Paris 1989

Mahzor de Kippour, Adat Chalom, Paris 1998

Mahzor Anénou, MJLF Paris 1999

Mahzor for Roch Hashanah and Yom Kippour, The Rabbinical Assembly, New York 1972

Forms of Prayer, Days of Awe, RSGB, Londres 1985

Kavanat Halèv, IMPJ, Israël, 1989

Shaaré Techouvah, Gates of Repentance, CCAR, New York, 1978, revised 1996

Kol Hanechamah, The Reconstructionist Press, Elkins Park, Pen. 1999

Mahzor Ruah Hadashah, ULPS, édition en préparation.

Pour les textes bibliques, les traductions suivantes ont été consultées :

Bible, traduction de Zadoc Khan (Colbo 1961)

Bible, traduction d'André Chouraqui (Desclée de Brouwer, 1989)

Bible, traduction de Samuel Cahen (Les Belles Lettres, 1994)

Bible de Jérusalem (Desclée de Brouwer, 1998)

Jona, traduction de Henri Meschonnic (Gallimard 1981)

Gloires (Psaumes), traduction de Henri Meschonnic (Desclée de Brouwer, 2001)

Où donc aller loin de Ton esprit ?
Où donc m'enfuir loin de Ta face ?
Si je monte vers les cieux, Tu es là,
Si je descends dans les profondeurs, Tu es là.
Si je chevauche sur les ailes de l'aube
Ou si j'habite au-delà de la mer,
Là aussi Ta main me conduira et Ta droite me saisira.
(Psaume 139:7-10)

Si on dit : “Je commettrai des fautes et ensuite je me repentirai, je continuerai à commettre des fautes et ensuite je me repentirai”, on enlève soi-même les moyens d'obtenir le pardon. Si on dit : “Je fauterai et le jour de Kippour expiera ma faute”, le jour de Kippour n'apportera pas son absolution. Pour les fautes commises à l'encontre de son prochain, le jour de Kippour n'apportera pas le pardon tant que le pardon n'aura pas été demandé et obtenu de la personne blessée ou lésée.

Selon l'enseignement de Rabbi El'azar ben Azaria, on déduit du verset : *Pour toutes vos fautes, purifiez-vous devant l'Eternel* (Lévitique 16:30), que pour les fautes commises envers Dieu, le jour de Kippour apporte le pardon, mais pour les fautes commises envers une autre personne, le jour de Kippour n'apportera le pardon que lorsque cette personne aura accordé le sien.

(M. Yoma 8:9)

Comment définir celui dont le repentir est parfait ? C'est celui qui, dans les mêmes conditions, lorsqu'il a l'occasion de commettre à nouveau la même faute, s'en abstient une première fois, puis une deuxième.

(B. Yoma 86b)

Désormais, puisque le Temple est détruit et que nous n'avons plus d'autel pour l'expiation de nos fautes, il ne reste plus que la *techouvah*. C'est elle qui apporte l'expiation de toutes nos fautes. C'est pourquoi, si une personne s'est mal conduite mais finit par se repentir sincèrement, il est interdit d'évoquer le souvenir de ses fautes, ainsi qu'il est dit : *La méchanceté du méchant n'entraînera pas sa chute le jour où il renoncera à sa perversité* (Ezéchiel 33:12). Ce sera désormais le jour de Kippour lui-même et non le rite sacerdotal qui assurera l'expiation des repentis,

ainsi qu'il est écrit : *Car en ce jour il y aura expiation pour vous* (Lévitique 16:30).
(Maïmonide, Hilkhoh Techouvah 1:3)

La première étape du repentir, la plus importante mais aussi la plus délicate, est de reconnaître l'existence de la faute. Dieu n'a pas besoin d'un aveu ou d'une confession puisqu'Il sonde notre cœur et notre âme, et nous connaît mieux que nous ne nous connaissons nous-mêmes. Mais nous avons réellement besoin d'une honnête confession, car c'est pour nous-mêmes que nous devons admettre que nous avons commis des erreurs.

(S.R. Hirsch)

O Dieu, Toi qui pardonnes,
Toi seul sais l'urgence qu'il y a pour moi
à faire l'apprentissage du pardon.
Arrose abondamment la colère
dont les braises couvent en moi.
Libère-moi de tout ressentiment
à l'égard de ceux qui m'ont trompé.
Aide-moi à lâcher prise,
à abandonner toute animosité,
à reléguer l'hostilité qui ferme
mon cœur à double tour.
Aide-moi à transformer
ma colère en amour
et ma haine
en compassion.
(Rabbi Nahman de Brastlav, Une arme si douce p.66)

L'Éternel passa devant Moïse et proclama (Exode 34:6). Selon rabbi Johanan, ce texte nous enseigne que le Saint, béni soit-Il, s'est drapé de Son talit comme un hazan pour montrer à Moïse l'ordre de l'énoncé des prières. Il dit à Moïse : *Chaque fois que le peuple d'Israël aura commis une faute, qu'il se prépare devant Moi et suive le même ordre, et Je lui pardonnerai.*

Selon rabbi Judah, Dieu a fait la promesse formelle que l'invocation des treize attributs de Dieu (Exode 34:6-7) ne reste jamais sans effet et apporte le pardon.

(B. Roch Hachanah 17b)

Après tous nos efforts pour nous purifier, nous réalisons que la vanité et l'envie continuent sournoisement à nous dominer... Devons-nous alors désespérer de notre capacité à devenir parfaits et purs ? Nous le devrions si la perfection était notre but. Si nous ne sommes pas dans l'obligation d'atteindre la perfection absolue, nous devons tendre vers cet idéal. La perfection absolue est de l'ordre du divin et vouloir en faire un but humain serait confondre le monde de l'humain et celui de Dieu. Nous devons purifier notre cœur à travers la contrition qui commence par la prise de conscience de nos erreurs et le remords que nous éprouvons au souvenir de nos carences et de nos faiblesses, premier pas vers la sainteté humaine qui mène à plus de perfection.

(Abraham J. Heschel)

Si tu pars du principe
que celui qui est assis près de toi
est le Messie
et qu'il attend simplement un geste de fraternité,

Tu feras alors attention à tes paroles
et aux gestes de tes mains.

Et si le Messie choisit alors de ne pas révéler sa présence,
Cela n'aura pas d'importance.

(Danny Siegel, adaptation d'un proverbe yiddich)

Rabbi Josué ben Levi rencontra le prophète Elie et lui demanda : “Quand le Messie viendra-t-il ?”.

Elie lui répondit : “Va le lui demander”.

“Où est-il donc ?”.

“A la porte de la ville”.

“Comment puis-je le reconnaître ?”.

“Il est avec les miséreux atteints de la lèpre”.

Rabbi Josué alla donc trouver le Messie. En le voyant soigner les lépreux, il lui dit : “La paix soit sur toi, mon maître”.

“Que la paix soit sur toi, fils de Lévi” lui répondit le Messie.

“Quand viendras-tu, maître ?” lui demanda Rabbi Josué.

“Aujourd'hui” lui répondit-il.

Rabbi Josué revint vers Elie qui lui demanda ce que le Messie lui avait dit. Il répondit : “Il m'a menti puisqu'il m'a affirmé qu'il viendra le jour même et qu'il n'est pas venu”.

Elie répliqua : “Il voulait te faire comprendre qu'il viendra *aujourd'hui*, si vous écoutez *Ma voix* (Psaume 95:7)”.

(B. Sanhedrin 98a)

Comme on entre dans ce monde, on le quitte.
On y entre dans un cri, on le quitte dans un cri.
On y entre en pleurant, on le quitte en pleurant.
On y entre avec l'amour, on le quitte avec l'amour.
On y entre soudainement, on le quitte soudainement.
On y entre dépourvu de connaissances, on le quitte dépourvu de connaissances.
Rabbi Meïr a enseigné : on naît les poings fermés comme pour dire : *le monde m'appartient*. On meurt la main ouverte comme pour dire : *je n'ai rien pris de ce monde*.
(Ecclésiaste Rabbah)

Le jour de Kippour, la coutume est de porter un linceul, un vêtement blanc et propre, celui dont on sera vêtu à sa mort, ceci pour rappeler à chacun sa finitude et sa fragilité, et l'inviter à l'humilité.
(Glose d'Isserles sur Orah Hayim)

L'homme court vers sa tombe,
Comme l'eau de la rivière qui coule vers les profondeurs.
La fin de tout être est sa mort
Et le palais du temps devient un amoncellement.
Rien n'est plus éloigné que le jour passé
Et rien n'est plus proche que le jour qui vient,
Ils sont tous loin, très loin
De celui qui est dans la tombe.
(Chemouel Hanaguid)

La mort est la fin, la frontière de la Création... A ce moment, chacun est totalement seul... Pendant les Jours graves, chacun devrait être habillé de son linceul comme s'il faisait face à son Juge dans une solitude totale, comme s'il était un mort au milieu de la vie, membre d'une communauté de morts au milieu de la vie, chacun seul, face à lui-même, se plaçant au-delà de la mort... Et Dieu lève alors Sa face vers cette plaidoirie unie et solitaire d'êtres au-delà de la tombe, d'une communauté d'âmes tournées vers leur Créateur compatissant.
(F. Rosenzweig)

TEXTES

Chacun de nous a un nom
donné par Dieu
et donné par nos parents.
Chacun de nous a un nom
donné par notre apparence et notre sourire
et donné par nos habits.
Chacun de nous a un nom
donné par les montagnes
et donné par les murs que nous érigeons.
Chacun de nous a un nom
donné par les étoiles
et donné par nos voisins.
Chacun de nous a un nom
donné par nos erreurs
et donné par nos espérances.
Chacun de nous a un nom
donné par nos ennemis
et donné par ceux que nous aimons.
Chacun de nous a un nom
donné par nos réjouissances
et donné par notre ouvrage.
Chacun de nous a un nom
donné par les saisons
et donné par nos aveuglements.
Chacun de nous a un nom
donné par la mer
et donné par
notre mort.
(Zelda)

Nous devons penser que la réponse de Dieu peut être négative. Peut-être est-ce là la différence essentielle entre le processus de la magie et celui de la prière. Par définition, la magie doit fonctionner. Si elle ne produit pas les résultats attendus, c'est que le rite magique a été mal accompli et doit être recommencé plus méticuleusement.

La prière, par contre, s'adresse à un Dieu qui a une volonté et un esprit qui lui sont propres, car Dieu ne peut pas être manipulé. Nous pouvons seulement nous adresser à Lui, et Lui, en retour, peut accéder ou non à notre requête. Mais Il ne peut être contraint.

En nous adressant à Dieu, nous savons que la réponse peut aussi être positive.

(Jacob J.Petuchowski.)

Le petit-fils du Rabbin Barukh jouait à cache-cache avec un autre garçon. Il se cacha et resta dans sa cachette un bon moment, pensant que son ami viendrait à sa recherche.

Finalement, il en sortit et comprit que son ami était parti sans l'avoir cherché du tout, et qu'il s'était donc caché pour rien.

Il entra en courant dans le bureau de son grand-père, en pleurant et en se plaignant de son ami.

En écoutant son histoire, le Rabbin Barukh fondit en larmes et dit: "Dieu dit aussi : Je me cache et personne ne vient à Ma recherche".

(Dov Baer de Mezeritch)

Un père et son fils qui voyageaient ensemble dans une voiture à cheval arrivèrent à la lisière d'un bois.

Des buissons couverts de baies attirèrent le regard de l'enfant. "Père, demanda-t-il, pouvons-nous nous arrêter un petit moment pour cueillir des baies ?". Le père avait hâte de terminer son voyage, mais il n'eut pas le cœur de le dire à l'enfant.

La voiture à cheval fit halte et le fils en descendit pour cueillir des baies.

Après un moment, le père voulut repartir.

Mais le fils était si occupé à la cueillette qu'il ne se décidait pas à quitter le bois.

"Fils, cria le père, nous ne pouvons pas rester là toute la journée. Il faut se remettre en route".

Même les prières du père ne suffirent pas à distraire l'enfant de son occupation.

Que pouvait faire le père ? En dépit du caprice enfantin de son fils, il ne l'en aimait pas moins.

Il n'imaginait pas qu'il pourrait le laisser, mais il lui fallait se remettre en route. Finalement il l'appela: "Cueille des baies encore un petit moment, mais vérifie de temps en temps que tu pourras me retrouver, car je vais lentement me remettre en route. En travaillant, crie : "Père, Père" toutes les quelques minutes et je te répondrai. Tant que tu entendas ma voix, tu sauras que je suis proche. Mais dès que tu ne m'entendras plus, tu sauras que tu t'es égaré et il te faudra courir de toutes tes forces pour me retrouver".

(Hassidique)

Un homme allait de village en village, posant partout la même question: "Où puis-je trouver Dieu ?".

Il allait de rabbin en rabbin, mais nulle part il n'était satisfait des réponses qu'il recevait. Il repartait et s'empressait pour atteindre le village suivant. Certains rabbins lui répondaient: "Priez, mon fils, et vous le trouverez".

Pourtant l'homme avait tenté la prière sans succès. D'autres lui répondaient: "Étudiez, mon fils, et vous le trouverez".

Mais plus il lisait, plus il était perplexe et plus il se sentait loin de Dieu.

Et d'autres lui répondaient : "Oubliez votre quête, mon enfant, car Dieu est en vous". Mais l'homme avait cherché Dieu en lui-même sans succès.

Un jour, l'homme arriva, las, à un tout petit village qui se trouvait au milieu d'une forêt. Il aborda une femme qui s'occupait de poulets et elle lui demanda qui il cherchait dans un si petit village. Elle ne parut pas étonnée lorsqu'il dit qu'il était à la recherche de Dieu. Elle lui indiqua la maison du rabbin.

Il trouva le rabbin en train d'étudier. Malgré son impatience, il attendit un moment. Au bout d'un certain temps il interrompit le rabbin: "Rebbe, comment puis-je trouver Dieu?". Le rabbin réfléchit et l'homme se demanda quelles réponses déjà entendues il aurait cette fois.

Mais le rabbin dit seulement : "Vous êtes venu au bon endroit, mon enfant. Dieu se trouve dans ce village. Restez donc quelques jours, peut-être allez-vous le rencontrer".

L'homme était perplexe. Il ne saisit pas le sens des paroles du rabbin. Mais comme la réponse était différente des précédentes, il resta.

Pendant deux ou trois jours il se promena, en demandant aux villageois où Dieu se trouvait ce matin-là, mais ils se contentaient de sourire et de l'inviter à partager un repas avec eux. Petit à petit, il apprit à connaître les habitants du village et participa même à leurs travaux.

De temps à autre, il rencontrait le rabbin et celui-ci lui demandait: "Avez-vous rencontré Dieu, mon fils?". Et l'homme souriait parfois en comprenant et parfois sans comprendre. Pendant des mois il séjourna au village et ensuite pendant des années.

Il faisait partie du village et participait à sa vie.

Le vendredi soir il allait à la synagogue et priait avec les villageois. Parfois il savait pourquoi il priait et parfois il ne le savait pas. Parfois il disait vraiment les prières, parfois seulement des mots.

Et puis il rentrait avec eux pour le repas d'Erev Chabbat et lorsqu'ils parlaient de Dieu, ils lui confirmaient que Dieu se trouvait dans le village, même si l'on n'était pas certain du lieu ou du moment précis où Il se trouvait.

Petit à petit, il se mit à croire que Dieu se trouvait dans le village, même sans savoir exactement où.

Il savait néanmoins qu'il L'avait rencontré.

Un jour le rabbin l'aborda et dit : "Vous avez rencontré Dieu, n'est-ce pas?" et l'homme répondit : "Merci, Rabbin, je crois que oui. Mais je ne sais pas bien pourquoi, comment et quand je L'ai rencontré, ni pourquoi Il ne se trouve qu'ici?".

Alors le rabbin répondit : "Dieu n'est pas un être humain, mon enfant, ni une chose, vous ne pouvez le rencontrer aussi simplement. Lorsque vous

êtes arrivé ici, vous étiez si préoccupé par votre question que vous étiez incapable de reconnaître la bonne réponse. Vous étiez également incapable de reconnaître Dieu lorsque vous Le rencontriez parce que vous ne Le cherchiez pas vraiment. Maintenant vous avez cessé de harceler Dieu, alors vous L'avez trouvé et vous pouvez rentrer chez vous si vous le souhaitez”.

Alors l'homme rentra chez lui et Dieu l'accompagna.

L'homme aimait l'étude et la prière, et il savait que Dieu était aussi bien en lui que dans d'autres personnes. Et les autres le savaient également et parfois si on lui demandait : “Où pouvons-nous trouver Dieu?”.

L'homme répondait toujours : “Vous êtes venus au bon endroit, Dieu est ici”.

(rabbin Jeffrey Newman)

Rencontrer Dieu peut être très simple. Si cela ne l'est pas, si aucune voix ne nous parle dans le silence, si aucune main ne se tend vers nous avec confiance, il nous faut peut-être nous poser les questions suivantes, car la faute nous incombe peut-être.

Il se peut que Dieu ne puisse pas être Lui-même devant nous, parce que nous ne sommes pas vraiment nous-mêmes devant Lui.

Nous ne nous présentons pas à Lui tels que nous sommes, mais tels que nous croyons que nous devrions être ou bien tels que les autres veulent que nous soyons ou bien tels que nous pensons qu'ils voudraient que nous soyons.

La dernière hypothèse est la plus difficile à réaliser, car elle cache un malentendu ou un blasphème. Peut-être Dieu nous rencontre-t-Il sans que nous Le reconnaissions. Peut-être nous parle-t-Il dans une parole entendue par hasard, dans une pensée qui nous traverse l'esprit ou dans une parole du *Siddour* qui résonne en nous. Peut-être cette petite porte était-elle la seule que nous lui avions laissée ouverte.

Nous lui avons peut-être défendu et barré les autres portes, de sorte qu'Il doit pénétrer chez nous de nuit comme un voleur.

Nous n'aimons peut-être pas ce qu'Il dit et nous avons peur de l'admettre. Alors nous affirmons ne L'avoir jamais rencontré. Or s'Il n'est qu'une idée, nous ne pouvons pas Le rencontrer.

L'éviter est alors normal, car aux yeux de Dieu nos ambitions peuvent sembler dérisoires et être erronées.

Nous sommes peut-être satisfaits de notre vie et nous ne désirons pas Le rencontrer. Ainsi nous chantons nos prières et nos hymnes pour remplir le silence, alors que Dieu parle dans le silence.

Nous n'avons peut-être pas permis à Dieu de nous juger parce que nous-mêmes nous L'avons jugé et parce que nous nous méfions de Sa parole.

Il nous aime peut-être plus que nous ne le supposons. Il nous connaît peut-être mieux que nous ne nous connaissons nous-mêmes. Il peut encore nous surprendre.

Nous avons peut-être peur du lieu où Il peut nous conduire. Il peut nous renvoyer de la maison de notre père, nous emmener dans le désert, nous faire errer là pendant 40 ans.

Il peut nous demander de nous sentir en sécurité devant l'immatériel. Peut-être, si nous prions, nous donnera-t-Il le courage nécessaire.

Rencontrer Dieu peut être simple mais rien n'arrivera si nous n'y mettons pas notre volonté. Si nous cherchons Dieu nous Le trouverons, car Il nous permettra de Le trouver si nous Le cherchons de toutes nos forces.

(rabbin Lionel Blue)

En hébreu biblique il existe essentiellement trois mots pour désigner la faute : *Pescha*, *Avon* et *Hèt*.

Pescha signifie la rébellion. Il se réfère à l'attitude par laquelle chacun se croit seul juge de ses actions, sans reconnaître ni Dieu, ni Sa Loi. *Pescha* signifie le refus d'assumer nos actions devant Dieu. Pour cette catégorie de personnes, il n'existe pas de référence du Bien et du Mal. Le Bien désigne les actions qui leur plaisent et les arrangent, le Mal, celles qui leur déplaisent et font obstacle à leurs buts.

Avon dérive d'une racine signifiant être "tondu". Il fait allusion à celui dont le cours de la vie dévie de la poursuite du Bien. Il fait allusion aussi au défaut de caractère qui semble le pousser à faire le Mal et à avoir un tempérament pervers.

Hèt est le plus faible des trois termes. Il dérive d'une racine signifiant "imaginer". Le mot s'emploie pour désigner un archer dont les flèches manquent le but. *Hèt* veut dire que nous n'avons pas suivi le bon chemin, qu'on manque du caractère ou de la persévérance qui nous permettraient d'atteindre l'objectif que nous nous étions fixé.

Même la faute involontaire est à blâmer si l'on avait pu l'éviter en faisant plus attention. Le conducteur inattentif, l'enseignant peu consciencieux, le parent permissif ou négligent, l'enfant sans scrupule, tous sont coupables de *Hèt*.

(Louis Jacobs)

Les trois notes, *Tekia*, *Chevarim*, *Terouah*, ont retenu l'attention des exégètes. Certains considèrent les trois notes comme des sanglots d'un degré différent de contrition, d'autres considèrent la *Tekia* comme une note optimiste exprimant la confiance et l'espoir que les sanglots seront transformés en joie.

D'autres interprètent les trois sons comme une hésitation à s'approcher du

Roi, dénotant une confiance qui s'accroît à mesure que le fidèle se sent de mieux en mieux accueilli. D'autres encore enseignent que les trois notes correspondent à trois types de personnes.

La *Tekia* ferme et inébranlable représente le Bien auquel l'âme est unie.

La *Terouah* tremblante représente le méchant plein de remords et de regrets, l'âme déchirée par la lutte éperdue contre le Mal.

Les *Chevarim* aux notes partiellement brisées représentent la personne ni totalement bonne ni totalement méchante qui cherche avec sincérité à s'épanouir.

(Louis Jacobs)

Nous qui avons vécu dans les camps de concentration, nous nous souvenons de celles et de ceux qui parcouraient les baraques pour reconforter les autres et donnaient leur dernier morceau de pain.

Ils étaient peu nombreux, mais ils témoignaient de ce qu'on peut tout enlever à un être humain, sauf la dernière des libertés, celle de choisir son attitude face à certaines circonstances, de choisir son chemin.

Et il fallait toujours faire des choix.

Chaque jour, chaque heure, il fallait prendre une décision dont il dépendait que l'on soit ou non le jouet des circonstances.

Renoncer à sa liberté, à sa dignité équivalait à devenir le prisonnier numéro

(Victor Frankl)

Je n'ai pas appris cette leçon sur la foi dans un cours de théologie, mais dans un camp de concentration allemand portant le nom grotesque de Liberose (Belle Rose).

C'était pendant l'hiver froid de 1944. Bien que nous ne possédions pas de calendrier, mon père, qui était également prisonnier, m'a amené avec quelques amis dans un coin de la baraque et il annonça que c'était Hanoukah. Il nous présenta un récipient en argile de forme curieuse et commença à allumer une mèche immergée dans sa si précieuse ration de margarine fondue.

Avant qu'il n'ait le temps de réciter la bénédiction, je protestai devant ce gaspillage de nourriture.

Il me regarda, puis il regarda la lampe et finit par dire: " Toi et moi nous avons vu qu'il était possible de vivre trois semaines sans nourriture, une fois nous vécûmes trois jours sans eau, mais on ne peut pas réellement vivre trois minutes sans espoir".

(rabbin Hugo Gryn)

La nuit de Kippour, quelle importance a le temps de silence entre les chants et les prières ?

Les occupations habituelles, prendre un verre avec des amis, regarder la télévision ou toute autre distraction sont interdites, ou bien par conviction ou bien par une sorte d'incapacité à transgresser les règles ...

C'est le premier moment de malaise profond où chacun se retrouve confronté à lui-même.

Une expérience inhabituelle au milieu du monde qui nous entoure où la tentation forte est d'occuper le temps ou d'être pris par lui, de se retourner avec impatience ou de poursuivre son chemin.

La nuit de Kippour est le moment pour dépasser l'étrangeté, l'ennui, le silence.

Pendant l'office du matin, nous approchons plus profondément du discours intérieur. C'est alors que chacun fusionne avec Israël.

Le monde extérieur s'éloigne. Nous revivons l'expérience de notre peuple dans sa rencontre avec Dieu. Nous passons en jugement. Et pourtant nous entendons des mots étranges de sacrifices, de béliers, de prêtres, de rites, de vêtements blancs et de sang rouge.

C'est le langage des symboles d'un monde lointain. Et cependant il contient le secret de notre existence en tant que peuple, nos valeurs, notre but et le renouvellement avec notre mission.

Abraham devait être un exemple pour l'humanité nouvelle, attentif, compatissant et droit. Comme il fut mis à l'épreuve et purifié, de la même façon devaient l'être ses descendants, représentant la volonté de Dieu dans un monde indifférent ou hostile.

Ce peuple reçut une terre, infime morceau du globe, avec la responsabilité de la servir et de la protéger, d'en prendre soin et de prendre soin des uns et des autres, et de tout ce qui vivait là.

Si nous réussissons, nous sauvons le monde. Si nous échouons, le monde entier est en péril. Ce jour de Kippour, ce qui nous est demandé est très simple et cependant difficile à réaliser : être honnête envers nous-mêmes en tant que peuple et nous en tenir à cette mission, agir avec délicatesse les uns envers les autres et chercher à vaincre nos ennemis intérieurs.

Notre histoire a été une suite de surprises. Chaque fois que nous avons cru cerner ou délimiter la volonté de Dieu, il est exigé de nous quelque chose de différent, de nouveau.

Quand la colonne de fumée se déplaçait, nous devions la suivre, même si certains se perdaient dans le désert. La nuée entra dans le Temple, passa sur Jérusalem, mais Jérusalem fut détruite.

Nous continuions à courir derrière la nuée, conscients, mais a posteriori seulement, que nous avons manqué à la nouvelle tâche qui nous était assignée. Et pour ceci nous implorons le pardon, pour avoir été prisonniers de nos habitudes, pour avoir été exigeants pour ce qui était futile, pour avoir été indifférents à ce qui était essentiel, pour avoir oublié

qui nous devons être.

Ainsi nous récitons des poèmes, nous chantons des psaumes et prononçons des confessions que nous ne comprenons pas toujours, pour briser les défenses que nous avons construites autour de nos âmes. Car ce sont nos défenses quotidiennes contre un monde dangereux. Mais parfois les défenses deviennent pour nous plus importantes que notre âme elle-même.

Nous confessons ce que nous n'avons pas fait car nous parlons pour tout Israël et peut-être d'autres ont-ils perpétré de tels actes, et nous disons des milliers de mots, peut-être des centaines de milliers de mots le jour de Kippour. De même que le langage de la cérémonie du Temple est un mystère pour nous, les mots de Yom Kippour perdent leur vraie signification. C'est comme si nous essayions d'atteindre un point au-delà des mots, pour nous adresser directement à Dieu.

Tous les rites et toutes les prières sont là pour nous amener à nous défaire de nos habitudes, de notre formalisme, et de la peur qui nous encomrent.
(rabbin Dr Jonathan Magonet)

En langage ordinateur, on appelle la *Techouvah* : retour à la configuration par défaut.

(Lawrence Kushner)

Certains sages considèrent que la *techouvah* est antérieure à la Création. La première conséquence de cette affirmation est que la *techouvah* est intimement liée à l'existence de notre univers et, la seconde, que chacun peut modifier le cours de son existence. Le repentir est donc la plus haute expression de la liberté de choix que nous possédons, c'est donc une manifestation du divin en nous. Nous pouvons nous extraire du filet qui nous enserre, de cette chaîne de causalité qui, autrement, nous entraînerait inéluctablement...

Le repentir ne procure pas la tranquillité mais stimule notre recherche vers un but plus élevé. Le pouvoir du repentir se trouve dans cette possibilité qui nous est donnée d'aller encore plus loin. Le repentir donne à chacun l'occasion de se dépasser...

Le degré le plus élevé du repentir est la création de l'aptitude à résister aux égarements passés. Il est entier lorsqu'il aboutit à une réaction intuitive qui nous empêche de tomber dans les mêmes erreurs qu'auparavant...

Celui qui se repent fait donc plus que retourner vers une situation antérieure. Il accomplit un acte d'amendement qui a une influence cosmique, il restaure les étincelles de sainteté que le mal avait enfermées.

(Adin Steinsaltz)

TEXTES

Un homme et sa vie
L'homme n'a pas assez de temps dans sa vie
pour avoir un temps pour tout.

Il n'a pas assez de saisons
pour avoir une saison pour chaque chose.
L'Ecclésiaste s'est trompé à ce sujet.

Un homme a besoin d'aimer et de haïr au même instant,
de rire et de pleurer avec les mêmes yeux,
avec les mêmes mains, de lancer des pierres
et de les rassembler,
d'aimer dans la guerre et de guerroyer dans l'amour.

Et de haïr et de pardonner et de se souvenir et d'oublier,
de séparer et de confondre, d'absorber et d'assimiler
ce que l'histoire
met des siècles et des siècles à faire.

Un homme n'a pas le temps.
Quand il perd, il recherche et quand il trouve
il oublie, quand il oublie il aime, quand il aime
il commence à oublier.

Et son âme est cloisonnée, son âme
est une professionnelle.
Seul son corps reste toujours
un amateur. Il tente et échoue,
s'embrouille et n'apprend rien,
enivré et aveugle dans les plaisirs
et dans les peines.

Il mourra comme une figue qui meurt en automne,
ridée et pleine de douceur,
les feuilles séchant sur le sol
les branches nues déjà pointant vers le lieu
où le temps est infini.
(Yehoudah Amichaï)

YOM KIPPOUR

Lévitique 16:29-31

Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos âmes et ne ferez aucun ouvrage, ni vous, ni l'étranger qui vit parmi vous. Car en ce jour on fera propitiation sur vous afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos fautes devant l'Eternel. C'est pour vous un Chabbat, un Chabbat solennel où vous devez mortifier vos âmes : loi perpétuelle.

Lévitique 23:27-28 et 31-32

Au dixième jour de ce septième mois qui est le jour des Expiations, il y aura pour vous une convocation sainte : vous mortifierez vos âmes, vous offrirez un sacrifice à l'Eternel et vous ne ferez aucun travail en ce jour, car c'est un jour d'expiation, destiné à vous réhabiliter devant l'Eternel votre Dieu.

Nombres 29:7

Et au dixième jour de ce septième mois, il y aura pour vous une convocation sainte: vous mortifierez vos âmes, vous vous abstenrez de tout travail.

Yom Kippour, le Jour du Pardon ou Jour de l'Expiation, est célébré le dixième jour du mois de Tichri (Lévitique 23,27). C'est le moment culminant des Dix jours de Pénitence. C'est la seule Fête dont la sainteté équivaut à celle du Chabbat et qui, comme le Chabbat, est appelée dans la Torah *Chabbat chabbaton/Chabbat des Chabbat* (Lévitique 16:31, 23:32). Elle invite à la réflexion et à l'introspection. La journée est entièrement consacrée à l'auto-évaluation, à l'autocritique, à la confession et à l'expiation.

Yom Kippour nous donne la possibilité de modifier notre ligne de conduite, de réévaluer nos idéaux et de rectifier notre comportement dans la vie. Ce jour doit être abordé avec la plus grande honnêteté, surtout lorsque nous nous confessons en disant: *Nous sommes coupables, nous avons transgressé les commandements et nous avons agi avec perversité*. Cette formule récitée par le roi Salomon : *nous sommes coupables, nous avons mal agi, nous sommes coupables* (1 Rois 8:47), fait partie du *Viddouy*, la prière de confession de Yom Kippour.

La solennité de la liturgie et des chants ajoute à la gravité de cette journée. Depuis le Kol Nidré (veille de Kippour) jusqu'à la sonnerie du Choffar qui marque la fin du dernier office (Neïlah), ces heures nous amènent à la réconciliation avec nous-mêmes, avec les autres et avec Dieu.

La première des *mitzvot* de la journée est le jeûne. La Torah répète trois fois: *Et ce sera une loi éternelle: le septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos âmes* (Lévitique 16,29; 23,27; Nombres 29,7). La Tradition interprète "mortification" par "jeûne". Grâce à cette pratique du jeûne nous nous séparons du monde, nous nous libérons de ses demandes et de ses incitations

pour nous retrouver face à nous-mêmes, face à la réalité de notre existence, face à nos échecs comme à nos réussites et face à Dieu. Cet isolement nous permet de nous retrouver et de repenser à ce que devraient être notre existence, nos relations avec le monde, avec notre prochain et avec Dieu. Cette journée d'abstinence nous permet de *initèm èt nafshotékhèm/répondre à notre âme* et de retrouver la force pour nous tourner vers l'avenir (cette traduction de *initèm èt nafshotékhèm* considère le verbe *initèm* comme découlant de la racine *Ayin Noun Hé* dans son sens premier *répondre* et non dans le sens de *rendre humble*).

Le judaïsme met l'accent sur l'autodiscipline. Lorsque nous nous abstenons de nourriture le jour de Kippour, nous prenons conscience du fait que les autres jours nous pouvons également être maîtres de nos désirs.

Le judaïsme insiste sur l'éveil à la présence de l'autre. Lorsque nous jeûnons en ce jour de Kippour, nous devons nous souvenir que pour des millions d'êtres humains, nombreux sont les jours où la nourriture manque.

Le judaïsme insiste sur la pénitence. La confession que nous énonçons avec nos lèvres n'est qu'un premier pas. Le jeûne qui marque notre corps doit nous faire prendre conscience que nous avons mal agi envers nous-mêmes et envers les autres.

Yom Kippour est un jour pendant lequel nous nous penchons sur le passé afin que l'avenir soit meilleur pour nous, tant individuellement que collectivement. Mais la solennité de Yom Kippour n'estompe pas la joie profonde qui est la marque de ce jour, lorsque la pénitence vraie fait que nous nous sentons plus proches de Dieu, de notre prochain et de nous-mêmes, et nous mène à la réconciliation. Lors de la sonnerie du Choffar qui conclut l'office de Neïlah, ceux qui ont vécu cette journée dans la sincérité et le recueillement espèrent être inscrits et scellés dans le Livre de la vie.

Observer Yom Kippour

C'est une *mitzvah* d'observer Yom Kippour le dixième jour du septième mois (le mois de Tichri). Comme il est écrit dans la Torah: *Le dixième jour du septième mois sera pour vous le Jour du Pardon. Ce sera pour vous un moment consacré... Car c'est le Jour du Pardon et il sera fait expiation pour vous en ce jour devant l'Eternel votre Dieu* (Lévitique 23,27-28).

Techouvah/repentir

C'est une *mitzvah* de se repentir le Jour de Kippour.

Au moment où la période d'autocritique, de réconciliation et de réflexion qui a commencé à Roch Hachanah arrive à son point culminant, les prières de confession mettent en évidence les erreurs et les insuffisances qui nous éloignent de nous-mêmes, des autres et de Dieu. C'est après cette prise de conscience que Yom Kippour apporte le pardon (Yoma 8:8). A travers la *Techouvah/repentir* nous retournons vers Dieu et nous acquérons le sentiment que Dieu revient vers nous. La conception du rapprochement né du double mouvement, celui de l'humain vers Dieu et celui de Dieu vers l'humain, est tirée du prophète Malachie (3:7) : *Revenez vers Moi et Je reviendrai vers vous, dit l'Eternel Tzévaot.*

La réconciliation

Avant Yom Kippour, c'est une *mitzvah* de rechercher la réconciliation avec toute personne envers qui nous avons mal agi, qu'il s'agisse de membres de la famille ou d'autres personnes.

Pendant les Dix jours de pénitence, la personne qui a commis une faute à l'égard de quelqu'un doit prendre contact avec cette personne afin de réparer sa faute et de se réconcilier avec elle. Le dîner avant Kol Nidré devient ainsi le moment approprié pour rechercher la réconciliation avec ses proches et ses amis réunis autour de la table.

On ne doit pas entrer dans cette sainte journée de réconciliation avec Dieu sans avoir fait tous les efforts pour nous réconcilier avec les autres.

Tzedakah/acte d'entraide

C'est une *mitzvah* d'accomplir la *Tzedakah* qui, comme la *Tefillah* et la *Techouvah*, fait partie du rituel lié à Yom Kippour.

La coutume de faire la *tzedakah* avant Yom Kippour est appelée *Kapparah/expiation*, car ce geste sert implicitement d'expiation pour les fautes que nous avons commises. La *Kapparah* est fondée sur l'ancien rituel du bouc émissaire (Lévitique 16:5-22). La pratique s'est répandue d'acheter une poule pour une femme ou une fille et un coq pour un homme ou un garçon, de le faire tourner au-dessus la tête de l'intéressé en prononçant la formule suivante : *voici mon substitut, mon offrande et mon expiation. Ce coq/cette poule sera mis(e) à mort et moi je bénéficierai d'une longue et agréable vie.* Puis l'animal est tué et donné aux pauvres. De nombreux rabbins se sont élevés contre cette coutume pratiquée encore par certains.

Aujourd'hui, on invite chacun à faire un don en faveur des démunis. Même si l'ancienne pratique n'est plus en vigueur, il existe une relation évidente entre *tzedakah* et expiation. Venir en aide aux défavorisés est un geste qui peut nous permettre de mieux prendre conscience de nos manquements à l'égard des autres.

C'est pourquoi avant que Yom Kippour ne débute, on doit accomplir des actes de *Tzedakah* pour couvrir les besoins spirituels ou matériels, personnels ou communautaires.

Le repas de la veille de Yom Kippour

Contrairement aux autres jours de Fête, le repas qui précède Yom Kippour n'est pas lié à un rituel particulier. On commence par le *motzi* et on termine par le *Birkat Hamazon*. Ce repas est appelé *Seoudah Mafsékèt/repas de conclusion* (avant un jeûne) puisqu'il conclut le temps qui précède Yom Kippour.

Ajouter un temps supplémentaire pour la célébration d'une fête ne peut qu'ajouter à la sainteté de cette journée (B. Yoma 81a). C'est pourquoi, avant Kol Nidré, il est d'usage de terminer le dîner une heure avant l'heure du début du jeûne qui dure 25 heures.

Puisque Yom Kippour est un jour de jeûne et que le vin ne peut y être consommé, et que le dîner se déroule avant le commencement du Jour du Pardon lui-même, le *Kiddouch* n'est pas dit lors du *Seoudat Mafsékèt*.

Allumer les bougies de Yom Kippour

C'est une *mitzvah* d'allumer les lumières de Yom Kippour et de réciter les bénédictions appropriées.

Cet allumage se déroule après le repas avant de se rendre à la synagogue (C.A., Orah Hayim 610:1-3).

Contrairement au Chabbat et aux autres jours de Fête, les bougies sont allumées après le repas, car l'allumage des lumières marque le début formel de Yom Kippour et donc le début du jeûne. C'est pourquoi, dans certaines communautés, l'office de Kol Nidré est précédé de l'allumage des lumières de Yom Kippour. Avant l'allumage des bougies de la Fête, il est d'usage d'allumer une lumière en souvenir des disparus. Une seule bougie peut être utilisée pour honorer la mémoire de tous les défunts.

Bénédictio des enfants.

C'est une *mitzvah* pour les parents de bénir leurs enfants avant de se rendre à la synagogue (voir *Siddour Sefat Hanechamah p.361*).

Jeûner

C'est une *mitzvah* de jeûner le Jour de Kippour.

La Michnah (Yoma 8:1) interprète *Vous mortifierez votre âme* (Lévitique 23:27) comme voulant dire : s'abstenir de toute nourriture (et de toute boisson), de toute relation sexuelle, ne pas se laver, ni se parfumer, ni porter des chaussures confortables (à cette époque cela incluait les chaussures en cuir). Le jeûne exige l'autodiscipline et constitue un effort entrepris afin de se contrôler pour se concentrer sur l'aspect spirituel de son existence. En niant symboliquement les besoins vitaux essentiels que l'homme partage avec les animaux, nous nous concentrons sur les aspects de la nature humaine qui nous rapprochent de Dieu, notre Créateur.

Les enfants qui n'ont pas l'âge de la Bar/Bat-Mitzvah sont encouragés à jeûner quelques heures et, chaque année, à augmenter les heures de jeûne jusqu'à la Bat/Bar-Mitzvah. Il leur est alors demandé de jeûner pendant tout Yom Kippour (M. Yoma 8:4 et B. Yoma 82a). Les personnes malades et les femmes enceintes doivent demander l'avis de leur médecin et peuvent être dispensées du jeûne. La Michnah (Yoma 8:5-6) et le Talmud (ibid 82a...) donnent des exemples de personnes qui sont autorisées à rompre le jeûne ou qui ne doivent pas jeûner. Le principe fondamental est qu'en cas de danger les interdits sont levés. Ceci s'applique en premier au Chabbat et a été étendu à Yom Kippour appelé le *Chabbat Chabbaton/Chabbat des Chabbatot* (B. Yoma 84b). Ce principe s'applique aux autres Fêtes et à toute *mitzvah* négative (c'est-à-dire à tout interdit).

Le jeûne commence dès l'allumage des bougies de Yom Kippour et se termine après la sonnerie du Choffar à la fin de Neilah.

L'office communautaire

C'est une *mitzvah* de se joindre à la communauté en assistant à l'office de Kol Nidré, le soir de Yom Kippour, et aux offices de la journée de Yom Kippour jusqu'à la sonnerie du Choffar à la fin de Neilah. Pour tous ces offices, il est d'usage de porter le *talit*.

Comme membres du peuple d'Israël, nous avons une responsabilité individuelle et collective. Participer aux offices est un de nos devoirs vis-à-vis de la communauté. Mais notre responsabilité va au-delà de notre participation aux offices de Yom Kippour. Yom Kippour nous implique dans le cercle communautaire, raffermissant nos liens avec les autres et avec les valeurs historiques et religieuses qui nous tiennent à cœur. Si la maladie empêche quelqu'un d'assister aux offices communautaires, les prières de Yom Kippour peuvent être dites à la maison.

Office de Commémoration : Yizkor

C'est une *mitzvah* de dire le *Yizkor/prière du souvenir* à Yom Kippour.

Yizkor est le nom de la prière pendant laquelle on rappelle le souvenir des disparus. Cette prière fut introduite dans les synagogues ashkénazes au temps des Croisades lorsque des communautés entières furent décimées. Les communautés rescapées perpétuèrent ainsi la mémoire de ceux qui n'avaient plus de descendants pour le faire. Aujourd'hui, après la Shoah, cette prière acquiert une signification supplémentaire. Elle est prononcée à Yom Kippour, le dernier jour de Pessah, à Chavouot et à Chemini Atsérèt.

Tout le monde peut assister au *Yizkor*, même si l'un des parents est vivant, puisque l'Office de Commémoration est aussi un rappel des martyrs de notre peuple.

Ne pas travailler

C'est une *mitzvah* de ne pas travailler à Yom Kippour. Comme il est dit dans la Torah: *Vous ne ferez aucun travail en ce jour... Ce sera un Chabbat de repos complet pour vous* (Lévitique 23, 28 et 32).

Les restrictions qui s'appliquent au Chabbat s'appliquent également à Yom Kippour.

La Havdalah

A la fin de Yom Kippour, c'est une *mitzvah* de dire la Havdalah, prière marquant la séparation entre le moment consacré (Yom Kippour) et les autres jours de l'année.

Commencer à construire la Souccah

Dès la fin de Yom Kippour, on commence symboliquement la construction de la *Souccah* en plaçant un montant ou en plantant un clou. L'usage de planter les premiers clous de la *Souccah* dès la fin de Kippour est tiré du principe suivant : *si une mitzvah se présente à toi, accompis-la sans retard* (Mehilta Pischa 9). Le

Choulhan Aroukh applique ce principe à la construction de la Souccah (Orah Hayim 24:1). Nous concluons ainsi les Dix Jours de Repentir et nous nous empressons d'accomplir la *mitzvah* de la construction de la *Souccah*.

Rompre le jeûne

Le repas qui suit Yom Kippour doit être un repas particulièrement joyeux. On éprouve un sentiment de libération qui provient de l'expérience de cette journée d'introspection, de prière, d'espérance et de confiance dans le pardon divin. Le Midrach (Kohélet Rabbah 9:7) applique à Yom Kippour le verset de l'Ecclésiaste : *Va, mange ton pain allègrement et bois ton vin d'un cœur joyeux, car Dieu a pris plaisir à tes œuvres* (9:7). Il est demandé de recevoir chez soi ceux qui sont seuls afin qu'ils puissent rompre le jeûne en famille.

ערבית ליום כפור

SOIR DE YOM KIPPOUR

avant de mettre le Talit on dit :

Tu nous as dotés d'un esprit capable de contempler les merveilles de Ta Création, de concevoir de nobles pensées et de saisir le sens de Tes préceptes. Mais nous avons parfois fait mauvais usage de nos facultés et de nos capacités. Nous nous présentons donc devant Toi en ce jour qui fait expiation des transgressions concernant notre relation avec Toi.

Nous savons que ce jour n'a pouvoir d'expiation pour les fautes commises vis-à-vis de notre prochain qu'après notre réconciliation avec lui. C'est pourquoi, afin de nous rapprocher encore plus de Ta Présence, nous nous tenons devant Toi pour mettre en pratique la mitzvah : "Tu auras le même élan d'amour envers ton prochain que celui que tu as pour toi-même". Nous voulons être en paix avec nos semblables, aide-nous donc à bannir de notre cœur toute haine et tout ressentiment.

Nous nous tournons vers ceux envers qui nous avons commis des fautes, sous la contrainte ou de plein gré, délibérément ou par inadvertance, et nous leur demandons de nous pardonner. Nous désirons à notre tour accorder notre pardon à ceux qui nous ont blessés, sous la contrainte ou de plein gré, délibérément ou par inadvertance. Nous pourrons ainsi nous présenter devant Toi, notre Créateur, et implorer Ta Clémence en espérant Ton pardon pendant ce jour de Kippour que Tu nous as accordé afin de nous purifier.

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר
לְבָשֶׁת. עֲטָה אֹר כְּשִׁלְמָה, נוֹטָה שְׂמִימִם כִּירִיעָה.

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence, Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

bénédictio en mettant le Talit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

Bénédictio en mettant le Talit :

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav
vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

מעריב

On allume une bougie et l'assemblée dit :

Cette lumière est allumée en souvenir de tous ceux que nous avons aimés. Que leur souvenir soit une bénédiction.

On allume deux bougies

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשָׁל) יוֹם הַכַּפּוּרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (du Chabbat et) de ce jour de Kippour.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

אוֹר זָרַע לְצַדִּיק, וְלִישְׂרֵי-לֵב שְׂמַחָה:

La lumière se lève pour le juste et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que ces lumières éclairent le chemin qui nous ramène vers Toi en ce jour de Kippour.

Lorsque la lumière du jour poindra, puissions-nous reconnaître que ce chemin est doux et agréable et, lorsque le soir tombera, puissions-nous retourner vers le monde dans la lumière et la paix que Ton pardon nous aura accordées.

On ouvre l'Arche

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Toi qui dispenses le pardon, nous voici réunis pour vivre ensemble cette journée que Tu as mise à part pour la purification de nos âmes et le renouvellement de notre vie intérieure. Pénétrés du sentiment de notre faiblesse, emplis de confusion au souvenir de nos fautes et de nos négligences, mais résolus à saisir le secours que Tu nous offres, nous nous présentons devant Toi qui es le Souverain Juge, sachant que Tu sondes les consciences et que rien ne se dérobe à Ta connaissance. Mais nous savons aussi que Tu es la Source de toute clémence, toujours prêt à accueillir celui qui revient à Toi, et que Ton ineffable pardon devance l'élan de notre repentir.

Animés d'une ferme confiance en Ta bonté, nous élevons nos pensées et nos cœurs vers le Trône de Ta Grâce. Que cette journée que nous allons consacrer au recueillement et à la repentance apporte à tous un message de salut et de paix.

Les Sefarim sont sortis de l'Arche

Le Kol Nidré est la prière de ceux qui ne sont pas libres dans leurs choix et qui parfois sont obligés d'acquiescer aux décisions imposées par d'autres. Cette prière nous unit à nos ancêtres qui devaient obéir alors qu'ils auraient voulu résister. Elle est aussi l'aveu que nous nous sommes éloignés de la Présence divine, mais que nous sommes à la recherche du pardon et de la réconciliation.

Pour nos erreurs et pour nos fautes, pour nos engagements inconsidérés et pour nos promesses non tenues, pour nos silences coupables et pour nos affirmations erronées, puissions-nous trouver le pardon et la réconciliation avec les autres et avec Dieu.

Procession des Sefarim

בִּישׁוּבָה שֶׁל מַעֲלָה וּבִישׁוּבָה שֶׁל מַטָּה, עַל דַּעַת הַמָּקוֹם
וְעַל דַּעַת הַקְּהָל, אָנוּ מִתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל אַף עַל־פִּי שְׁאָנוּ
עֲבֻרִימִים.

כָּל־נְדָרֵי

וְאֶסְרֵי וַחֲרָמֵי, וְקוֹנָמֵי וְכַנּוּיֵי, וְקִנּוּסֵי וּשְׁבוּעוֹת,
דְּנִדְרָנָא וּדְאֶשְׁתַּבְּעָנָא, וּדְאֶחְרַמְנָא וּדְאֶסְרָנָא עַל
נַפְשָׁתָנָא, מִיּוֹם כְּפָרִים שְׁעָבַר עַד יוֹם כְּפָרִים זֶה שְׁפָא
עָלֵינוּ לְטוֹבָה, כְּלַהוּן אַחֲרִטְנָא בְּהוּן. כְּלַהוּן יְהוּן
שָׂרָן, שְׁבִיקִין שְׁבִיתִין, בְּטִלִין וּמְבַטְלִין, לָא שְׁרִירִין
וְלָא קִימִין. נְדָרְנָא לָא נְדָרֵי, וּשְׁבוּעַתָּנָא לָא שְׁבוּעוֹת.

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, כִּי
לְכָל־הָעַם בְּשִׁגְגָה.

סֵלַח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ, וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לְעַם
הַזֶּה מִמְצָרִים וְעַד הַנְּהָה. וְשֵׁם נֶאֱמַר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה סֵלַח־תִּי כִּדְבָרְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיִינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

כי-נדררי Kol nidré vééssaré vaharamé vekonamé vekhinouyé vekinoussé
ouchevouot, dindarna oud'ichtabana oudeaharémna vediassarna al nafchatana.
Miyom Kippourim chéavar ad Yom Kippourim chéba alénou letovah. Koulehon
iharatna vehon, koulehon yehon charan, chevikin chevitin betélin ouchevoutalin,
la cheririn vela kayamin. nidrana la nidré ouchevouatana la chevouot.
Bénédictio : Baroukh Atah Adonai Elohénoù Mèlékh haolam chéhéhéyanou
vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

En présence du tribunal d'en haut et en présence du tribunal d'en bas, avec l'accord divin et celui de cette assemblée, nous déclarons pouvoir prier même si nous avons gravement transgressé.

KOL NIDRE

Tous les vœux, les interdits individuels ou collectifs, les serments, les promesses et les engagements formulés ou contractés depuis Yom Kippour passé jusqu'à ce Yom Kippour, nous les rétractons. Qu'ils soient considérés sans valeur et non avenus puisque nous ne sommes pas assurés de pouvoir les accomplir. Que nos vœux ne soient plus des vœux, que nos engagements ne soient plus des engagements, que nos serments ne soient plus des serments.

En ce moment de recueillement, nous avons plus que jamais conscience de la faiblesse de nos résolutions et de la légèreté de nos engagements. Nous mesurons combien nous sommes précipités dans nos jugements et inconsidérés dans nos paroles. Beaucoup de nos erreurs, la plupart de nos fautes viennent moins d'une méchanceté foncière que de notre négligence et de notre faiblesse.

De bonne foi nous prenons les plus louables décisions et pourtant nous obéissons aux mouvements irraisonnés, nous cédon aux circonstances au lieu de les dominer, nous glissons au fil de l'indolence, nous oublions nos promesses et nous devenons infidèles à nos meilleures pensées.

En cette heure de confrontation avec nous-mêmes, un sentiment de confusion nous saisit devant ce qu'il y a d'irréfléchi dans notre conduite et devant les trahisons que notre inconséquence entraîne. En ce moment, nous désirons être pleinement sincères avec nous-mêmes et nous sommes résolus à accorder nos actes avec nos paroles et nos paroles avec nos pensées.

Nous nous tournons donc vers Toi, comme il est dit : "Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui résident parmi eux, car ils ont agi par inadvertance".

"Pardonne donc le tort de ce peuple selon la grandeur de Ta Clémence, comme Tu as pardonné à ce peuple depuis l'Egypte".

L'Eternel a dit : "J'ai pardonné comme tu l'as demandé".

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

On rentre les Sefarim et on ferme l'Arche, puis on continue le Chabbat page 9 et un jour de semaine page 11

בִּישׁוּבָה שֶׁל מַעֲלָה וּבִישׁוּבָה שֶׁל מַטָּה, עַל דַּעַת הַמָּקוֹם
וְעַל דַּעַת הַקְּהָל, אָנוּ מַתִּירִין לְהַתְּפִיל אֶף עַל־פִּי שְׁאָנוּ
עֹבְרִינִים.

כָּל־נְדָרֵי

וְאֶסְרֵי וַחֲרָמֵי, וְקוֹנָמֵי וְכַנּוּיֵי, וְקַנּוּסֵי וּשְׁבוּעוֹת,
דְּנִדְרָנָא וְדִאֲשַׁתְּבַעְנָא, וְדִאֲחַרְמָנָא וְדִאֲסַרְנָא עַל
נַפְשָׁתָנָא, מִיּוֹם כְּפָרִים זֶה עַד יוֹם כְּפָרִים שְׂיַבֵּא עָלֵינוּ
לְטוֹבָה, כְּלַהוּן אַחַרְטָנָא בְּהוּן. כְּלַהוּן יְהוּן שָׂרָן,
שְׂבִיקִין שְׂבִיתִין, בְּטִלִין וּמְבַטְלִין, לֹא שְׂרִירִין וְלֹא
קִימִין. נְדָרָנָא לֹא נְדָרֵי, וּשְׁבוּעָתָנָא לֹא שְׁבוּעוֹת.

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, כִּי
לְכָל־הָעָם בְּשִׁגְגָה.

סֶלַח נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ, וְכַאֲשֶׁר נִשְׂאָתָה לְעָם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָה. וְשֵׁם נֶאֱמַר:

וַיֹּאמֶר יְהוָה סֶלַחְתִּי כֹד בְּכַרְךָ.

כְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיָנוּ וְקִימָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.

רי כל-נדררי Kol nidré vééssaré vaharamé vekonamé vekhinouyé vekinoussé
ouchevouot, dindarna oud'ichtabana oudeaharémna vediassarna al nafchatana.

Miyom Kippourim chéavar ad Yom Kippourim chéba alénou letovah. Koulehon
iharatna vehon, koulehon yehon charan, chevikin chevitin betélin oumevoutalin,
la cheririn vela kayamin. nidrana la nidré ouchevouatana la chevouot.

Bénédictio : Baroukh Atah Adonai Elohénoù mèlèkh haolam chéhéhéyanou
vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

en période de tensions ou de persécutions

En présence du tribunal d'en haut et en présence du tribunal d'en bas, avec l'accord divin et celui de cette assemblée, nous déclarons pouvoir prier même si nous avons gravement transgressé.

KOL NIDRE

Tous les vœux, les interdits individuels ou collectifs, les serments, les promesses et les engagements formulés ou contractés à compter de ce Yom Kippour jusqu'au prochain Yom Kippour, nous les rétractons. Qu'ils soient considérés sans valeur et non avenus puisque nous ne sommes pas assurés de pouvoir les accomplir. Que nos vœux ne soient plus des vœux, que nos engagements ne soient plus des engagements, que nos serments ne soient plus des serments.

En ce moment de recueillement, nous avons plus que jamais conscience de la faiblesse de nos résolutions et de la légèreté de nos engagements. Nous mesurons combien nous sommes précipités dans nos jugements et inconsidérés dans nos paroles. Beaucoup de nos erreurs, la plupart de nos fautes viennent moins d'une méchanceté foncière que de notre négligence et de notre faiblesse.

De bonne foi nous prenons les plus louables décisions et pourtant nous obéissons aux mouvements irraisonnés, nous cédon aux circonstances au lieu de les dominer, nous glissons au fil de l'indolence, nous oublions nos promesses et nous devenons infidèles à nos meilleures pensées.

En cette heure de confrontation avec nous-mêmes, un sentiment de confusion nous saisit devant ce qu'il y a d'irréfléchi dans notre conduite et devant les trahisons que notre inconséquence entraîne. En ce moment, nous désirons être pleinement sincères avec nous-mêmes et nous sommes résolus à accorder nos actes avec nos paroles et nos paroles avec nos pensées.

Nous nous tournons donc vers Toi, comme il est dit : "Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui résident parmi eux, car ils ont agi par inadvertance".

"Pardonne donc le tort de ce peuple selon la grandeur de Ta Clémence, comme Tu as pardonné à ce peuple depuis l'Egypte".

L'Eternel a dit : "J'ai pardonné comme tu l'as demandé".

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

On rentre les Sefarim et on ferme l'Arche, puis on continue le Chabbat page 9 et un jour de semaine page 11

מְזִמּוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסֶדְךָ, וְאִמּוֹנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת.
 עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלַי נָבֵל, עָלַי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר.
 כִּי שָׁמַחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן.
 מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עִמָּקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ.
 אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע, וְכֹסֵיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.
 בַּפֶּרֶחַ רְשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹן, לְהַשְׁמָדֵם
 עַד־יֵעָד.

וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ
 כָּל־פְּעָלֵי אֹן.

וַתָּרֵם כְּרֵאִים קַרְנֵי, בַּלְתִּי בְשִׁמְךָ רַעֲנָן.

וַתִּבַּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.

צְדִיק כַּתְּמָר יִפְרָח, כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עֹז הַתְּאֲזָר, אַף תִּכּוֹן
 תִּבֵּל בַּל תִּמּוֹט.

נִכּוֹן כְּסֶאֶד מְאֹז, מֵעוֹלָם אֶתָּה.

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכִיָּם.

מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה.

עֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.

Le Chabbat, on ajoute

PSAUME 92

Chant pour le jour du Chabbat. Il est bon de louer l'Éternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Toi le Très-Haut.

De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité les nuits,

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Éternel ; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes œuvres, Éternel, combien profondes Tes pensées.

L'ignorant ne saura pas et l'insensé ne comprendra pas.

Quand le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir pour toujours.

Mais Toi, Éternel, Tu es toujours sublime, Tes ennemis se perdront et les fourbes se disperseront.

Tu m'as relevé et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

Planté dans la maison de l'Éternel, il s'épanouira dans Tes parvis.

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera verdoyant et florissant

Pour proclamer : "L'Éternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

PSAUME 93

L'Éternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité et de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Éternel nous fait frissonner de crainte. Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Éternel, pour la durée des siècles.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה.
 יְהוָה שָׁמְעָה בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אַזְנוֹיֶךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי.
 אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר־יָהּ, יְהוָה מִי יַעֲמֵד.
 כִּי־עֲמַךְ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא.
 קוֹיָתִי יְהוָה קָוְתָה נַפְשִׁי, וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִי.
 נַפְשִׁי לִיהוָה מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר.
 יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הַחֲסֵד, וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת.
 וְהוּא יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו.

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שָׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנָי,
 בְּאִמְנַתְךָ עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתְּךָ.
 וְאֶל־תִּבּוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ, כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי.
 כִּי רַדַּף אוֹיֵב נַפְשִׁי דָכָא לְאָרֶץ חַיְתִי, הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחֲשָׁבִים
 כְּמַתִּי עוֹלָם.
 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי, בְּתוֹכִי יִשְׁתּוּמֵם לְבָי.
 זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל־פִּעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ
 אֲשׁוּחַח.
 פָּרַשְׁתִּי יְדַי אֵלֶיךָ, נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עַיִפָּה לָךְ סָלָה.
 מִהָרַ עֲנֵנִי יְהוָה כְּלָתָה רוּחִי אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי,
 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָרְדֵי בּוֹר.
 הִשְׁמִיעֵנִי בְּבַקֵּר חֲסִדְךָ כִּי־כָךְ בְּטַחַתִּי הוֹדִיעֵנִי דָרְךָ־זוֹ
 אֵלֶיךָ, כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי.
 הֲצִילֵנִי מֵאִיְבֵי יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסְתִי.
 לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהֵי רוּחֶךָ טוֹבָה, תִּנְחַנֵּנִי
 בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר.
 לְמַעַן־שָׁמַךְ יְהוָה תַּחֲיֵנִי, בְּצַדִּיקְתְּךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי.
 וּבְחֲסִדְךָ תִּצְמִית אִיְבֵי וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל־צָרָרֵי נַפְשִׁי, כִּי אֲנִי
 עַבְדְּךָ.

PSAUME 130

Chant des degrés.

Des profondeurs je T'invoque, Eternel.

Mon Dieu, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux appels de mes supplications.

Si Tu tenais compte de nos fautes, Eternel, qui pourrait subsister ?

Mais auprès de Toi est le pardon, c'est pourquoi on Te révère.

Mon âme espère, Eternel, plus impatiemment que les veilleurs n'attendent le lever du jour.

Israël, mets ton espoir en l'Eternel, car auprès de Lui on trouve bonté et abondance de salut,

Et Il délivrera Israël de toutes ses fautes.

PSAUME 143

Chant de David,

Eternel, écoute ma prière et entends ma supplication, dans Ta fidélité et dans Ton équité, réponds-moi.

N'entre pas en jugement contre Ton serviteur, car face à Toi nul vivant ne peut se justifier.

L'ennemi persécute mon âme, il foule à terre ma vie, il me fait habiter dans l'obscurité, là où vivent les morts pour toujours.

Mon âme défaille en moi, mon cœur se désole en mon sein.

Je me souviens des jours anciens, je médite sur tous Tes actes et m'émerveille devant l'œuvre de Tes mains.

Je tends mes mains vers Toi ; mon âme, comme une terre épuisée, soupire après Toi.

Hâte-Toi de me répondre, Eternel, mon âme s'épuise ; ne me cache pas Ta face car je serais comme ceux qui descendent dans la fosse.

Le matin fais-moi entendre Ta bonté car en Toi je me fie, fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, vers Toi j'élève mon âme.

Secours-moi de mes ennemis, Eternel, en Toi je me réfugie.

Apprends-moi à accomplir Ta volonté car Tu es mon Dieu et Ton souffle est bienfaisant, il me mène en terre de rectitude.

En faveur de Ton Nom, Eternel, accorde-moi la vie, et par Ta justice, l'angoisse disparaîtra de mon âme.

Et par Ta bonté supprime mes adversaires et défais tous les oppresseurs de mon âme, car je suis Ton serviteur.

שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.
*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב
עָרְבִים, בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמַסְדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּרָקִיעַ כְּרִצּוֹנוֹ. בּוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עָרְבִים.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהַבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת,
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
בְּשֹׂכְנֵנוּ וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ,

וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם
חַיֵּינוּ וְאָרְךְ יַמֵּינוּ, וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאָהַבְתָּךְ אֵל
תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*On s'incline à bracher et à bracher, et on se relève lorsque le nom de Dieu est prononcé. *Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.*

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaît les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière ; Eternel Tzévaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

2ème bénédiction: Révélation

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton Amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton Amour envers Israël.

Bénédictions :

Baroukh Atah Adonai, hamaariv aravim.

Baroukh Atah Adonai, ohèv amo Yisraël.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבִלְיָדָה וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בְּיַתְדְךָ
וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִיחָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מַעֲבָר לֵיָם
הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ
אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ
לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הַרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ
וְרַבִּית וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה
לְרַשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.

Vehaavta èt Adonai Elohéka, bekol levavekha ouvekol nafchekha ouvekol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ovich'arékha.

CHEMA

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

✠ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

כי המצוה הזאת - ✠

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom Leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר לֹא־הָיָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְךָ דְגַנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶךְ לְבַהֲמֹתְךָ וְאָכְלֹת וְשִׁבְעֹת: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מִטֶּר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת־דַּבְרֵי אֱלֹהִים עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עַיִנֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכַתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָהֶם כִּי־יִמִּי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעַשִּׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתְּנוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶם וְאַחֲרָי עַיִנֵיכֶם אֲשֶׁר־אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעַשִּׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

עשה שמע והיה אם שמע Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohèkhèm oul'ovdo bekol-levavekhèm ouvekol-nafchekhèm. Venatati metar artzèkhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganèkha vetirochka veyitzharèkha. Venatati èssèv bessadekha liv'hèmtèkha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm èlohìm ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessantèm èt devarai èllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènèkhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumèkha. Oukhtavtam al-mezouzot bètèkha ouvich'arèkha. Lemaan yirbou yemèkhèm viné venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes : *A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.*

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”.

ויאמר יהוה אל משה *Quand on mentionne les Tzitzit, on les met en évidence.*

Vayomèr Adonāi èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure 'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aḥarè levavekhèm vaḥarè énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotāi, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonāi élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohékhèm.

אָמַת וְאַמוֹנָה כָּל־זֹאת, וְקִים עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ, וְאַנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ מִיַּד
 מַלְכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרַיִם לְחֵרֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בְנֵי אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ
 וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּמְרִים
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלֵם.

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא
 תְּהִלַּת, עֲשֵׂה פִּלְאָ.

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֶר, כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וַגָּאֲלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל.

הַשְׂכִּיבְנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידְנוּ מַלְכְּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
 וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוּשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ, מַלְכְּנוּ, בְּעֲצָה
 טוֹבָה מַלְפָּנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֹךָ, וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ.
 וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וַיְגוֹז, וְהִרְחַק מִמֶּמּוֹ
 עוֹן וְפֶשַׁע. וּבְצֵל כְּנַפֶּיךָ תִּסְתִּירְנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילְנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם
 אַתָּה, וּשְׁמוֹר צְאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מַעֲתָה וְעַד
 עוֹלָם. וּפְרוּשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé félé.

3ème bénédiction: Délivrance

Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence quand, pour l'affranchir à jamais, Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta Toute-Puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Souverain.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

“Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?”. מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta Gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: “Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais”.

Comme il est dit: “Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui”. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

4ème bénédiction: Rédemption

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance et éloigne de nous les épreuves trop cruelles. Ecarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et clément. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

יהוה ימלך

Adonāi yimlokh, leolam vaèd.

Bénédictions :

Baroukh Atah Adonāi, gaal Yisraël.

Baroukh Atah Adonāi, haporès soukat chalom alénou veal kol Yisraël veal Yerouchalayim.

בשבת :

וּשְׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ.

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תְּטַהֲרוּ:

*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן
וּבַיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבַזְּמַן קָרִיב
וְאִמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.

*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ : אָמֵן.

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol ḥatotékhèm, lifné Adonai titharou.

Le Chabbat :

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

KI VAYOM HAZEH

En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes, devant l'Eternel vous serez purifiés.

KADDICH

Que le Nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son Règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons : *amen.*

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפַתִּי תִפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי
אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ
בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. מַמְשִׁיכִים דף 24

1b - אבות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת,
וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם. מַמְשִׁיכִים דף 24

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - *Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venèhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 25

1b - les pères

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 25

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - אבות - les patriarches

Baroukh Atah Adonai Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi 'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
 מוֹרִיד הַטֶּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
 אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
 מְלַךְ יַמִּית וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים,
 זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יּוֹם יִהְלְלוּךָ
 סְלָה.

וּבִכֵּן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל
 כָּל-מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
 כָּל-הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַעֲשֵׂיךָ אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי
 שָׁלוֹם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ
 וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

וּבִכֵּן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאֵיךָ וּתְקוּהָ
 לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתַחֲוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שֶׁמַּחֲהָ לְאַרְצְךָ וּשְׂשׂוֹן
 לְעִירְךָ, וּצְמִיחַת קַרְן יְשׁוּעָה לְכָל-הַבְּרִיּוֹת.

וּבִכֵּן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה
 יַגִּילוּ, וְעוֹלָתְהָ תִקְפֹּץ-פִּיהָ, וְכָל-הַרְשָׁעָה כְּלָה כְּעֵשֶׂן תִּכְלָה,
 כִּי תַעֲבִיר מִמְשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkèl hayim behéssèd, mehayé metim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumehayé oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokhèr yetzourav bahayim, venééman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - la Sainteté de Dieu

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la Souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

3 - אתה קדוש *Atah kadoch vechimkha kadoch, oukedochim bekol yom yehaleloukha sélah.*

וְתַמְלִךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן
 מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ, כִּכְתוּב בְּדַבְרֵי
 קִדְשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הִלְלוּיָהּ.
 קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּכְתוּב:
 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וּרְצִיתָ בָּנוּ,
 וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוּדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ
 הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם)
 הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחֹל־בוֹ אֶת
 כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְּרָא קִדְשׁ, זְכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיִּבֵּא וַיִּזְכֹּר
 זְכוּרֹנָנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
 וְלִטּוּבָה, לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם
 הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכַרְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

וּבְדַבַּר יִשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
 כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם
 (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,
 מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אֲנֹכִי
 אֲנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֹאמֵר,
 מַחִיתִי כַעֲב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנַן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : “L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint, sublime est Ton Nom et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

4- sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquiescement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes, en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos fautes en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface et annule nos erreurs et nos fautes, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”, et comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation

וּנְאָמֵר, כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהַרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כְּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גָּאוֹן עֲזָךְ עַל כָּל־יְיֹשְׁבֵי תֵבֵל, וַיִּדַע כָּל־פֶּעוּל כִּי אַתָּה פָּעַלְתּוּ, וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוּ, וַיֹּאמֶר כָּל־אִשָּׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוָה מְלֹךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ בִישׁוּעָתְךָ, (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֵת קִדְשְׁךָ, וַיִּנּוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לְבָנֵינוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מְלֹךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֹךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מְלֹךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבֵת ו) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

5 . עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן, וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעִבּוֹד.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mèlèkh mohèl vessolèah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhoh-ghanah vechanah, mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde l'absolution et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

רצוה Retzé Adonai Elohénou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגֵן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל־נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נַסְיָךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עָרַב וְבָקַר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ חֲסִדֶיךָ מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְכָּנוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
אֲבִינוּ מִלְכָּנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמְגִנָּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכִלְיָהּ דְּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן וְשִׁמְד וּמִגְפָּה וּפְגַע רַע וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תְּקֵלָה וְכָל־קִטְטָה וְכָל־מִינֵי פְרַעֲנִיּוֹת וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת חֲנָם מֵעֲלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי עוֹלָמְךָ.

וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיִּהְלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

*On s'incline. *Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt érèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais. Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

ועל כלל *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha. Avinou malkénou zekhor rahamékha vekhalé dèvèr vehèrèv veraav ouchevi oumach 'hit veavon ouch 'mad oumagéfah ouféga ra vekhol-mahalalah vekhol-tekalah vekhol-ketatah vekhol-miné four 'aniyot vekhol-guezérah raah vessin 'at hinam méalénou ouméal col-bené olamékha. Oukhetov lehayim tovim kol bené veritékha. Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veézraténou sélah. Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל-כָּל-הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם,
כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ
אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוּר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשְּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, עַד שֶׁלֹּא נּוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדָאִי, וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ
לֹא נּוֹצַרְתִּי, עָפָר אֲנִי בְּחַיִּי, קָל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי, הֲרִי אֲנִי
לְפָנֶיךָ כְּכֹלִי מְלֵא בּוֹשָׁה וְכִלְמָה. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה
אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אַבוֹתַי וְאִמּוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחְטָא עוֹד, וּמָה
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מִרַק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי
יְסוּרִים וְחֻלִּים רָעִים. תִּשְׁמְרֵנִי מִן הַפְּנִיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן
הַכַּעַס וְהַקְּפָדָנוֹת וְהַעֲצָבוֹת וְהַרְכִּילוֹת וּשְׂאָר מַדּוֹת רָעוֹת.
וְתַצִּילֵנִי מִקְּנָאת אִישׁ בְּרַעְהוּ וְלֹא תַעֲלֶה קְנָאת אָדָם עַל לְבִי
וְלֹא קְנָאתִי עַל אַחֵרִים. תֵּן בְּלִבִּי שְׂאֵרָאָה מֵעֵלְת חֲבֵרִי וְלֹא
חֲסוֹנָם.

יְהִיו לְרְצוֹן אִמְרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגּוֹאֲלִי.
* עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, * הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, * יַעֲלֶה
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְיֹשְׁבֵי תִבֵּל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

שלום רב *Chalom rav al Isra'el amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou M'elèkh adon lekhoh-hachalom, vetov be'énèkha levarèkh èt-amekha Yisra'el, bekhoh èt ouvekhoh chaah bichelomèkha. Bessèfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanèkha anahanou vekhoh amekha beit Yisra'el lehayim tovim oulechalom. Baroukh Atah Adonai, haM'elèkh haChalom.*

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à l'humanité entière, car Tu es le Souverain, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix. Puisseons-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.
Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Méditation silencieuse

Mon Dieu, avant que Tu m'aies créé, je n'étais point et maintenant que Tu m'as appelé à l'existence, de quoi puis-je me glorifier que je n'aie reçu de Toi ? Je suis poussière de mon vivant, combien plus encore dans ma mort ! Me voici devant Toi, saisi de confusion et de honte. Fais en sorte, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne vienne plus à commettre de fautes. Quant à celles que j'ai déjà commises, dans Ta grande bonté, efface-les de devant Toi, mais sans recourir aux afflictions ni aux souffrances.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité outrancière, de l'impatience, de la médisance et des autres défauts. Protège-moi de la jalousie des autres à mon égard et préserve-moi de la jalousie à leur égard. Rends-moi sensible à leurs mérites et non à leurs défauts.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen

עושה שלום *on s'incline et on recule de trois pas

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou amen.

יעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֵא שׁוֹעֲתֵנוּ מִבְּקָר,
וַיִּרְאֶה רְנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.

יעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֵא צְדָקֹתֵנוּ מִבְּקָר,
וַיִּרְאֶה פְּדִיּוֹנֵנוּ עַד עֶרֶב.

יעֲלֶה עֲנוּיֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֵא סְלִיחַתֵּנוּ מִבְּקָר,
וַיִּרְאֶה נְאֻקֹּתֵנוּ עַד עֶרֶב.

יעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֵא טְהֻרָנוּ מִבְּקָר,
וַיִּרְאֶה חֲנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.

יעֲלֶה זְכוּרֹנֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֵא וְעוֹדֵנוּ מִבְּקָר,
וַיִּרְאֶה הַדְּרֹתֵנוּ עַד עֶרֶב.

יעֲלֶה אֲנֻקֹּתֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֵא אֱלִיךְ מִבְּקָר,
וַיִּרְאֶה אֱלִינֵנוּ עַד עֶרֶב.

יעלה *Yaalé taḥanounénou mèèrèv, veyavo chav'aténou mibokèr,*
veyéraé rinounénou ad èrèv.

יעלה *Yaalé kolénou mèèrèv, veyavo tzidkaténou mibokèr,*
veyéraé pidyonénou ad èrèv.

יעלה *Yaalé inouyénoù mèèrèv, veyavo seliḥaténou mibokèr,*
veyéraé naakaténou ad èrèv.

יעלה *Yaalé yich'énoù mèèrèv, veyavo tohorénou mibokèr,*
veyéraé ḥinounénou ad èrèv.

יעלה *Yaalé zikhronénou mèèrèv, veyavo vi'oudénou mibokèr,*
veyéraé hadraténou ad èrèv.

יעלה *Yaalé ènkaténou mèèrèv, veyavo élékha mibokèr,*
veyéraé élénou ad èrèv.

On ouvre l'Arche
YAALEH

Que notre supplication monte vers Toi ce soir, trouve accès auprès de Toi le matin et soit accueillie avec faveur au crépuscule.

Que nos paroles montent vers Toi ce soir, que notre mérite soit reconnu le matin et que notre innocence soit proclamée au crépuscule.

Que notre requête monte vers Toi ce soir, que le pardon vienne le matin et que nos vœux soient exaucés au crépuscule.

Que notre salut monte vers Toi ce soir, que la pureté de nos intentions soit reconnue le matin et que notre supplication soit agréée au crépuscule.

Que notre souvenir monte vers Toi ce soir, que notre union soit reconnue le matin et que nos louanges soient agréées au crépuscule.

Que notre prière s'élève vers Toi ce soir, qu'elle Te parvienne le matin et soit agréée au crépuscule.

Nous nous présentons devant Toi, poussière et cendres, pauvres et démunis.

Accorde-nous le pardon, car nous sommes comme une feuille légère que le vent emporte.

Ecarte nos erreurs, lave nos fautes, sois favorable à toutes Tes créatures.

Nous espérons dans le pardon divin, nous plaçons notre confiance dans le secours du Très-Haut.

Nous reconnaissons la pauvreté de nos œuvres, nous méritons la sévérité de Tes jugements.

Mais nous évoquons l'Alliance contractée par nos ancêtres et que Ta Clémence couvre nos fautes.

Accorde-nous, Eternel, le discernement du vrai et du juste, pour que nous rejetions ce que la raison désavoue et ce que la conscience réprouve.

Répands dans nos âmes Ta lumière et manifeste en notre faveur Ta Grâce et Ton pardon.

On ferme l'Arche

שִׁמְעַ תְּפִלָּהּ, עֲדִיף כָּל־בֶּשֶׁר יְבֹאוּ.
יְבֹאוּ כָּל־בֶּשֶׁר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְהוָה.

לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְנֹו.
יְבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ.

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה, נִבְרַכָּה לְפָנֶי יְהוָה עוֹשֵׁינוּ.
בָּאוּ שְׁעָרֵינוּ בְּתוֹדָה חֲצֵרְתֵינוּ בְּתַהֲלָה, הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ
שְׁמוֹ.

הִנֵּה בְּרָכוּ אֶת יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה, הָעַמְדִים בְּבַיִת יְהוָה
בְּלִילוֹת.
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ, וּבְרָכוּ אֶת יְהוָה.

נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הַיְכָל קֹדֶשְׁךָ וְנוֹדָה אֶת שְׁמֶךָ, עַל חֲסִדֶּךָ וְעַל
אֲמִתְּךָ,
שָׁכְנוּ אֵלֶיךָ נְעָרִים וְשָׁבִים, תְּמוּכִים בְּטוֹחִים עַל
רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.

Réponses de Choméa Tefillah:

Yavo kol bassar lehichtavot lefanékha Adonai.

Yavo 'ou veyichtavou lefanékha Adonai vikhadedou lichmékha.

Bo'ou chearav betodah hatzérotav bitehillah, hodou lo barekhou chemo.

Seou yedékhèm kodèch ouvarekhou èt Adonai.

Chavnou élékha nearim vessavim, temoukhim betouhim al rahamékha harabim.

CHOMEA TEFILLAH

Toi qui entends la prière, c'est Toi que toute créature implore.
C'est devant Toi que toute créature se prosterne, Tu es l'objet de notre vénération.

Que tout genou fléchisse devant Toi, que tous rendent hommage à Ton Nom glorieux.

Que tous reconnaissent Ton souverain empire, que tous Te rendent le culte qui T'est dû.

Venez, prosternons-nous devant notre Créateur, bénissons le Maître de nos destinées.

Pénétrons dans Ses sanctuaires et entonnons Ses louanges dans Ses parvis.

Bénissez l'Eternel, vous tous Ses serviteurs, vous qui, la nuit venue, vous tenez dans Sa demeure.

Nous élevons nos mains et nous louons l'Eternel.

Nous nous prosternons dans Sa demeure et glorifions Son Nom pour Sa Clémence et Sa fidélité.

Nous revenons vers Toi, enfants et adultes, assurés et confiants en Ta Compassion infinie.

Toi qui de tout temps as préféré la clémence à la rigueur de la justice, efface les erreurs de Ton peuple et les fautes de Tes adorateurs.

Selon l'Alliance que Tu as contractée avec nos ancêtres, accomplis Tes promesses envers leurs descendants.

Tu T'es manifesté sur le mont Sinaï dans la splendeur de Ta Majesté et Tu as révélé la grandeur de Ta Bonté.

Tu as enseigné les voies de la clémence, car Tu es un Dieu empli de compassion.

L'assemblée se lève

Tu es lent à la colère, Tu nous as enseigné les voies du repentir et Tu nous accordes Ta Clémence. En ce jour, souviens-Toi de Ta Bienveillance et sois clément envers les descendants de Ton peuple, car c'est Toi qui es le Maître de la compassion.

Nous nous réfugions sous Ta protection. Renonce à Ta colère et, comme au jour où Tu T'es arrêté devant Moïse pour proclamer Ton Nom ineffable, prête l'oreille à notre plainte.

סליחות

אַל מִלֶּךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל
 עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים,
 וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא
 כָרַעְתֶּם לָהֶם תַּגְמוּל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמֹר שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה,
 זָכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ
 מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ: וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ
 שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךְ אַפִּים, וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
 נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְּה.
 וְסִלַּחַת לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלֵתָנוּ.

יְהוָה	אֲנִי הוּא קִדְּם שְׁיַחְטָא הָאָדָם,
יְהוָה	אֲנִי הוּא לְאַחַר שְׁיַחְטָא הָאָדָם,
אֵל	מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגוֹיִים,
רַחוּם	לְמִי שְׁיֵשׁ לוֹ זְכוּת,
וְחַנוּן	לְמִי שְׁאִין לוֹ זְכוּת,
אַרְךְ אַפִּים	מֵאַרְיָךְ אַף לְרָשָׁעִים אוֹלֵי יְשׁוּבוֹן,
וְרַב חַסֵּד	לְנִצְרֵכִי חַסֵּד,
וְאַמֶּת	לְשֵׁלֶם שְׂכָר לְעוֹשֵׂי רִצּוֹנוֹ,
נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים	כְּשֵׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,
נִשְׂא עוֹן	לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,
וּפְשַׁע	הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִיס,
וְחַטָּאָה	הָעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה
וְנִקְּה	לְשָׁבִים.

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מַחֵל לָנוּ מִלְּכָנוּ כִּי פִשְׁעָנוּ,
 כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסִלַּח וְרַב חַסֵּד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanou, érékh apayim verav hessed
 vèèmèt, notzèr hessed laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.
 Vessalah̄ta laavonénou oul'hataénou ounhaltanou.

SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

Eternel, *Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités.*

Eternel, *Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.*

Dieu , *Ma Clémence s'applique aux non-Juifs.*
clément *envers celui qui s'est acquis des mérites.*

et accordant Sa Compassion *envers celui qui est sans mérites.*

lent à la colère, *envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.*

plein de bienveillance *envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.*

et d'équité, *pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.*

qui accorde grâce pour les milliers de générations, *envers ceux qui font le bien.*

tolère la faute, *envers ceux qui font sciemment le mal.*

la transgression, *envers ceux qui se révoltent par provocation.*

l'erreur *envers ceux qui agissent par inadvertance.*

et innocente *ceux qui se repentent de leurs actes.*

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es empli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

כי הנה כחמר ביד היוצר, ברצותו מרחיב וברצותו מקצר,
 כן אנחנו בידך חסד נוצר, לברית הבט ואל תפן לייצר.

כי הנה כאבן ביד המסתת, ברצותו אויז וברצותו מכתת,
 כן אנחנו בידך מחיה וממותת, לברית הבט ואל תפן לייצר.

כי הנה כגרון ביד החרש, ברצותו דבק לאור וברצותו
 פרש, כן אנחנו בידך תומך עני ורש, לברית הבט ואל תפן
 לייצר.

כי הנה כהגה ביד המלח, ברצותו אויז וברצותו שלח, כן
 אנחנו בידך אל טוב וסלח, לברית הבט ואל תפן לייצר.

כי הנה כזכוכית ביד המזנג, ברצותו חוגג וברצותו
 ממוגג, כן אנחנו בידך מעביר זדון ושוגג, לברית הבט
 ואל תפן לייצר.

כי הנה כפריעה ביד הרוקם, ברצותו מישר וברצותו
 מעקם, כן אנחנו בידך אל קנא ונוקם, לברית הבט ואל תפן
 לייצר.

כי הנה ככסף ביד הצורף, ברצותו מסגסג וברצותו מצרף,
 כן אנחנו בידך ממציא למזור תרף, לברית הבט ואל תפן
 לייצר.

On ouvre l'Arche

Comme la glaise dans la main du potier qu'il étire et qu'il pétrit à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui conserves Ta faveur.

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne garde pas en mémoire nos mauvaises inclinations.

Comme la pierre dans la main du sculpteur qu'il taille ou qu'il brise à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui accordes la vie ou la mort.

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.

Comme le fer dans la main du forgeron qu'il remet au feu pour le battre ou qu'il laisse refroidir à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui es le soutien du faible et du démuné,

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.

Comme le gouvernail entre les mains du capitaine qu'il maintient fermement ou qu'il laisse aller à son gré, nous voici entre Tes mains, Dieu de bonté et de pardon,

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.

Comme le verre dans la main du verrier qu'il façonne ou qu'il refond à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui effaces les fautes commises sciemment ou par inadvertance.

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.

Comme l'étoffe dans la main du tisserand qu'il pare de motifs ou qu'il dépare à son gré, nous voici entre Tes mains, Dieu qui sanctionne les fautes.

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.

Comme l'argent entre les mains de l'orfèvre qu'il laisse impur ou qu'il rend pur à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui apportes le remède à nos maux.

Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.

On ferme l'Arche

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ.
אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנְךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.
אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.
אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכְנוּ, אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
אֲנֵא תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ
עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֶרְף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אַבְל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְזוֹלְנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
זְדוּנוּ, חֲמֻסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׂקָר, יַעֲצָנוּ רַע, כְּזוּבְנוּ, לְצָנוּ, מְרַדְנוּ,
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עוֹיֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְף, רִשְׁעֵנוּ,
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבֹנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה
צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמד

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtah hékénou,
Anou nahalátékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,
Anou rayatékhá veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha
tefilaténou, veal tit'alam mitehínaténou, chéén anou azé fanim oukeché oréf,
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

בגדנו, אשמנו, *à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sarnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihtnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahtnou hirchanou.*

*עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרָצוֹן,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלֵי דַעַת,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבְסִתְרָה.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עֶרְף.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּבְמִתָּן,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שִׁחַד.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רַע,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שְׁוֹא,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִזּוֹק יָד,
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלִיּוֹת.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאָת חֲנָם.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַת הָרַע.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

AL HET* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

עַל הַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous
sommes inventées,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Pour les utopies futiles,
Pour les idéaux négligés,
Pour les occasions manquées,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Pour avoir été avars en amabilité et en gentillesse,
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,
Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,
Pour la complaisance envers nous-mêmes,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,
Pour les prières prononcées sans les penser,
Pour avoir été notre pire ennemi,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta
délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa
voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur
accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à
pardonner”.*

חָטְאָנוּ צוֹרְנָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.
חָטְאָנוּ צוֹרְנָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרָאֵלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,
בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גִּלְגָּלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,
דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחַיּוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
וּבְהִכִּינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֶרְצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֶרֶבֶע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ, הוּא הִיָּה וְהוּא הָיָה וְהוּא יִהְיֶה,
הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאֲחֵרָיו לֹא יִהְיֶה.

HATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu,

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

Les messagers d'en-haut disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les élus d'ici-bas répondent et disent : "L'Eternel seul est Dieu",

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

Les sphères célestes disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les porteurs de Sa bannière disent : "L'Eternel seul est Dieu",

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

ADONAI MELEKH

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Dès avant la terre et les cieux,

l'Eternel règne,

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

l'Eternel a régné,

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

l'Eternel régnera à jamais,

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

l'Eternel règne,

Alors que nul être vivant n'y était établi,

l'Eternel a régné,

Et quand seront réunis les dispersés,

l'Eternel régnera à jamais,

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

יהוה הוא האלהים Adonai Hou haElohim.

יהוה מלך Adonai mélèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שָׁמַע קוֹלֵנוּ וְקִבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבָד כָּל־הִרְשָׁעָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גִּלְיָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרֹשְׁנוּךָ הַמְצֵא לָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הַעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרֵנוּ מֵעוֹנוֹנֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מִלֵּא מִשְׁאֵלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עֲנֵה אֶת־עֲתַרְתָּנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פְּדֵנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרְבָנוּ לַעֲבוּדְתְּךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רְאֵה בְעֵינֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׂבַע בְּעוֹלָמְךָ, אִמֵּן

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עַנְנוּ יְהוּה, עַנְנוּ. עַנְנוּ אֱלֹהֵינוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ אָבִינוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ
 בּוֹרְאֵנוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ דּוֹרְשָׁנוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ
 הָאֵל הַנְּאֻמָּן, עַנְנוּ. עַנְנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עַנְנוּ. עַנְנוּ זָךְ וְיִשָּׁר,
 עַנְנוּ. עַנְנוּ חַי וְקַיִם, עַנְנוּ. עַנְנוּ טוֹב וּמְטִיב, עַנְנוּ. עַנְנוּ יוֹדֵעַ
 יָצָר, עַנְנוּ. עַנְנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עַנְנוּ. עַנְנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עַנְנוּ.
 עַנְנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, עַנְנוּ. עַנְנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב, עַנְנוּ. עַנְנוּ
 סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עַנְנוּ. עַנְנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עַנְנוּ. עַנְנוּ פּוֹדֶה
 וּמַצִּיל, עַנְנוּ. עַנְנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עַנְנוּ. עַנְנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,
 עַנְנוּ. עַנְנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עַנְנוּ. עַנְנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עַנְנוּ.
 עַנְנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים, עַנְנוּ.

עַנְנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ מְשַׁגֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עַנְנוּ. עַנְנוּ
 תּוֹמֵךְ גֵּרִים, עַנְנוּ. עַנְנוּ אָבִי יִתּוּמִים, עַנְנוּ. עַנְנוּ דִּין אֱלֻמְנוֹת,
 עַנְנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹכֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר
 כְּלִיוֹת. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ
 צְדָקוֹת. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מְלֵא זְכוֹיֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת,
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

עַנְנוּ *Anénou*.

Hatanou lefanékha rahèm alénou. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautés, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les temps de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous avons commis des fautes contre Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מְלֵא
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנּוֹ וְהַקִּימֵנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה בְּיוֹם יְשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה חֲסֵדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה יִהְיֶה נֹא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה כְּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחִלוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סְלַח לָנוּ, וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרְחֻמִּים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כְּפָרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,
 תַּחֲיֵינוּ תַּחֲנֻנּוֹ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סְלַח לָנוּ, וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרְחֻמִּים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאוֹר,	בוֹרָא דַּק וְחֹלֵד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלָבוּשׁוֹ,	וְאִין זוֹלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפּוֹפִים,	חּוֹנֵן דְּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טְהוֹר עֵינַיִם,	יֵשֵׁב שָׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוּב כַּחוּ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאֻזֵּן שׁוֹעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

y a-t-il un dieu comme Toi ?

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

“Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de Mon Alliance avec Isaac, comme de Mon Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre”.

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

“Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel”.

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

“L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres”.

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

“L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives”.

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

“Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces”.

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

“C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”.

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

“J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”.

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

“Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries”.

En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

“En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

“Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis”.

On ouvre l'Arche

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre existence. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי-לְךָ יְהוָה יַת רָצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב-חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי
בְּאַמַּת יְשׁוּעָךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי-לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מַלְךְ אֱלֹא אַתָּה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְטַל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שִׁלַּח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סָלַח וּמָחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עַפְרָ אָנַחְנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיּוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנּוּנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
 עָשָׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

Avinou Malkénou hatanou lefanékha.
Avinou Malkénou ein lanou Mélékh ela Atah.
Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.
Avinou Malkénou hadéch alénou chanah tovah.
Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.
Avinou Malkénou chelah refouah chelémah lehólé amékha.
Avinou Malkénou hazazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,
Avinou Malkénou sélah oumehal lekhol-avonoténou,

Avinou Malkénou

On ouvre l'Arche

version alternative pages suivantes

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

Alénou page 62

Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,

Avinou Malkénou kotvénu besséfèr hayim tovim,

Avinou Malkénou kotvénu besséfèr zekhoyot,

Avinou Malkénou kotvénu besséfèr gueoulah vichou'ah,

Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,

Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,

Avinou Malkénou assé lemaan 'kha vehochi'énou.

Avinou Malkénou, honénou véanénou, ki èn banou ma'assim.

Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בְּטַל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סֶלַח וּמַחֵל לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זְכוֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹיֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ

Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.

Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.

Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.

Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechovah chelémah lefanékha,

Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,

version alternative du Avinou Malkénou

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénu besséfèr hayim tovim,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénu besséfèr zekhoyot,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénu besséfèr gueoulah vichou'ah,
Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan 'kha vehochi'énou.*

עלינו

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם חָלַקְנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ,
וּגְוַרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

*וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחִוִּים וּמוֹדִים,

לְפָנֶי מַלְךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׂכִינַת
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מַלְכָּנוּ אָפֶס זוּלָּתוֹ,
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְהוּה הוּא
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יַכְרִתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שְׁדֵי וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ.
יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע
כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר
יִתְנֶנּוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כְּפָתוּב
בְּתוֹרָתְךָ, יְהוּה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֵד,

וְנֹאמֵר, וְהָיָה יְהוּה לְמַלְךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוּה אֶחָד,

וְשְׁמוֹ אֶחָד.

Alénou

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Souveraineté.

C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Souverain de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Souverain à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : “Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre”.

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton Pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta Souveraineté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta Souveraineté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :

L'Eternel régnera à jamais.

Et il est dit : “L'Eternel sera le Souverain de toute la terre.

En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom”.

ומשתחווים *On s'incline à ואנחנו et on se relève après ואנחנו כורעים.

Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.

Lifné Mélékh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

שהוא חéHou noté chamayim veyosséd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouchehinat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénou èn od. Emèt malkénou èfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonai hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitahat èn od.

ביום ההוא Bayom hahou yiheyé Adonai éhad, ouchemo éhad.

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאֲמִירָן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְיַעֲלֶה
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵיבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

צוֹם קַל וְגַמְר טוֹב

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhhol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabahl, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

En cette solennité qui rapproche et qui unit tous les enfants d'Israël, nous prenons conscience que la lumière de la vie est une flamme qui s'élève, brille, vacille et s'éteint. Mais la mort n'est pas la fin. Ceux que nous avons connus vivent à travers notre souvenir et Tu les recueilles auprès de Toi.

C'est dans cette assurance que nous rappelons les noms de celles et de ceux qui ont quitté ce monde pendant l'année écoulée et en particulier :

.....
et ensemble nous glorifions Ton saint Nom.

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

*Que votre jeûne soit léger et puissiez-vous être inscrits
pour une année de vie paisible.*

בְּטָרִם כָּל־יְצִיר נִבְרָא.	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלֶךְ,
אֲזִי מְלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל,
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.	וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.	וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוּוֹה,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי,
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
וְצוֹר חֲבִלִי בְּעַת צָרָה.	וְהוּא אֵלִי וְחִי גְאֵלִי,
מִנַּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.	וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי
בְּעַת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה.	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
יְהוּוֹה לִי וְלֹא אִירָא.	וְעַם רוּחִי גּוֹיֹתִי,

מִה־טָבוֹ אֶהְלִיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בָרֵב
 חֲסִדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ, אֲשַׁתְּחִוֶה אֶל הַיֵּכָל קִדְשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ.
 יְהוּוֹה אֶהְבֵּתִי מְעוֹן בֵּיתְךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי
 אֲשַׁתְּחִוֶה וְאַכְרַעָה, אֶבְרַכָּה לְפָנַי יְהוּוֹה עֲשִׂי. וְאֲנִי
 תַפְלֵתִי־לְךָ, יְהוּוֹה, עֵת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרֵב־חֲסִדְךָ, עֲנֵנִי בְּאַמֶּת
 יִשְׁעֶךָ.

אדון עולם

*Adon Olam achèr malakh,
 Leèt naassa behèftso kol,
 Veaharè kikhlot hacol,
 VeHou haya, veHou hové,
 VeHou éhad veèn chéni,
 Beli réchit, beli takhlit,
 VeHou Eli, vehay goali,
 VeHou nissi oumanos li,
 Beyado afskid rouhi,
 Ve'im rouhi gueviyati,*

*Betérèm kol yetsir nivra,
 Azai Mélékh chemo nikra,
 Levado yimlokh nora,
 VeHou yiheyé betif'ara,
 Lehamchil Lo leha**h**'bira,
 VeLo haoz vehamisra,
 Vetsour **h**évli beèt tzara,
 Menat kossi beyom èkra,
 Beèt ichan vea'ira,
 Adonai li velo ira.*

ADON OLAM

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé ;
Proclamé Souverain par tout ce qui existe,
Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.
Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.
Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.
Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.
Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans
l'adversité.
Il est mon étendard, mon salut, mon Protecteur quand je l'invoque.
Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

MAH TOVOU

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel,
laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car
j'aime le lieu où réside Ta Gloire. Pénétré de respect, je désire me
prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle
Clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie,
réponds-moi.

מה טובו

*Mah Tovou ohalékha yaakov, michknotékha yisraël, vaani berov hasdekha avo
vétékha, èchtahavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonai ahavti meon
bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtahavé veèkhraa, èverekha lifné
Adonai ossi. Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni
bèèmèt yich'ékha.*

שחרית ליום כפור

MATIN DE YOM KIPPOUR

לפני התפילה אומרים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם
בְּחֶכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקֵבִים וְנְקֵבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גְּלוּי
וַיְדוּעַ לְפָנַי כֶּסֶף כְּבוֹדְךָ שְׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם
אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר, וּמַפְּלִיא לַעֲשׂוֹת:

לפני עטיפת טלית :

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר
לְבָשֶׁת: עֲטֹה אור כְּשֶׁלְמָה, נוֹטֵה שְׂמִים כִּירִיעָה:

עטיפת טלית :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Bénédiction en mettant le Talit :

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav
vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

Silencieusement

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu sais, Eternel, que tous ces organes sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à défaillir ou à faire défaut, nous ne pourrions plus vivre.

Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

Avant de mettre le Talit

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence.

Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

Bénédiction en mettant le Talit

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

Silencieusement

Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, je ne suis que poussière et cendres, et tout ce que je peux invoquer en ma faveur n'est que néant devant Toi. Au début de cette journée que Tu m'as réservée pour opérer un retour sur moi-même et pour revenir vers Toi par un repentir sincère, soutiens les résolutions que je forme devant Toi, aide-moi à rester fidèle à Ton enseignement et à l'accomplissement de Tes commandements, accorde-moi la force dont j'ai besoin pour les défis qui m'attendent et soutiens-moi dans mes aspirations vers la vérité, la droiture, la générosité.

Toi dont la Souveraineté est au-dessus de tout ce qui est, accorde-moi un cœur pur afin que je Te serve avec gratitude et vénération.

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוּרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָהּ, אַתָּה
יִצְרָתָהּ, אַתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה
עֲתִיד לְטַלָּה מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לְבוֹא. כָּל־זְמַן
שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקַרְבִּי מוֹדָה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי וְאֲמוֹתַי, רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזֵּיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל
הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשִׂי בְּצַלְמוֹ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשִׂי בֶן־חֹרִין \
בֶּת־חֹרִין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל
בְּגִבּוֹרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָל־צָרָכֵי.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִינֵן מִצַּעְדֵי־גִבּוֹר.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן לִיעָף כָּח.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי
וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפִי.

BENEDICTIONS DU MATIN

Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi ; c'est Toi qui la preserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délie les enchaînés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
 שְׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ וּדְבַקְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לֹא לַיְדֵי
 חַטָּא, וְלֹא לַיְדֵי עֲבִירָה וְעוֹן, וְלֹא לַיְדֵי נִסְיוֹן, וְלֹא לַיְדֵי בְזִיוֹן,
 וְאַל תִּשְׁלַט־בָּנוּ יֵצֵר הָרַע, וְהִרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמִחֵבֵר רָע.
 וּדְבַקְנוּ בַּיֵּצֵר הַטּוֹב וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים, וּכּוֹף אֶת־יִצְרָנוּ
 לְהִשְׁתַּעַבְד־לָךְ. וּתְנַנּוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
 בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתַגְמְלֵנוּ חֲסִדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסִדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

אַתָּה הוּא עֵד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מִשְׁנַבְרָא הָעוֹלָם,
 אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדַּשׁ אֶת־שְׁמֹךְ
 עַל מְקַדְיָשֵׁי שְׁמֹךְ, וְקִדַּשׁ אֶת־שְׁמֹךְ בְּעוֹלָמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 מְקַדֵּשׁ אֶת־שְׁמֹךְ בְּרַבִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתַי
 וְצִוְּנוּ לְעֶסוֹק בְּדַבְרֵי תוֹרָה. וְהִעֲרַב־נָא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דַּבְרֵי
 תוֹרַתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ,
 וְצִאֲצֵאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֹךְ, וְלוֹמְדֵי תוֹרַתְךָ
 לְשִׁמָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant. Incline-nous vers le bien et vers les œuvres bonnes ; plie notre volonté afin qu'elle Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël. Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieus et sur la terre et dans les cieus des cieus, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah. Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui enseignes la Torah à Ton peuple Israël.

Que sommes-nous ?

Sans notre consentement nous sommes nés, sans notre consentement nous vivons, sans notre consentement nous mourrons et sans notre consentement nous aurons à rendre compte devant le Souverain de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Qu'est-ce que notre vie ?

Chacun doit avoir deux poches, dans celle de droite une note dit : "le monde a été créé pour moi" et dans celle de gauche, une note dit : "je ne suis que poussière et cendres".

Qu'est-ce que notre amour ?

Si l'amour dépend d'une cause, lorsque la cause disparaît l'amour disparaît ; s'il ne dépend d'aucune cause, il ne disparaît jamais.

Qu'est-ce que notre justice ?

Nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, car nous savons que nous avons commis des fautes.

Qu'est-ce que notre succès ?

Ne recherche ni les honneurs ni la célébrité mais que tes réalisations soient nombreuses. Ne recherche pas la table des rois, car ta table est plus grande que la leur et ta couronne plus belle que la leur.

Qu'est-ce que notre pouvoir ?

Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, ni le héros de son héroïsme, ni le riche de sa richesse. Mais qu'il se glorifie de cela : d'être assez lucide pour Me comprendre et savoir que Je suis l'Eternel, que J'exerce la bonté, le jugement et la rectitude sur la terre. C'est cela que Je désire, parole de l'Eternel.

Que pouvons-nous dire devant Toi ?

Voici, je suis venu avec le livre que j'ai moi-même écrit. Aide-moi afin que je puisse, dans ma vie quotidienne, m'inspirer de Ton enseignement.

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם
שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שְׁמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם,
הָאֵל הָאֵב הָרַחֲמָן, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן
חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֲרֶךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ,
וְנַמְלִיכְךָ, מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מְלֶךְ מְשַׁבַּח
וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׁמוֹ הַגְּדוֹל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

מתהלים ל"ב

לְדָוִד מְשֻׁכָּל אֲשֶׁר־י נְשׁוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה.
אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא יַחְשֵׁב יְהוָה לוֹ עוֹן, וְאֵין בְּרוּחוֹ רַמְיָה.
חֲטָאתִי אוֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי לֹא־כִסִּיתִי אִמְרֹתַי אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעֵי
לִיהוָה,

וְאַתָּה נְשֵׂאת עוֹן חֲטָאתִי סְלָה.
עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֵא רַק לְשֹׁטֵף מִים
רְבִים, אֱלֹיו לֹא יִגִּיעוּ.

אַתָּה סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי, רַנִּי פִלֵּט תְּסוּבְּבֵנִי סְלָה.
שְׁמַחוּ בִיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים,
וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־לְב:

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton Règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

Psaume 32 (extraits)

Psaume de David. Heureux celui dont l'erreur est pardonnée, dont l'égarement est effacé.

Heureux celui auquel l'Eternel n'impute pas de tort, dans l'esprit duquel il n'y a pas de duperie.

Je fais l'aveu de ma faute, je ne dissimule pas mon iniquité, j'ai dit : "J'avouerai mes erreurs devant l'Eternel",

Et Toi tu fais disparaître la faute conséquence de mon égarement.

C'est pourquoi Tes fidèles T'implorent au moment propice car Tu les preserves de la détresse.

Toi qui es mon abri, Tu me protèges de l'affliction et m'envirannes de chants de délivrance.

Réjouissez-vous en l'Eternel ; justes, soyez dans l'allégresse.

Entonnez des chants de jubilation, vous tous qui avez le cœur droit.

אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תִּהְלֹתוּ בִּפְי.
גִּדְלוּ לַיהוָה אֹתִי, וְנִרְוַמְמָה שְׁמוּ יִחְדּוּ.
דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה וְעֲנֵנִי, וּמְכַל־מְגוּרוֹתֵי הַצִּילָנִי.
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרוּ, וּפְנִיָהֶם אֶל־יַחְפְּרוּ.
לְכוּ־בָנִים שְׂמֵעוּ־לִי, יִרְאֵת יְהוָה אֲלֻמְדַכֶּם.
מִי־הָאִישׁ הֶחְפִּץ חַיִּים, אֲהֵב יָמִים לְרֹאוֹת טוֹב.
נָצַר לְשׁוֹנֵךְ מִרְעַ, וּשְׁפַתֵּיךְ מִדְּבַר מִרְמָה.
סוּר מִרְעַ וְעֲשֵׂה־טוֹב, בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפָּהוּ.
עֵינַי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים, וְאַזְנֵנוּ אֶל־שׁוֹעֲתִם.
פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רַע, לְהַכְרִית מֵאָרֶץ זִכְרָם.
קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב, וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ.
פּוֹדֵה יְהוָה נַפְשׁ עֲבָדָיו, וְלֹא יֶאֱשָׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ.

Psaume 34 (*extraits*)

Je bénis l'Eternel en tout temps, Sa louange est sans cesse dans ma bouche.

Proclamez avec moi la grandeur de l'Eternel, glorifions Son Nom ensemble.

J'ai recherché l'Eternel et Il m'a répondu, Il m'a délivré de toutes mes frayeurs.

Ceux qui Le contemplant sont rassérénés, leur visage n'est pas abattu.

Venez, enfants de l'Eternel, écoutez-moi et je vous apprendrai la crainte de l'Eternel.

Qui est celui qui est épris de vie, qui aime les longs jours pour goûter le bien ?

Celui qui protège sa langue du mal, ses lèvres du langage de duperie.

Détourne-toi du mal, fais le bien, recherche la paix et poursuis-la.

Le regard de l'Eternel se tourne vers les justes, Ses oreilles entendent leur appel.

L'Eternel entend ceux qui L'implorent, Il les secourt dans toutes leurs détresses.

L'Eternel est proche de ceux qui ont le cœur brisé, Il sauve ceux qui ont l'esprit oppressé.

L'Eternel libère l'âme de Ses serviteurs, ceux qui s'abritent en Lui ne sont pas condamnés.

Eternel, dont la main secourable est tendue pour accueillir celui qui se repent, nous nous présentons devant Toi dans le trouble où nous jette le souvenir de nos fautes. Agis envers nous, non selon nos transgressions, mais selon Ta Clémence infinie. Manifeste Ta puissance en nous délivrant du joug des passions, fortifie nos bonnes résolutions et aide-nous à dompter nos impulsions vers le mal afin que nous nous attachions à Tes préceptes et que nous accomplissions Ta Loi. Que Ton pardon dissipe nos iniquités comme le soleil dissipe la brume du matin. Pour l'amour de Ton Nom, aie pitié de Tes fidèles qui confessent Ton unité en disant :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Père, aie pitié de nous, Toi qui es le Dieu de justice et de bonté, supplée Toi-même à ce qui nous manque et sauve-nous, Toi dont nous affirmons la suprême majesté en disant :

Béni soit à jamais le nom de Son Règne glorieux.

נְשַׁמַּת כָּל־חַי, תִּבְרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ
 כָּל־בֶּשֶׂר תִּפְאַר וּתְרוֹמָם זְכָרְךָ מִלְכָּנוּ תִמְיֵד. מִן הָעוֹלָם וְעַד
 הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,
 פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִינֵם וּמַרְחֵם, בְּכֹל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ
 מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי
 כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת,
 הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחָסֵד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוּה לֹא יָנוּם וְלֹא
 יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים,
 וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ
 לְבַדְּךָ אֲנַחֲנוּ מוֹדִים.

שׁוֹעֵת עֲנִים אַתָּה תִשְׁמַע צַעֲקַת־הַדָּל תִּקְשִׁיב וּתוֹשִׁיעַ.

תְּתַרְוֶמֶם	יְשָׁרִים	בְּפִי
תִּתְבָּרַךְ	צַדִּיקִים	וּבִשְׁפָתַי
תִּתְקַדֵּשׁ	חֲסִידִים	וּבְלִשׁוֹן
תִּתְהַלֵּל.	קְדוֹשִׁים	וּבִקְרֹב

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְכָּנוּ, הָאֵל הַמְלֵךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נִאֲוָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה, הֵלֵל וְזִמְרָה, עֲזוֹ וּמְמִשְׁלָה, נִצְחָה,
 גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאַרְת, קְדוּשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרָכוּת
 וְהוֹדָאוֹת מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתְשַׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת,
 אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי
 הָעוֹלָמִים.

L'assemblée se lève

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.
 Que la bouche des sages T'exalte,
 Que la parole des justes Te bénisse,
 Que la langue des pieux Te sanctifie
 Et que l'assemblée des saints Te loue.

Que Ton Nom notre Dieu, notre Roi, soit loué pour l'éternité dans le ciel et sur la terre. A Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sont destinés le chant, la louange et l'adoration, la grandeur et la puissance, les bénédictions et les actions de grâces, dès maintenant jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, Dieu grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, qui accueilles les chants de louanges, Toi le Roi, Source de l'univers.

L'assemblée se lève

*בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יִשְׂבַּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּי־הוּא, הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֵלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתַח בְּכָל־יוֹם דְּלֹתוֹת שְׁעָרֵי מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנֵה מִמְּכוֹן שְׂבֹתָהּ. וּמְאִיר לְעוֹלָם כְּלוֹ וְלִיּוֹשְׁבָיו, שֶׁבְּרָא בְּמִדַּת הַרְחָמִים. הַמְּאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹד, הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר מִשְׁגַּבֵּנוּ, מִגֵּן יִשְׁעָנוּ, מִשְׁגֵּב בַּעֲדָנוּ. אֵין כְּעֶרְכְּךָ, וְאֵין זוֹלָתְךָ, אָפֶס בְּלָתְךָ, וּמִי דוֹמָה לָךְ. אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוֹלָתְךָ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָפֶס בְּלָתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעָנוּ לְתַחִית הַיָּמִים.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים, בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.

גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם, דַּעַת וְתִבּוּנָה סִבְכִים אוֹתוֹ.

הַמְּתַגָּאָה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ, וְנִהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמְּרַכְבָּה.

זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֶיךָ כֶּסֶא, חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֶיךָ כְּבוֹדוֹ.

טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבְּרָא אֱלֹהֵינוּ, יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל.

* : on s'incline et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

ברוך Adonai hamevorakh leolam va'ed.

El adon, al kol hamaassim, baroukh oumevorakh befi kol nechamah.

Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.

Invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Eternel est saint".

Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta Compassion.

Toi qui par Ta Grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création, dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.

Maître de l'univers, étends sur nous Ta Clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de Lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant Lui, la grâce et la clémence devant Sa Majesté. Douces sont les lumières que l'Eternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son Nom, et font éclater leur joie à l'annonce de Sa Royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue, Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes Lui rendent hommage et chantent Sa Gloire et Sa Magnificence.

Hamitgaé al hayot hakodèch, venéhdar bekhavod al hamerkavah.

Zekhout ouchichor lifné khiss'ò, hëssèd verahamim lifné khevodo.

Tovim meorot chébara Elohénou, yetzaram bedaat bevinah ouv'haskèl.

כַּח וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תְּבִל.
מְלָאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגִהָה, נָאָה זִיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.
שְׂמֵחִים בְּצִאתָם וְשָׂשִׁים בְּבוֹאָם, עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם.
פָּאֵר וְכַבוֹד נוֹתְנִים לְשָׁמוֹ, צְהִלָּה וְרִנָּה לְזַכֵּר מַלְכוּתוֹ.
קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אוֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה.
שָׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם, תְּפָאֲרַת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים
וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקִּדְשׁ.

בשבת אומרים

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה, וַיֵּשֶׁב עַל
כִּסֵּא כְבוֹדוֹ, תְּפָאֲרַת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה, עֲנֵג קָרָא לַיּוֹם הַשְּׁבִיט.
זֶה שָׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבוּ שְׁבִיט אֵל מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ, וַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר, מְזֻמּוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשְּׁבִיט, טוֹב לְהוֹדוֹת
לַיהוָה. לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל כָּל־יִצְוָרָיו, שָׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה
יִתְּנוּ לְאֵל מְלֶךְ יוֹצֵר כָּל, הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁוֹ,
בַּיּוֹם שְׁבִיט קִדְשׁ. שְׁמַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ, וְזִכְרֶךָ מִלְּפָנָיו
יִתְפָּאֵר, בְּשָׂמִים מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל
שְׁבִיט מַעֲשֵׂה יְדִיד, וְעַל מְאֹרֵי אוֹר שְׁעֵשִׂית יִפְאָרוּךָ סְלָה.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת
יִאמְרוּ, וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פוֹעֵל גְּבוּרוֹת,
עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בְּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ
יְשׁוּעוֹת, בּוֹרָא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.
הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאִמּוֹר
לְעֹשֶׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת.

Koah ugevourah natan bahem, liheyot mochelim bekerev tevél.

Melém ziv, oumefikim nogah, naé zivam bechol haolam.

Seméhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.

Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezékher malkhoutho.

Kara lachémèch vayizrah or, raah vehitkin tzourat halevanah.

*Chévah notenim lo kol tzeva marom, tif'èrèt ouguedoulah, serafim vehofanim
vehayot hakodèch.*

Le Chabbat, on ajoute

Louanges au Tout-Puissant qui après la Création s'est reposé. De Son trône de Gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : "jour de délice". C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique: "Il est doux de rendre grâce à l'Eternel". Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu Tout-Puissant. Qu'elles Te glorifient, Eternel, auteur majestueux de toute la Création. Dans Ta Sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification. Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.

✠ - C'est à l'Eternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car Lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.

Dieu trois fois saint, Ta Majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul crées, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs. Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

⚡ - Le jour de Kippour Tu enseignes à Ton peuple le pardon, la lumière et l'expiation, pardonnant leurs erreurs lorsqu'ils se réunissent en ce jour en une sainte assemblée.

Aide-moi à sentir la douceur du pardon, réponds-moi aujourd'hui et dis : "J'ai pardonné".

Ouvre mes yeux et oublie mes méfaits, ne nous laisse pas mourir car c'est par inconscience que nous avons fauté.

Tu es bonté et pardon, telle est Ta justice. Ton eau lustrale peut effacer ma culpabilité, nuit et jour mon cœur s'épanche vers Toi. *Que la lumière de Ton pardon illumine notre désespoir.*

Tu peux rendre mes fautes aussi blanches que la neige, car Tu es la Source de la vie et de l'amour. Ne nous laisse pas sans réponse en ce jour.

Conduis-nous dans une lumière semblable à celle qui guida Elie.

Tu es le Maître qui pardonne à Son troupeau. Remplis-nous de lumière comme Tu le fis pour Moïse.

Réponds-nous lorsque nous T'implorons et qu'Israël rayonne comme la lumière de l'aube. Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהְבֶּתְנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה
חֲמֵלֶת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלִּפְנֵינוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמַגְנֵנוּ, בְּעֵבוֹר
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ וַתִּלְמְדֵם חֲקֵי חַיִּים, כֵּן
תַּחֲנֵנוּ וַתִּלְמְדֵנוּ. אָבִינוּ הָאֵל הַרְחֵמְךָ, הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ
וְתֵן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשֹׁמֵר
וּלְעֹשֵׂוֹת וּלְקִיָּים אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ, בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְכַבְּנוּ
לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ, וְלֹא נִבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם
קְדוּשַׁתְּךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגְיֵלָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ,
וּבְנוּ בְּחַרְתָּ, וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמֶּת לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְיַחַדְךָ בְּאַהֲבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

והאר עינינו *Vehaèr énénoù betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahéd levavénou Leahavah oul 'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha hagadol vehanora batahnou, naguilah venismeha bichouatékha, ouvanou vaharta, vekérvantanou lechimkha hagadol selah bëèmèt lehodot lekha ouleyahèdekha beahavah.*

Bénédiction :

Baroukh Atah Adonai, habohèr beamo Yisraël beahavah.

2ème bénédiction : Révélation

⌘ - Tu nous as aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, en sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes d'affirmer avec amour Ton ineffable unité. Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Israël avec amour.

⌘ - Ta Torah a été le jardin de nos délices et le guide de notre vie. Dans l'obscurité profonde elle nous a guidés, dans la vallée des larmes elle nous a soutenus. C'est pourquoi nous désirons la transmettre à nos enfants et leur faire découvrir le chemin qu'elle indique, la joie qu'elle apporte et la vérité qu'elle fait entrevoir. Elle est le lien qui unit les générations depuis le moment où Tu T'es révélé à Ton peuple réuni au pied du mont Sinaï.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אָחַד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בְּיַתְדְךָ
וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֵבֶר לִיָּם
הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ
אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ
לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ
וְרַבִּיתָ וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, malkhoutho leolam vaèd.

Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha ouvekhoh meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadèrèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ovich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son Règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

✠ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

כי המצוה הזאת - ✠

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lèmor mi yaalè-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lèmor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom Leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דְגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׁדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלַתְּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּסְרַתֶם וַעֲבַדְתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מִטֶּר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׂמַתֶם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֹתָם זְנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

מע שמע והיה אם שמע *Vehayah im-chamoa tichmeou èl mitzvotai, achèr Anokhi metzavè ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekol-levavekhèm ouvekol-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekhà liv'hèmitékhà veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm èlohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vhaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai èllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekhà bevétékhà ouvelèkhtekhà vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumékhà. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemèkhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”

ויאמר יהוה אל משה *Quand on mentionne les Tzitzit, on les met en évidence.*

Vayomèr Adonai èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure 'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotai, viheyitèm kedochim lélohékhhèm. Ani Adonai élohékhhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohékhhèm.

אָמֶת וַיֵּצִיב וַיִּשָּׂר וְקִיָּם וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֶת שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וְאֲמוֹתֵינוּ, מִלְּכָנוּ יוֹצְרָנוּ צוּר יִשׁוּעָתָנוּ, פּוֹדְנוּ וּמְצִילָנוּ
 מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵינְךָ אֱלֹהִים זּוֹלָתֶךָ. אָמֶת אַתָּה הוּא
 רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵינְךָ לָנוּ מוֹשִׁיעַ.
 מִמְּצָרִים גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ.
 מִשָּׂה וּמְרִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,
 וְאָמְרוּ כָלָם.

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא
 תְהִלַּת עֲשֵׂה פִּלְא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שֶׁבַח וְגֵאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם, יַחַד כָּלָךְ
 הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנֶאֱמָךְ יְהוּדָה
 וַיִּשְׂרָאֵל. גָּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

מי כמכה *Mi khamokha, ba'elim Adonai, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*

יהוה ימלוך *Adonai yimlokh, leolam va'ed.*

בְּרִיָּה : *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

✠ - Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier ; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais" *Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

⚡ - Notre peuple a connu la souffrance comme il a connu la libération. C'est pourquoi nous espérons en la Rédemption qui viendra

*Lorsque nous maîtriserons la violence qui dévaste le monde,
Lorsque nous considérerons l'autre comme nous voudrions qu'il nous considère,*

Lorsque nous aiderons chacun à acquérir les droits que nous réclamons pour nous-mêmes.

Nous avons été esclaves en Egypte et Tu nous as libérés. Cette libération a révélé Ta Toute-Puissance, Eternel notre Dieu.

Nous avons alors ressenti Ta Présence dans le cours de l'Histoire. C'est pourquoi nous affirmons aujourd'hui que la libération est accessible à tous

Et comme Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, nous entonnons un cantique joyeux et nous nous écrions :

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté ? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes ?". מי כמכה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais".

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפַּט יַעֲמִיד, נָא חַיִּים וְחֶסֶד,
עַל עַם עֲנִי תִצְמִיד, וְאֵת תְּפִלַּת הַשַּׁחַר בְּמָקוֹם עֲלֵה תַעֲמִיד.
עַל־ת הַבְּקָר אֲשֶׁר לְעַלְת הַתְּמִיד.

לֹבֵשׁ צְדָקָה מִעֲטוּה, לֶךְ לְבִדְךָ הַיִּתְרוֹן, אִם אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,
זְכָרָה יִשְׁנֵי חֲבֵרוֹן, וְהֵם יַעֲלוּ לְזִכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה תְּמִיד.
עַל־ת הַבְּקָר אֲשֶׁר לְעַלְת הַתְּמִיד.

מָטָה כָּל־פִּי חֶסֶד, לְהַטוֹת אִישׁ לַתְּחִיָּה, עֲמֹךְ לְחֶסֶד הַטָּה,
גָּמוּל נָא עָלָיו וְחִיָּה, כְּתוּב עָלָיו תִּיו חַיִּים, וְהָיָה עַל מִצְחוֹ
תְּמִיד. עַל־ת הַבְּקָר אֲשֶׁר לְעַלְת הַתְּמִיד.

הַטִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֵת צִיּוֹן עִיר קְדוֹשִׁי, וְנִתְתִי יָד וְשֵׁם בְּבֵיתְךָ
לְמִקְדָּשִׁי, וְעֲרַכְתָּ נֵר לְגוֹאֵל, לְהַעֲלוֹת נֵר תְּמִיד.
עַל־ת הַבְּקָר אֲשֶׁר לְעַלְת הַתְּמִיד.

חֲזַקוּ וַיֵּאמְרוּ לְבַבְכֶם, עַמִּי בְּאֵל וּמַעֲוֹזוֹ, עֲדוּתִיו כִּי תִנְצְרוּ,
גַּם אֵת זוֹ לְעֲמַת זוֹ, יִכְפֹּר בְּעַד חַטָּאתְכֶם, וַיִּזְכּוּר רַחֵם
בְּרַגְזוֹ, דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֲזוּ, בְּקִשׁוּ פָּנָיו תְּמִיד.
עַל־ת הַבְּקָר אֲשֶׁר לְעַלְת הַתְּמִיד.

CHOFET KOL HAARETZ

Juge de toute la terre, Toi qui juges en toute justice, accorde à Ton peuple affligé la vie et la grâce, et que sa prière du matin remplace le sacrifice quotidien du matin.

Toi qui es revêtu de charité, seul possesseur de toute perfection, si nos mérites sont inexistants, rappelle-Toi nos ancêtres qui dorment à Hevron et que leur souvenir s'élève toujours devant Toi comme les effluves du sacrifice quotidien du matin.

Toi qui inclines vers la grâce pour nous accorder la vie, fais grâce à Ton peuple, accorde-lui la vie et grave de façon définitive le signe de vie sur son front, en souvenir du sacrifice quotidien du matin.

Accorde Tes bienfaits à Sion, la ville de Ta Sainteté, la paix à ceux qui la sanctifient et que le Rédempteur y fasse monter la lumière éternelle, comme le sacrifice quotidien du matin illuminait ce lieu.

Que votre cœur soit fort et confiant en Dieu, et gardez Ses lois afin de vous placer sous Sa protection. Que vos erreurs soient pardonnées par Celui qui est clément. Recherchez la Présence de l'Eternel quotidiennement, au moment où était offert le sacrifice quotidien du matin.

Eternel, nous nous réunissons en ce jour pour T'adresser nos prières. Mendians de l'espérance, nous frappons aux portes de Ton sanctuaire pour déclarer Ton unité, glorifier Ton saint Nom, attester de Ta Fidélité, annoncer Ta Justice et proclamer Ta Grâce éternelle. Au cours de cette sainte journée de Kippour, nous nous efforçons de nous consacrer à Ton culte, d'élever vers Toi nos supplications et d'invoquer Ton secours pour que Tu nous délivres du fardeau de nos erreurs, car nous avons conscience de notre faiblesse et nous nous réfugions sous Ta majestueuse Présence.

Nous n'espérons qu'en Toi seul et, de même que les yeux du serviteur sont fixés sur la main de son maître, de même nous tournons nos regards vers Toi de qui nous attendons le salut et la purification de nos âmes.

Eternel, qu'advierait-il de nous si Tu ne Te souvenais de Ta Clémence ? C'est en elle que nous, Tes enfants, nous nous confions, car nous savons que Tu reçois même ceux qui sont pauvres en œuvres et que Tu accueilles avec bonté les âmes errantes dans les ténèbres. Nulle créature n'est parfaite en face de Ta Sainteté. Les tentations rôdent autour de nous et les désirs nous agitent et nous oppressent. Nous mettons devant Toi nos cœurs brisés et meurtris, Toi qui es le Juge de toute la terre.

Nous nous tournons vers Toi, souviens-Toi de Ta Compassion car elle est éternelle. Que Ta Grâce nous enveloppe car nous mettons notre espoir en Toi. Ne nous impute pas nos fautes anciennes et que Ta Clémence infinie nous délivre de la détresse morale où la faute nous a réduits. Viens au secours de notre faiblesse, car Tu sais que nous ne sommes que poussière.

Aide-nous donc à prendre des résolutions généreuses, à vaincre nos mauvais penchants et, pour la gloire de Ton Nom, efface le souvenir de nos erreurs. Dieu de bonté et de fidélité, ne nous traite pas selon l'étendue de nos fautes, délivre-nous du mal en ce jour où nous reconnaissons que nous sommes fautifs et où nous implorons Ton pardon.

L'office continue par une méditation silencieuse pour laquelle on peut rester assis, ou par la lecture de la Amidah, soit dans la version alternative (pages 97-99), soit dans sa version complète en hébreu ou en français (pages 100-107)

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1 - les ancêtres

Tu as été le Dieu de nos ancêtres à travers les âges. Nous nous rappelons de leurs visions et nous espérons poursuivre leur quête de Toi et affermir notre confiance en Toi. Comme Tu as été le bouclier d'Abraham et de Sarah, sois à nos côtés.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*** בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.**

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Avec émerveillement nous réalisons le miracle de l'existence et nous Te remercions de nous avoir gratifiés de la vie. Avec Ton aide, chacun de nous peut apporter son assistance aux faibles, participer à la libération des opprimés, reconforter les malades et soutenir ceux qui chancellent.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es la Source de l'existence.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3 - la Sainteté de Dieu

Nous Te demandons de nous accorder la sagesse de découvrir Ta Gloire au milieu de Ta Création, de reconnaître sa beauté et son harmonie, de l'emplir de bonté et de joie, et de contribuer à sa Rédemption.

Le monde peut être délivré de la peine, les opprimés peuvent être libérés et chanter à leur tour Tes louanges. Aide-nous à proscrire la violence et la tyrannie, et à réaliser la parole prophétique : la paix régnera sur la terre.

L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah.

La vie est sainte et son Créateur est saint, et notre âme proclame que l'Eternel Tzévaot est grandi par la justice et par la sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִךְ הַקָּדוֹשׁ.

אֲדֹנָי Adonāi sefatai tiftah oufi yaguid tehilatékha.

1ère bénédiction : Baroukh Atah Adonāi maguèn Avraham veSarah.

2ème bénédiction : Baroukh Atah Adonāi mehāyē hamétim

3ème bénédiction : Baroukh Atah Adonāi haMélèkh haKadoch

4- *sainteté du jour de Fête*

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos erreurs en ce jour (*de Chabbat et*) de Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface nos transgressions et annule nos iniquités, comme il est dit : "En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés".

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté sur tout l'univers, apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance et tous sauront que Tu es leur Créateur, Celui qui les a formés. Sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vérité et dure pour toujours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלְעֲוֹנוֹת
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

5 - *le service divin*

Que nos pensées Te soient agréables, que nos actes soient emplis de bienveillance et nos paroles de bonté.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׁאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעִבּוֹד.

6 - *les louanges*

Dans ce monde, nous prenons conscience de Tes bénédictions et nous Te remercions pour la vie et pour tous les bienfaits dont Tu nous combles chaque jour. Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde la violence et les fléaux, et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom.

4ème bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mèlekh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhhol-chanah vechanah, mèlekh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

*** בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׂמֵךְ וְלֶךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.**

7 - la paix

Accorde-nous Ta bénédiction Toi qui es le Maître de la paix, afin que nous puissions, à Tes côtés, être les artisans de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

*** בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֶכֶךְ הַשְּׁלוֹם.**

Mon Dieu, avant que Tu m'aies créé je n'étais point et maintenant que Tu m'as appelé à l'existence, de quoi puis-je me glorifier que je n'aie reçu de Toi ? Je suis poussière de mon vivant, combien plus encore dans ma mort ! Me voici devant Toi, saisi de confusion et de honte. Fais en sorte, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne vienne plus à commettre de fautes. Quant à celles que j'ai déjà commises, dans Ta grande bonté efface-les de devant Toi, mais sans recourir aux afflictions ni aux souffrances.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité outrancière, de l'impatience, de la médisance et des autres défauts. Protège-moi de la jalousie des autres à mon égard et préserve-moi de la jalousie à leur égard. Rends-moi sensible à leurs mérites et non à leurs défauts.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen

*** עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תִבְלָה. וְאָמְרוּ : אָמֵן.**

5ème bénédiction : Baroukh Atah Adonāi chéotekha levadekha beyir'a naavod.

6ème bénédiction : Baroukh Atah Adonāi hatov chimkha oulekha naé lehodot.

7ème bénédiction : Baroukh Atah Adonāi haMélèkch hachalom.

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם Ossa chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

אֲדֹנָי, שִׁפְתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לָאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמֵבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שָׂמוּ בְּאֵהָבָה. זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.
* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ, מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֲסֵד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מִלֶּךְ מַמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. וּבִכְן תֵּן פִּחְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימָתְךָ עַל כָּל-מַה שֶּׁבָּרָאת, וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל-הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַצְוָה אֲחַת לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם שְׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה שֶּׁבָּרָאת. וּבִכְן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתִחוּן פִּה לְמִיחֲלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׁשׂוֹן לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל-הַבְּרִיּוֹת.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - la Sainteté de Dieu

Tu es Saint et Ton Nom est Saint et les justes Te glorifient chaque jour .

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׁרִים יַעֲלֶזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כַּעֲשֹׁן תִכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ, כַּכְּתוּב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וּדָר. הִלְלוּהָ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ, כַּכְּתוּב: וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהֵאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קְרוּשַׁת הַיּוֹם

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיִּבֵּא וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֹנָנוּ וְזָכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ מִחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה, מַחֵה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמַר אֲנָכִי אֲנָכִי הוּא מוֹחֵה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמַר, מַחִיתִי כַּעֲב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנַן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלָתֶיךָ. וְנֹאמַר, כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תְּטַהֲרוּ.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : "L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".

Tu es saint et Ton Nom est sublime, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : "L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice".

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

4- sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquiescement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour. Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, accorde-nous la bénédiction et secours-nous pour la vie. Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos fautes en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface et annule nos fautes et nos iniquités de devant Toi, comme il est dit : "C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas", et comme il est dit : "J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai". Et il est encore dit : "En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כְּלוֹ
 בְּכַבֻּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן
 עֲזָךְ עַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל, וַיִּדַע כָּל־פֶּעֶוֹל כִּי אַתָּה פִּעַלְתָּנוּ,
 וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ,
 יִהְיֶה מְלֹךְ וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ
 בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהַנְּחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֶת קִדְשְׁךָ,
 וַיְנוּחוּ בוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבַבְנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
 אַתָּה סֹלֶחַן לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מְלֹךְ
 מִזְּחַל וְסוֹלַח.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֹךְ מִזְּחַל וְסוֹלַח לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה, מְלֹךְ
 עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבֵת וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוֹרִים.

5. עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל
 בְּרִצּוֹן, וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבֹד.

6. הודאה

*מִוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹר חַיֵּינוּ, מְגַן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה
 הוּא לְדוֹר וְדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתֶּךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
 בְּיָדְךָ, וְעַל־נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נַסִּיךָ שְׂבָכְל־יוֹם
 עִמָּנוּ, וְעַל־נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכְל־עֵת, עָרַב וּבָקָר
 וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ
 חֲסִדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance, et toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : "L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde le pardon et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

אָבִינוּ מְלַכְנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמַגְנָנוּ, זָכַר רַחֲמֶיךָ וְכִלְיָה דְּכָר
וְחָרָב וְרַעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן וְשֹׁמֵד וּמַגְפָּה וּפְגַע רַע
וְכָל־מַחְלָה וְכָל־תַּקְלָה וְכָל־קִטְטָה וְכָל־מִינֵי פְרַעֲנִיּוֹת
וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאֵת חָנָם מֵעֲלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי עוֹלָמְךָ.

וְכַתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלּוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל
יְשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזַרְתָּנוּ סֵלָה.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטוֹב שִׁמְךָ וְלֶךְ נְאֻם לַהֲוֹדוֹת.

7. שלום

שָׁיִם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְתָּ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים
וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה
בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַךְ הַשְּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, עַד שֶׁלֹּא נּוֹצַרְתִּי אִינִי כְדָאֵי, וְעַכְשָׁו שֶׁנוֹצַרְתִּי כְּאֵלּוּ
לֹא נּוֹצַרְתִּי, עָפָר אָנִי בְּחַיֵּי, קָל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי, הָרִי אָנִי לְפָנֶיךָ
כְּכֹלִי מְלֵא בּוֹשָׁה וּכְלִמָּה. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֵלֵהִי אָבוֹתַי וְאֵמוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחְטָא עוֹד, וּמָה שֶׁחֲטָאתִי
לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחֲלִים
רָעִים. תִּשְׁמְרֵנִי מִן הַפְּנִיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן הַכַּעַס וְהַקְּפָדְנוֹת
וְהַעֲצָבוֹת וְהַרְכִּילוֹת וְשָׂאֵר מַדּוֹת רָעוֹת. וְתִצְלַנִּי מִקְּנֵאוֹת
אִישׁ בְּרַעְיָהוּ וְלֹא תַעֲלֶה קְנֵאוֹת אָדָם עַל לְבִי וְלֹא קְנֵאוֹתִי עַל
אֲחֵרִים. תֵּן בְּלִבִּי שְׂאֵרָאָה מֵעֵלֶת חֲבֵרִי וְלֹא חֲסוּרוֹנָם. יְהִי
לְרְצוֹן אִמְרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

* עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמֵרוֹמָיו, * הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, * וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Mon Dieu, avant que Tu m'aies créé, je n'étais point et maintenant que Tu m'as appelé à l'existence, de quoi puis-je me glorifier que je n'aie reçu de Toi ? Je suis poussière de mon vivant, combien plus encore dans ma mort ! Me voici devant Toi, saisi de confusion et de honte. Fais en sorte, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne vienne plus à commettre de fautes. Quant à celles que j'ai déjà commises, dans Ta grande bonté, efface-les de devant Toi, mais sans recourir aux afflictions ni aux souffrances.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité outrancière, de l'impatience, de la médisance et des autres défauts. Protège-moi de la jalousie des autres à mon égard et préserve-moi de la jalousie à leur égard. Rends-moi sensible à leurs mérites et non à leurs défauts.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur. Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen

סליחות

אֵל מִלְךָ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל
 עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים,
 וְסִלִּיחָה לְפֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא
 כְּרַעַתֶּם לָהֶם תִּגְמֹל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמַר שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה,
 זָכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ
 מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ: וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנְן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
 שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם, וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
 נִצֵּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.
 וְסִלַּחַת לְעוֹנָנוּ וּלְחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

יְהוָה	אֲנִי הוּא קָדִים שְׂיַחְטָא הָאָדָם,
יְהוָה	אֲנִי הוּא לְאַחַר שְׂיַחְטָא הָאָדָם,
אֵל	מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגֹיִים,
רַחוּם	לְמִי שְׂיֵשׁ לוֹ זְכוּת,
וְחַנוּן	לְמִי שְׂאִין לוֹ זְכוּת,
אַרְךָ אַפַּיִם	מֵאַרְיָךְ אַף לְרֹשְׁעִים אוֹלֵי יִשׁוּבוּן,
וְרַב חַסֵּד	לְנִצְרֵכִי חַסֵּד,
וְאַמֶּת	לְשֵׁלֶם שְׂכָר לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ,
נִצֵּר חַסֵּד לְאַלְפִים	כְּשֶׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,
נִשְׂא עוֹן	לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,
וּפְשַׁע	הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִים,
וְחַטָּאָה	הַעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה
וְנִקָּה	לְשָׁבִים.

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פִשְׁעָנוּ,
 כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסִלַּח וְרַב חַסֵּד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, erèkh apayim verav hèsèd
 vèèmèt, notzèr hèsèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.
 Vessalahta laavonénou oul'hataénou ounhaltanou.

SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

Eternel, *Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités*

Eternel, *Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.*

Dieu , *Ma Clémence s'applique aux non-Juifs.*
clément *envers celui qui s'est acquis des mérites.*

et accordant Sa Compassion *envers celui qui est sans mérites.*

lent à la colère, *envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.*

plein de bienveillance *envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.*

et d'équité, *pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.*

qui accorde grâce pour les milliers de générations, *envers ceux qui font le bien.*

tolère la faute, *envers ceux qui font sciemment le mal.*

la transgression, *envers ceux qui se révoltent par provocation.*

l'erreur *envers qui agissent par inadvertance.*

et innocente *ceux qui se repentent de leurs actes.*

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es empli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ, וְאֱמוּנֵינוּ,
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קֹהֲלֶךָ וְאַתָּה חֲלֻקְנוּ.
אָנוּ נִחְלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רֹעֵנוּ.
אָנוּ כְרֻמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ, אָנוּ פְעֻלָתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ.
אָנוּ רַעֲיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדְנוּ, אָנוּ סִגְלָתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ,
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכְנוּ, אָנוּ מְאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מְאֲמִירָנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ,

אֲנֵא תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ
עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֶרְף, לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְזֻלָּנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
זְדוּנוּ, חֲמֻסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׁקָר, יַעֲצֵנוּ רָע, כְּזוּבָנוּ, לְצָנוּ, מְרַדְנוּ,
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עֹיֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְף, רִשְׁעֵנוּ,
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבֹנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה
צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtah hékénou,
Anou nahalatékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,
Anou rayatékhā veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,
lomar lefanékha Adonāi Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre destinée,</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre berger.</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre gardien,</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre auteur.</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes Ton peuple	
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos</i>
	<i>discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

בגדנו, אשמנו, *à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou oréf, rachanou, chiḥatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanaḥnou hirchanou.*

*עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרָצוֹן,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַמוּץ הַלֵּב.
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלֵי דַעַת,
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵר.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה.
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע,
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרְף.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּבְמִתָּן,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שִׁחַד.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רַע,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב,
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִזּוֹק יָד,
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלִיּוֹת.
 עַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאָת חֲנָם.
 וְעַל חֲטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַר הָרַע.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

AL HET* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

**à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.*

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous
sommes inventées,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour les utopies futiles,
Pour les idéaux négligés,
Pour les occasions manquées,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,
Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,
Pour la complaisance envers nous-mêmes,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,
Pour les prières prononcées sans les penser,
Pour avoir été notre pire ennemi,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta
délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa
voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur
accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à
pardonner”.*

חָטְאָנוּ צוֹרְנָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.

חָטְאָנוּ צוֹרְנָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.

שִׁמְעַי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

שִׁמְעַי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרָאֲלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים

יְהוָה אֲדַנִּינוּ,

בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים,

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גִּלְגָּלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים,

יְהוָה אֲדַנִּינוּ,

דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים,

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שִׁחְקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ,

יְהוָה מֶלֶךְ,

וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ,

יְהוָה מֶלֶךְ,

וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחִצּוֹת,

יְהוָה מֶלֶךְ,

וּבַהֲכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת,

יְהוָה מֶלֶךְ,

וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ, הוּא הִיָּה וְהוּא הָיָה וְהוּא יִהְיֶה,

הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה.

ḤATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu,

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

Les messagers d'en-haut disent : “L'Éternel est notre Maître”,

Les élus d'ici-bas répondent et disent : “L'Éternel seul est Dieu”,

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

Les sphères célestes disent : “L'Éternel est notre Maître”,

Les porteurs de Sa bannière disent : “L'Éternel seul est Dieu”

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

ADONAI MELEKH

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

Dès avant la terre et les cieux,

l'Éternel règne,

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

l'Éternel a régné,

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

l'Éternel régnera à jamais,

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

l'Éternel règne,

Alors que nul être vivant n'y était établi,

l'Éternel a régné,

Et quand seront réunis les dispersés,

l'Éternel régnera à jamais,

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

MEYOUḤAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

יהוה הוא האלהים Adonāi Hou haElohim.

יהוה מלך Adonāi mélèkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שָׁמַע קוֹלֵנוּ וְקִבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבָד כָּל־הַרְשָׁעָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גִּלְהַ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרִשְׁנוּךָ הַמָּצֵא לָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הַעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זָכְרֵנוּ בְּזַכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרֵנוּ מֵעוֹוֹנֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יִהְמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מִלֵּא מְשָׁלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סִמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עֲנֵה אֶת־עֲתָרָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פָּדְנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרְבָנוּ לַעֲבוּרְתְּךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רְאֵה כַעֲנִינוּ וּגְאֹלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׁבַע בְּעוֹלָמְךָ, אִמֵּן

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 הָאֵל הַנּוֹאֲמָן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יָד וְיֶשֶׁר,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ
 יָצָר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֶה
 וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיֶשֶׁר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קְרוֹב לְקוֹרְאָיו,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְשַׁבֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 תוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִי יִתְּוִמִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דֵּין אֲלֻמְנוֹת,
 עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר
 כְּלִיּוֹת. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבְרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנֹת, לּוֹבֵשׁ
 צְדָקוֹת. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מְלֵא זְכִיּוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת,
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

עֲנֵנוּ *Anénou*.

פְּנִיךָ לְפָנֶיךָ *Hatanou lefanékha rahèm alénou*.

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautes, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les temps de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אַרְךְ אַפִּים שְׁמֶךָ, מְלֵא
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנּוֹ וְהַקִּימָנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה בְּיוֹם יְשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה חֲסֵדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה יְהִמּוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה כַּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימָנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחַלוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאֶמֶת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סֶלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כְּפָרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,
 תַּחֲיֵינוּ תַחֲנֻנּוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סֶלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאוֹר,	בוֹרָא דֶק וְחֶלֶד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלְבוּשׁוֹ,	וְאִין זוֹלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים,	חַוּנֵן דְּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טְהוֹר עֵינַיִם,	יֹשֵׁב שָׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוּב כַּחוּ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאֲזִין שׁוֹעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUIM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

y a-t-il un dieu comme Toi ?

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

“Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de Mon Alliance avec Isaac, comme de Mon Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre”.

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

“Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel”.

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

“L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres”.

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

“L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives”.

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

“Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces”.

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

“C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”.

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

“J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”.

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

“Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries”.

En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

“En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

“Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis”.

On ouvre l'Arche

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre existence. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי
בְּאֶמֶת יִשְׁעֶךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךְ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בִטַּל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שִׁלַּח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סִלַּח וּמַחַל לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיּוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲנֻנוּ וְעַנָּנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
 עָשָׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

Avinou Malkénou hatanou lefanékha.
Avinou Malkénou ein lanou Mélékh ela Atah.
Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.
Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.
Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.
Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.
Avinou Malkénou haḥazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,
Avinou Malkénou selah oumeḥal lekhoh-avonoténou,

Avinou Malkénou

version alternative pages suivantes

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

Kaddich page 130

Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,

Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,

Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhoyot,

Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou 'ah,

Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténo,

Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,

Avinou Malkénou assé lemaan 'kha vehochi 'énou.

Avinou Malkénou, honénou véanéno, ki èn banou ma 'assim.

Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi 'énou.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סֶלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיּוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֻשְׁךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ

Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.

Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.

Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.

Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chélémah leholé amékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chélémah lefanékha,

Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,

version alternative du Avinou Malkénou

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr hayim tovim,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr zekhoyot,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,
Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan 'kha vehochi'énou.*

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי עֶלְמָיָא.
*וַיִּתְבְּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וּשְׂרִיתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא דְאֲמִירָן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תְּקַבַּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,
תִּשְׁמַע בְּרָצוֹן תְּפַלְתְּכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אֲמֵן,
יְהוּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאֲמוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְף
פְּעָמִים, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רָצוֹן, וְנֹאמַר
אָמֵן.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תַבַּל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarév gueoulté, behayékhou ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul beít Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabahl, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonai Elohé avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.

Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhoul Yisraël kodam avouhon divichmaya, ve'imrou amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים, אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
כָּל־עֲלָמִים, וּמַמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דָּר וָדָר.

יְהוָה מְלֶךְ, יְהוָה מְלֶךְ, יְהוָה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָה בְּרָצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלַיִם. כִּי בְךָ לִבִּד בְּטַחָנוּ, מְלֶךְ אֵל רַם וְנֹשָׂא, אֲדוֹן
עוֹלָמִים.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשָּׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבֵּר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוָה נְאֻמָּה מַחְכִּימַת פֶּתִי.
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מְשַׁמְחֵי־לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם.
יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֶמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ.

בְּרוּךְ שְׁנַתָּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

גְּדֻלוֹ לִיהוָה אֶתִי, וְנוֹרֹמָה שְׁמוֹ יַחֲדוּ.

*לֵךְ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד, כִּי
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל
לְרֹאשׁ. רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוּם רְגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.
רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

לֵךְ *Adonāi mélèkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd.*
יהוה יהוה *Adonāi, Adonāi, El rahoum vehanoun, érékh apayim verav hëssèd*
vèèmèt, notzèr hëssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.

Lecture de la Torah

Ouverture de l'Arche

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente.

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

TORAT ADONAI TEMIMAH

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

Les jugements de l'Eternel sont vérité et ils sont légitimes.

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

Procession : A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieus et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.

לְיִשְׂרָאֵל שְׁמַע *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶחָד *Ehad Elohénou, gadol Adonénou, kadoch Chemo.*

* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

לֵךְ יְיָ *Lekha Adonai hagedoulah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarèt. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.*

תּוֹרַת אֱמֶת נִתַּן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן. הַכֹּל הָבּוֹ גִּדְּל
 לְאַלְהֵינוּ וְתִנּוּ כְבוֹד לְתוֹרָה. יַעֲמַד/תַּעֲמַד/יַעֲמַדוּ/ תַּעֲמַדוּ
 לְעַלְיָה/לְמַפְטִיר (הָרֵאשׁוֹן/הָרֵאשׁוֹנָה ...).
 בְּרוּךְ שֶׁנִּתַּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.
 וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם.

העולה מברך :

יהוה עֲמָכֶם,

בְּרַכְךָ יהוה

בְּרַכּוּ אֶת־יהוה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יהוה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יהוה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
 מִכָּל־הָעַמִּים וְנִתַּן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן
 הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נִתַּן לָנוּ תּוֹרַת
 אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן
 הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגִּמְלָנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שֶׁגִּמְלָךְ / שֶׁגִּמְלָךְ כָּל־טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ/יִגְמְלָךְ כָּל־טוֹב
 סְלָה.

Torat émet natan lanou, baroukh achèr bahar banou.

Veatèm hadevékim bAdonai Elohékhèm, hayim coul'khèm hayom.

Hagbaah

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

Appel de la personne venant lire la Torah ou la Haftarah :

Que l'Eternel aide, protège et secoure tous ceux qui cherchent refuge en Lui, et disons : amen. Que tous proclament la Grandeur de notre Dieu et que tous honorent la Torah. Que vienne comme *premier...* appelé à la Torah. Béni soit Celui qui dans Sa Sainteté a donné la Torah à Son peuple Israël.

et tous répondent : Et vous qui êtes attachés à l'Eternel votre Dieu, vous existez aujourd'hui.

Bénédictio avant la lecture de la Torah :

Que l'Eternel soit avec vous.

Que l'Eternel te/vous bénisse.

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Torah.

Bénédictio après la lecture de la Torah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger : Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

les fidèles répondent : **Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa Bienveillance.**

Bénédictio avant la lecture :

Barekhou èt Adonāi hamevorakh.

Baroukh Adonāi hamevorakh leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr bahar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonāi, notèn hatorah.

Bénédictio après la lecture :

Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr natan lanou torat émèt vehayé olam nata betokhénoù. Baroukh Atah Adonāi, notèn hatorah.

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh kol tov, Hou yigmalekha/yigmalèkh kol tov sélah.*

ויקרא י"ט

וידבר יהוה אל־משה לאמר: דַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ
אָמוּ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
אֶל־תִּפְנּוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבַּחְהוּ: בַּיּוֹם
זִבְחֵכֶם יֹאכַל וּמִמַּחֲרַת וְהַנּוֹתֵר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשְׂרָף:
וְאִם הָאֹכֵל יֹאכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְגוּל הוּא לֹא יִרְצָה: וְאֹכְלֵיו
עֹנּוּ יֵשׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ:
וּבִקְצָרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ לְקָצֹר וּלְקַט
קִצִּירְךָ לֹא תִלְקֹט: וְכִרְמֶךָ לֹא תַעֲוִלֵּל וּפְרֹט כִּרְמֶךָ לֹא תִלְקֹט
לְעֹנִי וּלְגֹר תַעֲזֹב אִתָּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִגְנְבוּ
וְלֹא־תִכְחֲשׂוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ: וְלֹא־תִשְׁבְּעוּ בַשָּׁמַי
לְשָׁקֹר וְחָלַלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ
וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תִלִּין פְּעֻלַּת שְׂכִיר אֶתְךָ עַד־בֶּקֶר: לֹא־תִקְלַל חֵרֶשׁ
וּלְפָנָי עֹזֵר לֹא תִתֵּן מְכַשֵּׁל וּיְרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשׂוּ
עוֹל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצַדֵּק
תִּשְׁפֹּט עַמִּיתְךָ: לֹא־תִלְךָ רְכִיל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ
אֲנִי יְהוָה: לֹא־תִשָּׂא אֶת־אֲחִיךָ בַלְבָבְךָ הוֹכַח תוֹכִיחַ
אֶת־עַמִּיתְךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חַטָּא: לֹא־תִקֵּם וְלֹא־תִטּוֹר אֶת־בְּנֵי

עַמֶּךָ וְאֶהְבֵּת לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

מִפְּנֵי שִׂיבָה תִקוּם וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן וּיְרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:
וְכִי־יִגוֹר אֶתְךָ גֹר בְּאֲרָצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: כְּאֲזַרְח מִכֶּם יִהְיֶה
לָכֶם הַגֵּר | הַגֵּר אִתְּכֶם וְאֶהְבֵּת לוֹ כְּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא־תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה
בַּמִּשְׁקָל וּבַמִּשׁוֹרָה: מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבִנִי־צֶדֶק אֵיפֶת צֶדֶק וְהִינן צֶדֶק
יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִצְרַיִם
מִצְרַיִם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם
אִתָּם אֲנִי יְהוָה:

Lévitique 19

L'Eternel parla à Moïse en disant : “Parle à toute la communauté des enfants d’Israël et tu leur diras : Soyez saints, car Je suis saint, Moi, l'Eternel votre Dieu. Chacun respectera sa mère et son père, et mes chabbatot vous les garderez, Je suis l'Eternel votre Dieu. Ne vous tournez pas vers les idoles et ne vous faites pas fondre des divinités de métal. Je suis l'Eternel votre Dieu. Si vous offrez à l'Eternel un sacrifice pacifique, faites-le à votre gré. Le jour du sacrifice ou le lendemain il sera mangé, à partir du troisième jour l'excédent sera brûlé par le feu. Si on en mangeait le troisième jour, ce serait une abomination, l'offrande ne sera pas agréée. Celui qui en mangera portera sa faute, car il aura profané la Sainteté de l'Eternel : cette personne sera retranchée de son peuple. Lorsque vous récolterez la moisson de votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu'au coin de ton champ. Tu ne glaneras pas la glane de ta moisson, tu ne grappilleras pas ton vignoble ni ne cueilleras le cep isolé de ton vignoble. Tu les abandonneras au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Eternel votre Dieu. Vous ne volerez pas, vous ne dénierez pas, vous ne mentirez pas à votre concitoyen. Vous ne jurerez pas par Mon Nom pour frauder, car alors tu profanerais le Nom de ton Dieu, Moi l'Eternel. Tu n'exploiteras pas ton prochain et tu ne le spolieras pas, tu ne garderas pas le salaire de l'ouvrier jusqu'au lendemain matin. Tu n'injurieras pas un sourd et tu ne mettras pas d'obstacle devant un aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Je suis l'Eternel. Vous ne commettrez point de forfait en justice. Tu ne favoriseras pas le pauvre ni n'accorderas de préférence au grand : avec justice tu jugeras ton concitoyen. Tu n'iras pas calomnier les tiens et tu ne resteras pas insensible au sang de ton prochain. Je suis l'Eternel. Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur, Tu admonesteras ton compatriote afin qu'il ne faute pas à cause de toi. Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas de rancune envers les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Eternel.

Tu te lèveras devant une tête chenue, tu honoreras la personne de l'ancien et tu craindras ton Dieu. Je suis l'Eternel.

Quand un étranger résidera avec toi dans votre pays, vous ne le molesterez pas. L'étranger qui réside avec vous sera pour vous comme un concitoyen et tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vous ne commettrez point de forfait en justice, qu'il s'agisse de mesure, de poids ou de volume. Vous aurez des balances justes, des poids justes, une mesure juste, un setier juste. Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Gardez toutes Mes lois et toutes Mes coutumes, et appliquez-les. Je suis l'Eternel”.

תֹּרָה צוּה־לָנוּ מִשָּׁה, מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנִבְיָאִים
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמְרִים בְּאַמֶּת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁשָׁה עַבְדּוֹ, וּבִישְׂרָאֵל
עַמּוֹ, וּבְנִבְיָאֵי הָאֱמֶת וְצִדְקָה.

ישעיהו נ"ז

וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ פְּנֵי-דַרְךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדְּרֹךְ עַמִּי: כִּי כֹה אָמַר רַם
וּנְשֵׂא שִׁכְן עַל וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת-דַּכָּא וּשְׁפַל-רוּחַ
לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים: כִּי לֹא לְעוֹלָם אֲרִיב וְלֹא
לְנֹצַח אֶקְצוֹף כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשַׁמּוֹת אָנִי עֲשִׂיתִי: בַּעֲנֹן בַּעֲעוֹ
קִצְפֹתַי וְאֶכְהוּ הַסֵּתֵר וְאֶקְצֹף וַיִּלְךְ שׁוֹבֵב בְּדַרְךְ לְבוֹ: דְּרַכְיוֹ רְאִיתִי
וְאֶרְפָּאָהוּ וְאֶנְחָהוּ וְאֶשְׁלֵם נַחְמִים לוֹ וְלֹא-בְלִיו: בּוֹרָא נְנִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם |
שְׁלוֹם לְרַחֲוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתָיו: וְהִרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי
הַשְׁקֵט לֹא יוֹכַל וַיִּגְרָשׁוּ מִיָּמָיו רַפְשׁ וְטִיט: אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי
לְרִשְׁעִים:

נ"ח קרא בגרון אל-תחשֶׁךְ כְּשׁוֹפֵר הָרִם קוֹלְךָ וְהִגַּד לְעַמִּי פִשְׁעֵם
וּלְבַיִת יַעֲקֹב חֲטָאתָם: וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן וְדַעַת דְּרַכֵּי יַחְפָּצוֹן כְּלוֹי
אֲשֶׁר-צָדְקָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיו לֹא עָזַב יִשְׁאֲלוּנִי מִשְׁפָּטֵי-צִדְקָה קִרְבַּת
אֱלֹהִים יַחְפָּצוֹן: לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רְאִיתָ עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם
צַמְכֶם תִּמְצָאוּ-חֶפְצִי וְכָל-עַצְבֵיכֶם תִּנְגָּשׁוּ: הֵן לְרִיב וּמִצָּה תִצְוּמוּ
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֵף רִשָׁע לֹא-תִצְוּמוּ כִּיֹּם לְהִשְׁמִיעַ בְּמְרוֹם קוֹלְכֶם: הַכֹּזֵה
יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרְהוּ יוֹם עֲנוֹת אָדָם נִפְשׁוֹ הִלְכֵף כְּאֶגְמָן רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאֶפֶר
יִצִיעַ הַלֹּזֵה תִקְרָא-צוֹם וְיוֹם רִצּוֹן לִיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרְהוּ פֶתַח
חֲרָצְבוֹת רִשָׁע הַתֵּר אֲגַדּוֹת מוֹטָה וְשִׁלַּח רִצּוֹצִים חֲפָשִׁים וְכָל-מוֹטָה
תִּנְתַּקוּ: הֲלוֹא פָּרַס לְרַעֵב לַחֲמֹךְ וְעַנְיִים מְרוּדִים תִּבְיֵא בֵּית כִּי-תִרְאֶה
עָרִם וְכִסִּיתוּ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם: אִזּוּ יִבְקַע כִּשְׁחַר אוֹרֶךְ וְאֶרְכַּתְךָ מִהֲרֶה
תִּצְמַח וְהִלְךְ לְפָנָיִךְ צִדְקָךְ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֲסַפֶּךָ: אִזּוּ תִקְרָא וַיִּהְיֶה יַעֲנֶה
תִּשְׁוַע וַיֹּאמֶר הִנְנִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שִׁלַּח אֲצַבַע וּדְבַר-אוֹן: וְתִפַּק
לְרַעֵב נִפְשֶׁךָ וּנְפֶשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִיעַ וּזְרַח בְּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךְ וְאֶפְלַתְךָ כְּצֹהָרִים:
וְנַחֲךָ יְהוָה תְּמִיד וְהִשְׁבִיעַ בְּצַחְצְחוֹת נִפְשֶׁךָ וְעַצְמַתִּיךָ יַחֲלִיץ וְהִיִּיתָ כְּגֵן
רוֹה וְכַמוֹצָא מֵיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכְזָבוּ מִיָּמָיו: וּבְנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת

Hagbaah

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

Avant la lecture de la Haftarah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

Amen.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

Haftarah : Isaïe 57:14 - 58:14

Et l'on dira : "Frayez, frayez, nivelez le chemin, enlevez tout obstacle sur le chemin de Mon peuple". Oui, ainsi parle Celui qui est haut et élevé, dont la demeure est éternelle, Son Nom est saint et transcendant. "J'habite les hauteurs et Je suis saint, mais Je suis avec celui qui est contrit et humble pour vivifier l'esprit des humiliés, pour ranimer le cœur des contrits. Car Je ne disputerai pas sans cesse ni ne Me montrerai éternellement irrité quand devant Moi l'esprit s'enveloppe de contrition, Moi qui ai créé ces âmes. Contre sa criminelle cupidité Je fus irrité, Je l'ai frappé dans mon irritation et son cœur s'est renfermé en lui-même. J'ai vu sa conduite et Je le guérirai. Je le conduirai et lui prodiguerai le réconfort, à lui et à ceux qui sont dans le deuil, et Je ferai naître la louange sur leurs lèvres. Paix, paix pour celui qui est loin et pour celui qui est proche, dit l'Eternel, Je le guérirai. Mais les méchants sont comme la mer agitée qui ne peut se calmer, dont les eaux soulèvent la vase et la boue. Point de paix pour les criminels, dit mon Dieu.

Crie à pleine gorge, n'épargne rien, élève ta voix comme un choffar, annonce à Mon peuple ses erreurs, à la maison de Jacob ses fautes. C'est Moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître Mes voies, comme une nation qui a exercé la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils Me demandent des lois de justice, ils désirent la proximité de Dieu. 'Pourquoi ? nous avons jeûné et Tu ne le vois pas, nous nous sommes mortifiés et Tu ne le sais pas'. Voici, vous jeûnez et vous vous occupez de vos affaires et vous opprimez tous vos ouvriers. Voici, vous jeûnez et vous vous livrez à la dispute et à la querelle, et vous frappez d'un poing criminel. Aujourd'hui ne jeûnez pas ainsi si vous voulez faire entendre votre voix là-haut. Est-ce là le jeûne que Je choisis, le jour où l'homme se mortifie ? Courber la tête comme un jonc, se faire une couche de sac et de cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à l'Eternel ?

Voici le jeûne que je préfère : défaire les nœuds du crime, délier les liens de l'entrave, renvoyer libres les opprimés et briser toutes les chaînes. N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé, héberger chez toi les humiliés et les persécutés, quand tu vois un homme nu le vêtir, sans te dérober devant celui qui est ta propre chair ? Alors ta lumière éclatera comme l'aube, ta blessure se cicatrisera rapidement, ta justice marchera devant toi et la Gloire de l'Eternel te suivra. Alors tu crieras et l'Eternel répondra, tu appelleras et Il dira : 'Me voici !' Si tu bannis de chez toi l'entrave, le geste menaçant et les paroles de fraude, si tu

עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וְדוֹר תִּקְוָמָם וְקָרָא לָךְ גִּדְר פָּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת
 לְשִׁבְתָּ: אִם-תִּשְׁיֵב מִשְׁבַּת רְגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפְצֶיךָ בְּיוֹם קִדְשֵׁי וְקָרָאתָ לְשִׁבְתָּ
 עֲנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבְּדוֹתוּ מַעֲשׂוֹת דְּרֹכֶיךָ מִמְצִיא חֲפְצֶךָ וְדַבֵּר
 דְּבָר: יָד אֲזוּ תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל-בְּמַתִּי אֲרֹץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת
 יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דְּבָר:

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גְּאֻלָּנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל-הָעוֹלָמִים,
 צַדִּיק בְּכָל-הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעָשָׂה, הַמְדַבֵּר
 וּמְקַיֵּם, שְׁפָל-דְּבָרָיו אֱמֶת וְצַדִּיק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ, וְנֹאמְנִים דְּבָרֶיךָ, וְדַבֵּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוּר לֹא
 יֵשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מְלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל-דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׁמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֻלָּה, בְּמַהֲרָה תָּבֵא וְתִגַּל
 לְבָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאֻלָּה.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשְּׁבִיט
 הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה שְׁנַתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 (לְקַדְּשָׁה וְלִמְנוּחָה) לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, לְכַבוֹד
 וְלִתְפָאֶרֶת. עַל הַכָּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,
 וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל-חַי תַּמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְדַבֵּר אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית
 יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה מְלֶךְ עַל
 כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִיט ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mohèl vessolèah laavonot amo beit Yisraël, oumaavir achmoténou bekol chanah vechanah, Mèlèkh al kol haarètz, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veYom Hakippourim.*

prélèves de ton bien pour l'affamé et si tu rassasies l'opprimé, ta lumière brillera dans les ténèbres et l'obscurité sera pour toi comme le plein midi. L'Eternel te guidera sans cesse, Il rassasiera ton être dans les lieux arides, Il te donnera la vigueur et tu seras comme un jardin arrosé, comme une source dont les eaux ne tarissent jamais. Et tu rebâtiras les ruines antiques, tu relèveras les fondations des âges passés, on t'appellera 'le réparateur de brèches et le restaurateur de chemins qui s'établit'. Et si tu t'abstiens de violer le Chabbat, de vaquer à tes affaires en Mon jour saint, si tu appelles le Chabbat 'délice' et si tu le consacres à la sanctification de l'Eternel, si tu l'honores en t'abstenant de voyager, de traiter tes affaires et de tenir des discours, alors tu te délecteras de l'Eternel, Je te ferai chevaucher sur les hauteurs du pays, Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père, car la bouche de l'Eternel a parlé”.

Après la lecture de la Haftarah :

Notre Rédempteur est l'Eternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles.
Amen.

Aie pitié de Sion, de Ton peuple Israël et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie. Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*

Réjouis-nous, Eternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours. Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Torah et les prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour (*du Chabbat et ce jour*) de Kippour, que Tu nous as donné(s), Eternel notre Dieu, (*pour le repos et la sanctification,*) pour le pardon, la rémission et l'effacement de nos fautes, pour la splendeur et la gloire, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tous les vivants. Ta parole est vérité, elle dure pour toujours. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour. *Amen.*

תפילה לכל הקהל

מי שברך אבותינו, אברהם, יצחק ויעקב, ואמותינו, שרה, רבקה, רחל ולאה, הוא יברך את-כל-הקהל הקדוש הזה עם כל-קהלות הקודש, הם ובניהם ובנותיהם וכל אשר להם, ומי שמיוחדים בתי כנסיות לתפלה, ומי שבאים בתוכם להתפלל, ומי שנותנים נר למאור ויין לקדוש ולהבדלה, ופת לאורחים וצדקה לעניים, וכל-מי שעוסקים בצרכי צבור ובכנין ארץ ישראל באמונה. הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם כל-מחלה וירפא לכל-גופם ויסלח לכל-עונם, וישלח ברכה והצלחה בכל-מעשה ידיהם, עם כל-ישראל אחיהם, ונאמר אמן.

תפילה לשלום מדינת-ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברך את-מדינת ישראל, ראשית צמיחת גאלתנו. הגן עליה באברת חסדך, ופרס עליה סכת שלומך. ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מלפניך. חזק את-ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילם אליהנו ישועה, ועטרת נצחון תעטרם. ונתת שלום בארץ ושמחת עולם ליושביה, ונאמר אמן.

תפילה לרפואת החולים

אל מלך נאמן הרופא לשבורי לב ומחפש לעצבותם שלח רפואה שלמה לכל-החולים. ידעו כלם כי זכרונם לפניך תמיד ואתה הוא מגן ומושיע לכל החוסים בך, ונאמר אמן.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, Toi qui as béni Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. *Amen.*

Bénis ceux qui soutiennent nos communautés et leur consacrent leur temps et leurs compétences. *Amen.*

Bénis ceux qui sont réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs louanges, exauce leurs prières, préserve-les de tout mal et fortifie leurs sentiments de pitié et de charité. *Amen.*

Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Fortifie ceux qui construisent la paix et que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. *Amen.*

Bénis notre pays et tous les pays qui nous abritent dans la liberté, que leurs dirigeants agissent avec sagesse en faveur de tous leurs habitants. *Amen.*

Bénis tous ceux qui défendent en tout lieu et à toute heure le Nom et l'honneur de nos contemporains. Bénis tous ceux qui croient en Toi et ramène ceux qui sont éloignés. *Amen.*

Prière pour les malades

Eternel notre Créateur, Tu détiens le baume qui peut guérir toutes les blessures et panser toutes les plaies. Tu es le Maître des consolations et la Source de toute clémence. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades et en particulier car Tu es le seul vrai Médecin, le Clément.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur.

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֶל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יְהוָה בְּכַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה.
קוֹל יְהוָה שֹׁכֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁפֹּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.
קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲיֵל מִדְּבַר, יַחֲיֵל יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲלֵל אֵילֹת, וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבָהִיכְלוּ כָּלֹּ אֲמֹר
כְּבוֹד.

יְהוָה לַמַּבּוּל יִשָּׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלְּךְ לְעוֹלָם.
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם. וַיִּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תִּהְיֶה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עִם קִרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכִּיחַ מְאֹשֵׁר. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נְעִים,
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם.

*Hodo al éréz vechamayim, vayarèm kéréen leamo, tehillah lekhol
hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*

Psaume 29, procession

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et puissance. Rendez à l'Éternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la majesté de Son Temple. La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté. La voix de l'Éternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Éternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !". L'Éternel siégeait lors du déluge, Il siège en Roi éternel. L'Éternel donnera la force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

Avant de rentrer le Sefer

Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aide-nous à abolir de notre monde les guerres et les effusions de sang. Répands une paix véritable dans le monde, comme il est dit : "Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple et on n'apprendra plus la guerre". Alors chacun réalisera la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre. Éternel, accorde-nous Ta Compassion afin que les paroles de l'Écriture deviennent réalité : "J'apporterai la paix à la terre. Vous vous coucherez et nul ne troublera votre repos ; Je ferai disparaître les animaux féroces de la terre et l'épée ne la traversera pas". Alors "Le bon droit jaillira comme l'eau et l'équité comme un torrent qui ne tarit pas", "Car la terre sera emplie de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux abondent dans le lit des mers".

On rentre le Sefer et on ferme l'Arche

Louez l'Éternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Éternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרְךְ לְעֵלְמֵם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Kaddich

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son Règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*

מוסף ליום כפור

MOUSSAF DE YOM KIPPOUR

Silencieusement

Eternel, mon Dieu, en rappelant devant Toi une infime partie de Tes louanges, puis-je me flatter de l'espoir que Tu oublieras mes fautes ? Est-ce bien par des louanges que je peux apaiser mon Maître ? Je me sens couvert de confusion devant Toi, car tout ce que je puis dire, c'est que Ta Grandeur est aussi sublime que ma bassesse est profonde et Ta compréhension aussi incommensurable que ma misère est accablante. Que suis-je ? Qu'est-ce que ma vie, ma force, ma justice ? Tous les jours de mon existence sont comme un souffle insaisissable. Je sais que mes iniquités sont plus nombreuses que je ne saurais dire et que la gravité de mes fautes surpasse toute confession que j'en puis faire. Quand j'entreprends de les énumérer, ce n'est que comme une goutte d'eau tirée de la mer. Mais rien ne remplit davantage mon cœur de douleur que la pensée des grâces dont Tu m'as comblé et pour lesquelles je me suis montré si ingrat. Car Tu m'as donné la vie par amour et Tu n'étais pas obligé de me créer. Tes bontés envers moi ont précédé mon existence. Tu m'as insufflé un esprit vivifiant et après ma venue en ce monde Tu ne m'as pas abandonné. Tu as pris soin de moi comme un parent tendre et Ta bonté a pourvu à tous mes besoins. Tu as allumé en moi le flambeau de l'intelligence, Tu m'as donné la saine raison et Tu as éveillé en moi la conscience qui me dirige sur le droit chemin. De combien d'afflictions que je n'ai jamais soupçonnées ne m'as-Tu pas préservé ! De combien de maux que je n'ai jamais connus ne m'as-Tu pas exempté ! Maintes fois Tu m'as guéri et je ne l'ai pas su. Tu m'as arraché à maints dangers et je l'ai ignoré. Si je suis aujourd'hui devant Toi, c'est par l'effet de Ta constante sollicitude. Mais Tu as fait encore davantage pour moi, Eternel, car Tu m'as enseigné la doctrine de vérité, Tu m'as donné le privilège de Te connaître, Toi le seul vrai Dieu, et celui de croire que Tes prophètes ont rendu un témoignage vrai. Je me reconnais indigne de tous les bienfaits dont Tu as usé envers moi, car il n'y a en moi ni mérite ni bonnes œuvres dont je puisse me prévaloir, ni culte ni pénitence que je puisse alléguer en ma faveur, mais c'est dans Tes grâces elles-mêmes que je trouve la force de célébrer Tes louanges. Eternel, ne rejette donc pas l'hommage de mon cœur et de mes lèvres. Fais-moi une place dans l'assemblée de Tes saints, mets-moi au nombre de celles et de ceux qui ont part à la vie éternelle et accorde-moi de jouir de la lumière de Ta face. Amen.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, Dieu de clémence et de compassion, tends Ton oreille en ce moment où nous implorons Ta Clémence. Ne nous impute pas toutes nos erreurs, ne nous rends pas responsables de toutes nos transgressions, car c'est dans l'égarement que nous les avons commises. Ecoute notre prière comme si elle Te parvenait d'un de nos ancêtres qui avaient la grâce d'entendre Ta voix. Ecarte tout ce qui peut nous nuire de sorte que l'amour domine nos relations. Efface nos fautes et convertis nos épreuves et nos souffrances, et celles de tout Ton peuple Israël, en joie et bonheur, pour la vie et la paix.

Que cette paix s'étende sur tous les habitants de la terre. Que la fraternité et l'amitié que Tu nous as inculquées à travers Ta Loi et les grandes valeurs humaines que Tu as ordonnées à tous les enfants de Noé amènent toutes Tes créatures à bâtir un monde de paix et d'harmonie.

Ramène chacun de nous sur le chemin de la justice et de l'équité, bannis de notre cœur les vains désirs et purifie-nous comme jadis Tu purifiais Ton peuple par les rites sacrés accomplis dans Ton Temple au jour de Kippour.

Que notre prière ne rencontre nul obstacle, car Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël avec sollicitude.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui écoutes la prière.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי
אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמֵבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ
בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אֲבֹרָהָם וְשָׂרָה. ממשׁיכִים דף 154

1b - אבות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם,
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת,
וּמֵבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אֲבֹרָהָם. ממשׁיכִים דף 154

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - *Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venèhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 155

1b - les pères

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 155

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonāi sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - אבות - les patriarches

Baroukh Atah Adonāi Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl ḥassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr ḥasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou laḥayim Mélékh ḥafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr haḥayim lamaankha Elohim ḥayim, Mélékh ozèr oumochi 'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonāi, Maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
 מוֹרִיד הַטַּל, מַכְלִיֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים
 אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
 מְלֶךְ מַמִּית וּמַחִיָּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.
 וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמֵּתִים.

וּבְכֵן לָךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ.
 וְנִתְּנָה תְּקֵף קְדוּשַׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיוֹם: וְבוֹ תִּנְשָׂא
 מְלִכוּתְךָ, וַיְכוּז בְּחֶסֶד כְּסֵאֶךָ, וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמֶּת. אַמֶּת כִּי
 אַתָּה הוּא דִּין וּמוֹכִיחַ, וַיּוֹדֵעַ וְעַד, וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם, וְסוֹפֵר
 וּמוֹנֵה, וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנְּשֻׁכָּחוֹת: וְתִפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת,
 וּיִמְאָלוּ יִקְרָא, וְחוֹתֵם יַד כָּל־אָדָם בּוֹ.
 וּבְשׁוֹפֵר גָּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע: וּמְלֹאכִים
 יִחְפְּזוּן, וְחִיל וְרַעְדָה לֵאחֲזוֹן, וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לְפָקוֹד
 עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין, כִּי לֹא יִזְכוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין. וְכֹל בָּאֵי
 עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ כַּבְּנֵי מְרוֹן.
 כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרוּ, מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שְׁבָטוֹ, בֶּן תַּעֲבִיר
 וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה, וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל־חַי, וְתַחֲתוֹךְ קִצְבָה לְכֹל
 בְּרִיָּה, וְתַכְתּוֹב אֶת גְּזֵר דִּינָם.

Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkel hayim behéssed, mehayé metim berahamim rabim, somekh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oui domé lakh, mélékh mémit oumehayé oumatziah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokher yetzourav bahayim, venééman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.

2 - *la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - *Kedouchah*

Que notre sanctification monte vers Toi, car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.

On ouvre l'Arche

OUNETANE TOKEF

Nous affirmons la sainteté de ce jour solennel et redoutable, car en ce jour Ta Souveraineté est proclamée, Ton trône est élevé par la grâce et Tu y sièges enveloppé de vérité. Il est vrai que Tu es le Juge qui examine et scrute notre conduite, qui écrit et scelle, qui prend en compte et apprécie. Tu Te souviens de tout ce qui est oublié et Tu ouvres le livre de nos annales que chacun a signé de ses propres mains.

Le son du grand Choffar retentit et un faible murmure de voix se fait entendre. Les créatures célestes se dressent et en frémissant proclament : "Voici le jour du jugement".

KEVAKARAT

Comme le berger fait passer son troupeau sous sa houlette, Tu fais passer, Tu comptes et Tu considères chacun, et Tu fixes la durée de son existence et détermine les circonstances de sa destinée.

כְּבָקָרָת Kevakarat roé èdro, maavir tzono taḥat chivto, kèn taavir vetispor vetimné vetifkod néfèch kol-ḥai, vetaḥtokh kitzba lekhol-beriyah vetikhtov èt-guezar dinam.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִפְתְּחוּ, וּבַיּוֹם צוֹם כְּפֹר יִחְתְּמוּ, כִּמָּה
יַעֲבֹרוּ, וְכִמָּה יִפְרֹאוּ:

מִי יִחִיָּה, וּמִי יָמוּת:

מִי בִקְצוֹ, וּמִי לֹא בִקְצוֹ:

מִי בְאֵשׁ, וּמִי בַמַּיִם:

מִי בַחֲרֵב, וּמִי בַרְעֵב:

מִי בַרְעֵשׁ, וּמִי בַמַּגְפָּה:

מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ:

מִי יִשְׁקֵט, וּמִי יִטָּרֵף:

מִי יִשְׁלֹ, וּמִי יִתְיַסֵּר:

מִי יִשְׁפֹל, וּמִי יָרוּם.

מִי יַעֲנִי, וּמִי יַעֲשֶׂר:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת רֵעַ הַגִּזְרָה.

כִּי כְשֶׁמֶד, כֵּן תְּהִלָּתְךָ, קָשָׁה לְכַעֵס וְנוֹחַ לְרַצוֹת: כִּי לֹא
תִחְפוֹץ בְּמוֹת הַיָּמָת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכֹו וְחִיָּה. וְעַד יוֹם
מוֹתוֹ תִּחַכֶּה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ. אָמֵת כִּי אַתָּה הוּא
יוֹצֵרָם, וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם.

אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעַפָּר וְסוּפוֹ לְעַפָּר: בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לְחָמוֹ: מִשׁוּל
כְּחָרָם הַנִּשְׁפָּר, כְּחִצֵּיר יָבֵשׁ, וְכִצִּיץ נוֹבֵל, כְּצֵל עוֹבֵר, וְכַעֲנָן
כֹּלֵה, וְכַרוּחַ נוֹשֵׁבֵת, וְכִאֲבָק פּוֹרֵחַ, וְכַחֲלוֹם יַעוּף.

מי יחיה

*Mi yihyé oumi yamout, mi vekitzo oumi lo vekitzo, mi vaèch oumi vamayim,
mivahérèv oumi varaav, mi varaach oumi vamaquéfa, mi yanouah oumi yanoua,
mi yichakèt oumi yitarèf, mi yichalèv oumi yityassar, mi yaroum oumi yichafèl,
mi yéani oumi yéachèr.*

ותשובה

Outechouvah outefilah outzedakah, maavirin èt roa haguezèrah.

BEROCH HACHANAH

Le jour de Roch Hachanah le jugement est prononcé et il est scellé le jour de Kippour.

MI YIHYEH

⌘ - Qui vivra et qui mourra, qui à son terme et qui au-delà, qui par le feu et qui par l'eau, qui par le glaive et qui par la famine, qui dans la fureur et qui par l'épidémie, qui s'établira et qui errera, qui vivra dans le calme et qui dans la tempête, qui sera libéré et qui sera emprisonné, qui sera abaissé et qui sera élevé, qui sera appauvri et qui sera enrichi.

Mais le repentir, la prière et les actes de générosité et de justice annulent la rigueur de la sentence.

⌘ - Qui vivra une vie pleine et qui se contentera d'exister, qui sera heureux et qui sera misérable ? Qui sera tourmenté par le feu de l'ambition, qui verra ses espoirs noyés dans l'échec ? Qui sera transpercé par l'épée de l'envie, qui sera déchiré par la violence de la rancœur ? Qui sera en recherche d'amitié, qui sera avide d'approbation ? Qui sera importuné par le vent du changement, qui sera paralysé par le conformisme ? Qui sera éprouvé par l'insécurité, qui sera frappé de soumission ? Qui trouvera satisfaction dans son état, qui sera à la recherche de contentement ? Qui rencontrera la sérénité, qui sera dans l'anxiété ? Qui à ses propres yeux sera appauvri, qui sera gratifié par la richesse du cœur ?

Mais le repentir, la prière et les actions de justice ont la capacité de changer notre existence. Puisseons-nous donc nous tourner vers le bien et le bon afin que cette nouvelle année soit emplie de joie et de bonheur.

KI KHECHIMEKHA

Car Ton Nom est digne de louange. Tu es lent à la colère et prompt à pardonner, car Tu ne désires pas la mort du mortel mais Tu attends qu'il se détourne de son chemin et qu'il vive. Et jusqu'au jour de sa mort Tu attends. S'il revient vers Toi, Tu l'accueilles aussitôt. C'est Toi qui l'as formé, Tu connais Ta créature qui, faite de chair et de sang, vient de la poussière et retourne à la poussière, et a consacré son existence à gagner son pain. Elle est un vase fragile, de l'herbe qui se dessèche, une fleur qui se fane, une ombre qui disparaît, un nuage qui se dissipe.

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשִׁנוּתֶךָ, וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ יְמֶיךָ: וְאֵין לְשִׁעָר
מְרַכְבּוֹת כְּבוֹדֶךָ, וְאֵין לְפָרֵשׁ עֲלוֹם שְׁמֶךָ: שְׁמֶךָ נֶאֱדָר לְךָ
וְאַתָּה נֶאֱדָר לְשְׁמֶךָ, וּשְׁמִנּוּ קִרְאָתְךָ בְּשְׁמֶךָ.

אֲדִירֵי אֵימָה יֵאָדִירוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
בְּרוּאֵי בָרֶק יִבְרְכוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
גְּבוּרֵי גְבוּה יִגְבִּירוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

דוֹהֲרֵי דוֹלְקִים יְדוּכְבוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
הַמּוֹנֵי הַמְלָה יְהַלְלוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
וְחִילִים וְחִיּוֹת יוֹעֲדוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

זוֹכְרֵי זְמִירוֹת יִזְמְרוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
חֲכָמֵי חִידוֹת יִחְסְנוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
טַפְסָרֵי טַפּוּחִים יִטְכְּסוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יּוֹרְשֵׁי יְקָרָה יִיָּשְׁרוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
כְּפִירֵי כַח יִכְתִּירוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,
לְבוּשֵׁי לְהַבּוֹת יִלְבְּבוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

VeAtah Hou Mélékh El hay vekayam ואתה הוא

Adonāi mélékh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd. יהוה מלך

VEATAH HOU MELEKH

Mais Toi Tu es le Souverain, Dieu vivant et éternel.

Tes années n'ont pas de limites et Ta durée est infinie. Qui peut mesurer Ta Gloire et pénétrer les mystères de Ton Être ? Ton Nom reflète Ton Être infini et éternel, et pourtant Tu as accepté d'associer notre nom au Tien.

Agis en notre faveur pour la gloire de Ton Nom et sanctifie Ton Nom en nous faisant partager Ta Gloire.

ADIREI AYOUMAH

Les forts Te glorifient et disent : *l'Eternel règne,*
Les éclairs Te bénissent et disent : *l'Eternel a régné,*
Les puissants T'exaltent et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Les êtres étincelants murmurent et disent : *l'Eternel règne,*
Les bruissements Te glorifient et disent : *l'Eternel a régné,*
Les créatures célestes se concertent et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Les chantres Te chantent et disent : *l'Eternel règne,*
Les sages s'entretiennent et disent : *l'Eternel a régné,*
Les notables argumentent et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Les dépositaires fidèles affirment et disent : *l'Eternel règne,*
Les grands Te couronnent et disent : *l'Eternel a régné,*
Les êtres étincelants rayonnent et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

מְנַעֲמֵי מְלֶל יְמַלְלוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 נִצְצֵי נֶגְהָ יִנְצְחוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 שְׂרָפִים סוֹבְבִים יְסַלְּסְלוּ בְּקוֹל, יהוה יְמַלְךְ,
 יהוה מְלֶךְ, יהוה מְלֶךְ, יהוה יְמַלְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 עוֹרְכֵי עֵז יַעֲנוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 פְּחוּדֵי פְּלֶאֶף יִפְצְחוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 צְבָאוֹת צְאֻנָּה יִצְלְלוּ בְּקוֹל, יהוה יְמַלְךְ,
 יהוה מְלֶךְ, יהוה מְלֶךְ, יהוה יְמַלְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 קְהֵלוֹת קָדֵשׁ יִקְדִּישׁוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 רְבִבוֹת רְבִבָה יִרְנְנוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 שְׁבִיבֵי שְׁלֵהָבוֹת יִשְׁנְנוּ בְּקוֹל, יהוה יְמַלְךְ,
 יהוה מְלֶךְ, יהוה מְלֶךְ, יהוה יְמַלְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 תּוֹמְכֵי תְהֵלוֹת יִתְמִידוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 תּוֹקְפֵי תִפְאָרְתְּךָ יִתְמִימוּ בְּקוֹל, יהוה מְלֶךְ,
 תְּמִימֵי תְעוּדָה יִתְנוּ בְּקוֹל, יהוה יְמַלְךְ,
 יהוה מְלֶךְ, יהוה מְלֶךְ, יהוה יְמַלְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Introduction à la Kedouchah de Juda Halévi

Eternel, à qui Te comparerais-je ? Tu n'as pas d'égal. Avec qui Te mettrais-je en parallèle ? Tu as imprimé Ton sceau sur toutes Tes œuvres, mais Ton essence demeure impénétrable. Tu es infiniment au-dessus de toute imagination. Est-il une parole qui puisse exprimer Ta Grandeur, une langue qui soit capable de dire Ta magnificence ? Y a-t-il un cœur qui puisse pénétrer Ton mystère, un œil qui puisse Te contempler ? De qui aurais-Tu pris conseil, puisque toute intelligence T'appartient et qu'il n'y a pas d'autre dieu que Toi. Ce monde que Tu as créé témoigne qu'il n'y a que Toi seul. Ta science infinie se révèle en toutes choses et partout éclatent les preuves de Ta sagesse. Avant que les montagnes ne soient créées et que les cieux n'existent, Ton trône était établi sans qu'il y ait monde d'en-haut ou monde d'en-bas. Tu soutiens tout et rien ne peut Te soutenir ; Tu remplis tout et rien

(suite à la page suivante)

Les conteurs racontent et disent : *l'Eternel règne,*
 Les étincelles éclatantes T'exaltent et disent : *l'Eternel a régné,*
 Les anges tournoyants Te glorifient et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Les puissants répondent et disent : *l'Eternel règne,*
 Les émerveillés jubilent et disent : *l'Eternel a régné,*
 Ton peuple fait résonner sa voix et dit : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Les saintes assemblées Te sanctifient et disent: *l'Eternel règne,*
 Les myriades chantent et disent : *l'Eternel a régné,*
 Les flammes dansent et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Les chanteurs répètent et disent : *l'Eternel règne,*
 Les adorateurs de Ta splendeur affirment : *l'Eternel a régné,*
 Les justes ajoutent et disent : *l'Eternel régnera,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

L'Arche est refermée

suite de la page précédente

ne peut Te contenir. Les cœurs défaillent à vouloir pénétrer Tes mystères et les langues s'épuisent en vains efforts en cherchant à exprimer Ta puissance. Les pensées des savants s'arrêtent, faibles et hésitantes, et les plus sublimes conceptions sont confondues, car elles ne peuvent atteindre Ta réalité. Ton Nom demeure ineffable, même pour ceux que Tu as élevés à la connaissance de la vérité, et ils ne peuvent que balbutier Tes louanges. Toi dont la force est insondable, comment peux-Tu être caché quand Tu remplis les cieux et la terre ? Tu es si profond que même celui qui Te trouve ne peut Te saisir et si éloigné quoique proche, que nul ne peut Te voir. Mais Ta vérité est recherchée dans l'assemblée de Tes saints, on y proclame Ta justice et Ta Loi y est connue. Tu es accessible à ceux qui reviennent humblement à Toi, alors que les rebelles tâtonnent dans l'erreur. Les âmes pures Te voient et elles n'ont pas besoin d'autre lumière ; elles T'entendent par les oreilles de l'intelligence et, lorsqu'elles se ferment aux bruits de ce monde, Ta voix leur parvient encore.

Kedouchah version Keter page suivante ou version Naaritzekha page 164

כְּתָר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנֵי מַעֲלָה, עִם
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטֵּה, יַחַד כָּלֶם קִדְשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ,
 כַּדְבַר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר :
 *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל-הָאָרֶץ
 כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה, אֵיזָה מְקוֹם
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיַחֲזֹן עִם הַמְּיַחֲדִים שְׁמוֹ
 עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל-יּוֹם תְּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא
 יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֲלֵנוּ שְׁנִית, וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל-חַי,
 לְאָמֹר הֵן גְּאֲלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם
 לְאֱלֹהִים :

אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאָמֹר :

יְמַלְךָ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וְדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אֲדִיר אֲדִירֵנוּ, יְהוָה אֲדִנֵינוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ.
 וְהָיָה יְהוָה לְמַלְךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
 וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל
 כָּל-מָה שֶׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
 כָּל-הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָלֶם אֲגָדָה אַחַת לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
 שְׁלָם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
 בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל-מָה שֶׁבְּרָאתָ.

Kedouchah, version Keter (version Naaritzekha pages suivantes)

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

Et cependant Ses serviteurs demandent : “Où est le lieu de Sa Gloire ?”. Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: “Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu”.

Et dans l'Ecriture il est dit:

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

suite page 167

3 - *Kètèr* : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהים *Ani Adonai Elohékhèm.*

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

נְעַרְיִצֶךָ וְנִקְדִישֶׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ הַמְקֻדְשִׁים שְׁמֶךָ
בְּקִדְשׁ, כִּפְתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקֵרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם, מְשֻׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוּם
כְּבוֹדוֹ, לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מְמֻקְדָּמוֹ.

מְמֻקְדָּמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב
וּבִקֵּר, בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא
יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.
וְהִיא יְהוָה לְמַלְךָ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד
וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל
כָּל־מָה שֶׁבְּרָאתָ, וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כָּל־מַצְוָתְךָ אַחַת לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שְׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֹטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל־מָה שֶׁבְּרָאתָ.

KEDOUCHAH

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons comme les légions célestes
Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :
Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs
demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs
louanges, ils disent:

Bénie soit la Majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son
peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre
Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à
tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être
votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu".

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En
ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu,
habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création.
Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant
Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté
d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la
souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est
source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Kedouchah : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision
d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוּה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאִיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרֶשֶׁיךָ, וּפְתַחֲחוּן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ, שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׂשׁוֹן לְעִירֶךָ, וְצִמְיַחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כְּעֶשֶׂן תִּכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמְשַׁלֵּת זְדוּן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוּה לְבִדְךָ, עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כְּפָתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ.

יְמַלֶּךְ יְהוּה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹוָה מִבְּלַעְדֶּיךָ, כְּפָתוּב: וַיִּגְבַּהּ יְהוּה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קְדוּשַׁת הַיּוֹם

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעִבּוֹדְתֶךָ, וְשִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחַל־בוֹ אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקָּרָא קִדְשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.

Bénédiction : Baroukh Atah Adonai, haMélèkh haKadosh

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture :

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

4- sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

עָלִינוּ לְשִׁבְחָה לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשֵׁם
חֻלְקָנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ, וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

*וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחִוִּים וּמוֹדִים,
לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בלחש

שהוא נוטה שמים ויסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל ושכינת
עזו בגבהי מרומים. הוא אלהינו, אין עוד. אמת מלפנו אפס זולתו,
כפתיב בתורתו. וידעת היום והשבת אל לבבך, כי יהוה הוא
האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, אין עוד.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיִּבֵּא וַיִּזְכֹּר
זְכוּרֹנָנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמּוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
וּלְטוֹבָה, לַחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכָרְנוּ, יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוֹ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

עלינו לשבח *Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr berécht, achèr bahar banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

ומודים *On se prosterne à ואנחנו et on se relève après כורעים.

Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.

Lifné Mèlèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

Dieu, Maître de l'espace et du temps, Ta parole a créé l'univers et lui a donné forme. Par Ta parole la lumière a transpercé l'obscurité et la vie a surgi de l'inanimé.

Toi qui gouvernes l'univers entier, Tu es proche de nous et, jour après jour, Tu nous maintiens en existence. C'est pourquoi nous proclamons que Ta Souveraineté est éternelle.

On ouvre l'Arche au début du Alénou et on la ferme avant "vaanahnou".

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Royauté.

C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Silencieusement

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ מְחַל לְעֹנוּתֵינוּ בְּיוֹם
 (הַשְּׁבִיט הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,
 מְחַה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמַר אָנֹכִי
 אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמַר,
 מְחִיתִי כְעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאֲלֶתֶיךָ.
 וְנֹאמַר, כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל
 חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהַרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ מְלוֹךְ עַל-כָּל-הָעוֹלָם
 כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהִנְשֵׂא עַל-כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר
 גָּאוֹן עֲזָךְ עַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְיִדַע כָּל-פֶּעוּל כִּי אַתָּה
 פִּעַלְתָּנוּ, וְיִבִין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוּ, וְיֹאמֶר כָּל-אֲשֶׁר
 נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ, יְהוָה מְלֹךְ וּמְלִכּוֹתוֹ בְּכָל-מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׁמְחָנוּ
 בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׁבִיט קִדְשֶׁךָ,
 וְיִנוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבַבְנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת, כִּי
 אַתָּה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מְלֹךְ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֹךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֹנוּתֵינוּ וְלְעֹנוּת
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מְלֹךְ
 עַל כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִיט ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

5 . עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלְתֶם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל
 בְּרִצּוֹן, וְתִהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעִבּוֹר.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, Mèlèkh mohèl vessolèah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhoh-chanah vechanah, Mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos manquements en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface et annule nos transgressions et nos iniquités, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”, comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui assure le pardon, la rémission et l'absolution.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

רצ"ה Retzé Adonai Elohénou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outhi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אֲתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַסְיָךְ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת, עָרֵב וְבָקֵר וְצַהֲרַיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבַרְךָ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
אֲבִינוּ מִלְּכַנּוּ, מְקוֹר-חַיֵּינוּ וּמַגִּנָּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעֲסֶךָ, וְכִלְהַ דְּבַר וְחֲרָב, וְרַעַב וְשָׁבִי, וּמִשְׁחִית וְעוֹן, וְשִׁמְד וּמַגְפָּה, וּפְגַע רַע וְכַל-מַחְלָה, וְכַל-תְּקֵלָה וְכַל-קִטְטָה, וְכַל-מִיַּי פְּרַעַנְיּוֹת, וְכַל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאֵת חָנָם, מֵעַלֵּינוּ וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.
וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלּוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאֲמַת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

On s'incline en disant *Modim anahnou lakh*. * מודים אנחנו לך

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh. Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers. Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

אבינו מלכנו *Avinou malkénou, zekhor rahamékha oukhevoch kaassekha, vekhalé dèvèr vehèrèv, veraav ouchevi, oumachhît veavon, ouchemad oumaguéfah, oufèga-ra vekhol-mahalah, vekhol tekalah ve khol tekaka, vekhol miné four'aniyot, vekhol guezérah raah vessin'at hïnám, méalénou ouméal kol bené beritékha.*

Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha.

Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Atah Adonai, Hatov chimkha oulekha naé lehodot.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל
 כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ
 כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים
 וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת
 וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִכְתָּב
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
 וְלְשְׁלוֹם.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ
 שְׁתֵּהא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל־מְקוֹם שָׁהֵם, שְׁנַת אוֹרָה, שְׁנַת בְּרָכָה, שְׁנַת גִּילָה,
 שְׁנַת דָּגָן תִּירוּשׁ וַיִּצְהָר, שְׁנַת הוֹד, שְׁנַת וְעַד טוֹב, שְׁנַת
 זְמָרָה, שְׁנַת חֲדוּהָ, שְׁנַת טְלָלִים וּגְשָׁמִים, שְׁנַת יְשׁוּעָה,
 שְׁנַת כְּפָרָה, שְׁנַת לְמוּד, שְׁנַת מְנוּחָה, שְׁנַת נְחֻמָּה, שְׁנַת
 שְׁשׁוֹן, שְׁנַת עֲנָג, שְׁנַת פְּדוּת, שְׁנַת צְהֵלָה, שְׁנַת קְבוּץ
 גְּלִיּוֹת, שְׁנַת רְצוֹן, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשִׁלּוּהָ, שְׁנָה שְׁתַּעֲלָנוּ
 שְׁמֵחִים לְאַרְצֵנוּ שְׁנַת אוֹצְרֶךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ שְׁנָה שְׁלֵא
 יִצְטָרְכוּ עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לְזֶה וְלֹא לְעַם אֲחֵר בְּתַתֶּךָ
 בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדִיהֶם.

7 - שלום *Sim chalom tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhád beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonāi Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékha. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha, anahanou vekhol amekha Yisraël, lehayim tovim oulechalom.*

7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, veuille que l'année qui est devant nous soit pour nous et pour toute la maison d'Israël, en quelque lieu que ce soit,

*une année de lumière,
une année de bénédictions,
une année de joies,
une année de plénitude,
une année de splendeur,
une année de réunions fructueuses,
une année de chants,
une année de tendresse,
une année de rosée et de pluie,
une année de salut,
une année de pardon,
une année d'étude,
une année de tranquillité,
une année de réconfort,
une année de gaieté,
une année de plaisir,
une année de liberté,
une année d'allégresse,
une année de réunification des dispersés,
une année de tolérance,
une année de paix,*

une année pendant laquelle Tu ouvriras Tes trésors afin qu'individuellement ou collectivement le peuple d'Israël n'ait besoin d'aucune aide en dehors de la bénédiction que Tu accorderas à l'œuvre de nos mains. *Amen.*

הַיּוֹם תִּאֲמָצְנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תִּגְדְּלֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תִּדְרֹשְׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן
הַיּוֹם תִּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה. אָמֵן
הַיּוֹם תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן

כִּהְיִים הַזֶּה תִּבְיָאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם, כִּפְתוּב עַל
יַד נְבִיאָדָּ: וְהִבְיָאוּתִים אֶל הַר קָדְשִׁי, וְשִׂמְחָתִים בְּבֵית
תְּפִלָּתִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים.
וְנֹאמֶר: וַצְדָקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וּלְכָל
יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַשָּׁלוֹם.

On ouvre l'Arche

Aujourd'hui, restaure nos forces. *Amen*

Aujourd'hui, bénis-nous. *Amen*

Aujourd'hui, élève-nous. *Amen*

Aujourd'hui, inscris-nous pour le bonheur. *Amen*

Aujourd'hui, renouvelle une année de bien. *Amen*

Aujourd'hui, écoute nos vœux. *Amen*

Aujourd'hui, accueille favorablement et avec clémence nos prières.
Amen

On ferme l'Arche

Fais-nous connaître le jour où, dans l'allégresse et la joie, Tu nous ramèneras à Ta maison reconstruite pour toujours, ainsi qu'il est dit : "Je les ramènerai jusqu'à Ma montagne de sainteté et les réjouirai dans Ma maison de prière, car Ma maison s'appellera : la maison de prière pour toutes les nations".

Que l'amour du bien et de la justice, la clémence, la vie et la paix nous soient accordés ainsi qu'à toute la maison d'Israël pour toujours.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Récit de la Avodah

Eternel notre Dieu, Tu as créé l'univers et Tu l'as organisé. Tu as créé les êtres inanimés, puis Tu as créé Adam et Eve, et Tu leur as insufflé une âme. Tu les as placés dans un lieu à l'abri du besoin, mais ils ont contrevenu à Ton commandement et ont quitté le monde de l'innocence. Conscients de Ta Présence et du fait que Tu leur avais accordé la capacité de choisir leur chemin, ils ont commencé une vie de labeur. La destinée de leurs descendants fut souvent errance, confusion et conflits. Tu T'es souvenu de Ton lien avec l'humanité au temps de Noé et, avec lui, Tu as scellé une Alliance, en assurant que plus jamais Tu n'enverrais de catastrophe naturelle capable de faire disparaître tout signe de vie sur notre planète, Alliance que l'arc-en-ciel nous rappelle. L'humanité a alors voulu T'exclure en croyant à sa toute-puissance mais, divisée, elle a continué sa route sur différents chemins.

C'est alors que dans Ta sagesse Tu appelas Abraham et Tu lui dis : “Va pour toi, à partir de ton pays, de ta patrie et de la maison de ton père, vers le pays que Je t'indiquerai. Et Je ferai de toi une grande nation, Je te bénirai, J'ennoblirai ton nom et tu seras une source de bénédictions. Je bénirai ceux qui te béniront et maudirai ceux qui te maudiront. Et par toi toutes les familles de la terre seront bénies”. Et Tu as réaffirmé cette Alliance avec ses descendants, Isaac et Jacob, le père des douze tribus.

Parmi les tribus d'Israël, Tu as désigné celle de Lévi pour prendre en charge le service divin et, au sein de cette tribu, Aharon et ses descendants ont été appelés pour accomplir ce service. Des vêtements consacrés leur ont été assignés pour marquer la dignité de Te servir au nom de toute l'assemblée d'Israël. Ainsi à Kippour, tant que le Tabernacle puis le Temple existèrent, la blancheur des vêtements de lin que portait le Cohen Gadol et l'éclat des pierres précieuses qui ornaient le pectoral étaient si purs et scintillants que lorsqu'il officiait, on eût dit un ange de la cour céleste.

Innombrables ont été les vicissitudes que Ton peuple a traversées depuis que Ton sanctuaire a été détruit, que Jérusalem a été dévastée et que le culte qui y était célébré a pris fin. Malgré toutes ces épreuves, Ta main nous a soutenus et Ton esprit nous a guidés. En ce jour nous nous présentons devant Toi pour Te rendre hommage. La confiance qui jadis animait nos ancêtres au temps du

Sanctuaire nous anime toujours aujourd'hui. Nos cœurs sont emplis par les mêmes émotions et pénétrés des mêmes espérances.

Nous ignorons quel sera le rituel du Temple que Tu nous demanderas de construire pour être la maison de prière pour toutes les nations, mais, en ce jour, nous voulons nous souvenir des gestes accomplis par le Cohen Gadol, car nos maîtres ont dit : “Abraham s'adressa au Saint, béni soit-Il, et Lui dit : ‘Maître du monde, si par malheur Israël devait fauter devant Toi, leur infligerais-Tu le même sort qu'à la génération du Déluge ?’. Dieu lui répondit : ‘J'ai instauré l'ordre du service des sacrifices pour qu'il serve d'expiation. Mais lorsqu'il ne pourra plus être pratiqué, Je considérerai la lecture de cet ordre comme s'il s'agissait d'un sacrifice et Je ferai alors l'absolution de toutes leurs fautes’ ”.

Nous voici donc prêts à lire ce récit. Puisse-t-il nous inspirer les justes pensées et les fermes résolutions que Tu attends de nous.

Sept jours avant Yom Kippour, le Cohen Gadol se séparait de sa famille pour méditer la Torah et étudier le service qu'il devait accomplir dans le Temple. Les Anciens l'instruisaient de tous les détails de sa mission et, chaque jour, il préparait les lampes, faisait brûler l'encens et accomplissait l'offrande quotidienne.

La veille de Kippour, il était conduit dans la Chambre supérieure de la Maison d'Abtinas où on préparait l'encens et on lui disait : “Cohen Gadol, nous sommes les délégués du Tribunal et toi tu es notre délégué auprès de Celui qui fait résider Son Nom en ce lieu. Nous t'adjurons de mettre en pratique avec exactitude ce qui a été édicté”. Et il restait éveillé jusqu'au sacrifice du matin.

A l'aube, il était emmené au lieu d'immersion et on tendait un voile de lin pendant qu'il s'immergeait. Il revêtait des vêtements d'or, se dirigeait vers le lieu du sacrifice où il accommodait les lampes, faisait brûler l'encens, procédait au sacrifice perpétuel, recevait le sang du sacrifice et le répandait selon le rituel. Il faisait l'oblation de la fleur de farine et la libation de vin pendant que les lévites accordaient leurs instruments. Puis il offrait l'holocauste et le sacrifice surnuméraire du jour.

Puis il se rendait dans une salle appelée ‘Parva’, se dépouillait de ses vêtements d'or, descendait au bain de purification et s'habillait de blanc pour accomplir le service du saint jour.

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר:

אֲנֵא הַשֵּׁם, חֲטָאתִי, עֲוִיתִי, פִּשְׁעֵתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי.
אֲנֵא בְשֵׁם, כִּפֹּר נָא לְחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפִּשְׁעִים, שְׁחַטָּאתִי
וְשַׁעוֹתִי, וְשִׁפְשַׁעֵתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי, כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
עֲבֹדֶךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה.

וְהִכְהַנִּים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת
הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֶשׁ יוֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל בְּקֹדֶשׁה
וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחָוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאִף הוּא הָיָה מִתְפַּוֵּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם:

תְּטַהְרוּ.

וְאֵתָה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai titharou.

ברוך שם כבוד

Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.

Il se présentait alors devant l'Eternel et, imposant les mains sur la tête du taureau destiné au sacrifice, il faisait la confession de ses fautes en ces termes :

“De grâce, Eternel, je suis coupable, j'ai commis des fautes et des iniquités envers Toi, moi et ma maison. Je T'en supplie, par Ton Nom ineffable, pardonne donc les erreurs, les fautes et les iniquités que j'ai commises envers Toi, moi et ma maison, comme il est écrit dans l'enseignement transmis depuis Moïse Ton serviteur : ‘Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos iniquités devant l'Eternel’ ”.

Et lorsque les cohanim et le peuple qui se tenaient dans le parvis entendaient le Nom ineffable et saint prononcé distinctement par le Cohen Gadol, dans la sainteté et la pureté du lieu et du moment, ils fléchissaient le genou, se prosternaient la face contre terre et proclamaient : “Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux”.

Le Cohen Gadol, concluant le verset de la Torah, disait : “Vous serez purifiés”.

Et il ajoutait : “Et Toi, dans Ta grande bonté, éveille Ta Clémence et pardonne à Ton fidèle serviteur”.

Silencieusement

De même que le Cohen Gadol imposait ses mains sur le taureau, image de la puissance indomptable, puissions-nous reconnaître en nous l'emportement et la violence et ne pas nous laisser dominer par eux, afin d'agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר:
 אֲנִי הַשֵּׁם, חֲטָאתִי, עָוִיתִי, פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי.
 אֲנִי בַשֵּׁם, כִּפֹּר נָא לְחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְשָׁעִים, שְׁחַטָּאתִי
 וְשַׁעוֹתִי, וְשַׁפְּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי, כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
 עֲבֹדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
 לְפָנַי יְהוָה.

וְהַכְּהֻנִים וְהַעֲמֵם הָעוֹמְדִים בְּעִזָּרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת
 הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁה
 וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
 פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים:
 בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אִף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגַמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִים וְאוֹמֵר
 לָהֶם:
 תְּטַהֲרוּ.
 וְאַתָּה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חַסִּידֶיךָ.

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

*Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai
 titharou.*

ברוך שם כבוד

Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.

Il s'avancait alors vers la porte de Nicanor. On plaçait devant lui deux boucs identiques et il prenait l'urne des sorts. Le sort ayant désigné l'animal destiné au sacrifice, il disait : "Sacrifice en l'honneur de l'Eternel". Il attachait alors un morceau d'écarlate entre les cornes du bouc émissaire. Puis il revenait vers le taureau et, comme précédemment, imposait sur lui ses deux mains, faisait sa confession, celle de sa maison et des cohanim, ses frères, et procédant comme la première fois, il disait : "De grâce, Eternel, je suis coupable, j'ai commis des fautes et des iniquités envers Toi, moi et ma maison. Je T'en supplie, par Ton Nom ineffable, pardonne donc les erreurs, les fautes et les iniquités que j'ai commises envers Toi, moi et ma maison, comme il est écrit dans l'enseignement transmis depuis Moïse Ton serviteur : 'Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos iniquités devant l'Eternel' "

Et lorsque les cohanim et le peuple qui se tenaient dans le parvis entendaient le Nom ineffable et saint prononcé distinctement par le Cohen Gadol, dans la sainteté et la pureté du lieu et du moment, ils fléchissaient le genou, se prosternaient la face contre terre et proclamaient : "Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux". Le Cohen Gadol, concluant le verset de la Torah, disait : "Vous serez purifiés". Et il ajoutait : "Et Toi, dans Ta grande bonté, éveille Ta Clémence et pardonne à Ton fidèle serviteur".

Il procédait alors à l'immolation du taureau et recueillait le sang. Puis il se saisissait du vase en or rouge, prenait quelques braises incandescentes, pénétrait entre les deux rideaux du Saint des Saints, tournait humblement son visage vers le sud, avançait jusqu'à l'Arche d'Alliance, déposait le vase entre les deux barres de l'Arche, l'encens sur les charbons ardents et tout le Temple s'emplissait de fumée. Il sortait, prenait le bol de sang et procédait à l'aspersion sur le voile, une fois en haut et sept fois en bas.

Silencieusement

De même que le Cohen Gadol immolait le taureau et désignait un bouc pour l'offrande et un autre comme bouc émissaire, puissions-nous dominer nos passions et nos rébellions et exprimer spontanément le bien et le bon, afin d'agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.

וְכַף הָיָה אוֹמֵר:
 אָנָּה הַשֵּׁם, חָטְאוּ, עָוֹן, פָּשְׁעוּ לְפָנַי עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אָנָּה
 בְּשֵׁם, כִּפֹּר נָא לַחֲטָאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְשָׁעִים, שְׁחַטְאוּ
 וְשַׁעֲוִו, וְשַׁפְּשְׁעוּ לְפָנַי עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת
 מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ:

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
 לְפָנַי יְהוָה.

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעֲמֵם הָעוֹמְדִים בַּעֲזָרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת
 הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל בְּקֹדֶשׁ
 וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
 פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים:
 בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאִף הוּא הָיָה מִתְפַּוֵּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִים
 וְאוֹמֵר לָהֶם:
 תְּטַהֲרוּ.
 וְאֵתָה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai titharou.

ברוך שם כבוד

Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.

Il immolait alors le bouc désigné pour l'holocauste de purification, en recueillait le sang, pénétrait à nouveau dans le Saint des Saints et procédait aux aspersiones comme précédemment. En sortant, il se dirigeait vers l'autel d'or et procédait à de nouvelles aspersiones avec le sang du taureau. Puis sans retard, il allait vers le bouc émissaire et, imposant ses deux mains sur l'animal, faisait la confession des manquements de toute l'assemblée d'Israël en ces termes :

“De grâce, Eternel, nous sommes coupables, nous avons commis des fautes et des iniquités envers Toi, nous et nos maisons. Je T'en supplie, par Ton Nom ineffable, pardonne donc les erreurs, les fautes et les iniquités que nous avons commises envers Toi, nous et nos maisons, comme il est écrit dans l'enseignement transmis depuis Moïse Ton serviteur : ‘Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos iniquités devant l'Eternel’ ”.

Et lorsque les cohanim et le peuple qui se tenaient dans le parvis entendaient le Nom ineffable et saint prononcé distinctement par le Cohen Gadol, dans la sainteté et la pureté du lieu et du moment, ils fléchissaient le genou, se prosternaient la face contre terre et proclamaient : “Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux”.

Le Cohen Gadol, concluant le verset de la Torah, disait : “Vous serez purifiés”. Et il ajoutait : “Et Toi, dans Ta grande bonté, éveille Ta Clémence et pardonne à Ton fidèle serviteur”.

Silencieusement

De même qu'en ce jour le Cohen Gadol invoquait le pardon divin dans le Saint des Saints, puissions-nous, pendant cette journée, invoquer le pardon de Dieu et nous rapprocher de la sainteté, afin d'agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.

Le bouc émissaire était confié à un cohen qui l'emportait à Azazèl. Arrivé là, il prenait le morceau d'écarlate et le divisait en deux brins. Il attachait un brin sur un rocher et plaçait l'autre entre les cornes du bouc émissaire qu'il précipitait du haut du rocher. En tombant, le bouc était déchiqueté. Lorsqu'on en informait le Cohen Gadol, il répondait : "Que les iniquités de Ton peuple Israël soient pareillement anéanties". On disait que le brin attaché au rocher devenait alors blanc.

Puis le Cohen Gadol lisait les textes prescrits de la Torah et prononçait huit bénédictions : sur la Torah, sur le service divin, sur la confession, sur le pardon des fautes, sur le sanctuaire, sur Israël, sur le sacerdoce et sur l'ensemble de la prière.

Il se rendait au bain et quand il en sortait, il revêtait les habits d'or, offrait le sacrifice surnuméraire du jour et celui de l'après-midi. Après un nouveau bain de purification, il reprenait ses vêtements blancs, pénétrait à nouveau dans le Saint des Saints pour en retirer l'encensoir. Après une dernière purification, revêtant à nouveau ses vêtements d'or, il faisait brûler l'encens et préparait les lampes du soir.

L'eau ayant été une dernière fois versée sur ses mains et sur ses pieds, il quittait ses vêtements sacerdotaux, revêtait ses vêtements personnels et retournait chez lui où il offrait un festin heureux de la tâche accomplie. En descendant les marches du Temple, il élevait ses mains sur l'assemblée d'Israël, prononçait la bénédiction sacerdotale et le peuple s'inclinait pour la recevoir.

Telle était la prière du Cohen Gadol : "Que ce soit l'effet de Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que l'année à venir soit pour nous et pour tout Israël une année d'abondance, de bénédiction, de prospérité et de réussite, une année bénie de pain et d'eau, une année de paix et de sérénité, une année pendant laquelle les membres de Ton peuple n'auront plus à dépendre des uns et des autres pour subvenir à leurs besoins, ni à dépendre d'un autre peuple".

Silencieusement

Puisse-t-il en être ainsi pour nous aujourd'hui. Que cette lecture de la Avodah soit agréée comme s'il s'agissait d'un sacrifice et que nos fautes soient effacées. Nous pourrions ainsi agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.

Le récit du rituel qu'assurait le Cohen Gadol dans Ton Temple nous rend conscients que Tu désires faire de nous des sanctuaires consacrés à Ta Présence en observant Ton enseignement, ainsi qu'il est dit : "Observez Mes commandements et mettez-les en pratique, Je suis l'Eternel. Ne profanez pas Mon Nom afin que Je sois sanctifié au sein des enfants d'Israël. Je suis l'Eternel qui vous sanctifie".

Nous prenons également conscience que Tu désires restaurer un lieu pour Ta Présence à Jérusalem pour le bien de l'humanité toute entière. Nous pouvons contribuer à cette édification si nous construisons au préalable en nous ce sanctuaire et si nous remportons sur nous-mêmes une victoire morale en combattant les faiblesses, les passions et les pensées égoïstes qui parfois nous dominent.

Mais comment chasser de notre cœur les erreurs qui sont en nous si nous ne rentrons pas en nous-mêmes pour nous rendre compte de leur existence et des mobiles qui nous font agir ? Comment nous dépasser si nous n'identifions pas nos défaillances ? Comment Te servir si, réalisant nos imperfections, nous ne mesurons pas également les ressources que Tu as mises en nous et si nous ne prenons pas conscience des dispositions dont Tu nous as dotés pour surmonter nos insuffisances. Car Tu as voulu que cette culpabilité ne soit pas une force destructrice, mais la source d'un ressaisissement constructif qui nous purifie et nous réhabilite. C'est pour ce travail d'introspection que Tu as réservé cette journée de Kippour.

Maintes fois nous avons réuni les matériaux pour édifier le sanctuaire que Tu veux construire en nous, maintes fois nous avons fait les préparatifs du sacrifice que Tu exiges de Tes serviteurs. Mais souvent nous nous sommes arrêtés et nous avons oublié de conclure.

Eternel notre Dieu, nous voici à l'écoute de Ta voix de clémence qui nous rappelle Ta parole : "Revenez à Moi et Je reviendrai à vous, dit l'Eternel Tzévaot". Nous voici avec le désir de Te servir, pénétrés de confusion au souvenir de nos négligences et de nos fautes, mais aussi confiants dans les capacités que Tu as mises en nous pour surmonter nos défaillances et résolus en ce moment à saisir l'occasion que Tu nous offres pour opérer ce retour sur nous-mêmes. Accorde-nous maintenant la délivrance promise,

aide-nous à briser les chaînes qui nous enserrent, à renverser les obstacles qui nous paralysent.

Eternel notre Dieu, Tu nous as fait la faveur d'appartenir à la famille d'Israël et Tu nous as donné cette journée pour le renouvellement de notre âme. En reprenant conscience de notre qualité d'enfants d'Israël et des obligations que cela impose, puissions-nous opérer un retour sur nous-mêmes et choisir ce qui est digne de la vocation que Tu nous as assignée. Sous des formes nouvelles, la foi qui animait nos ancêtres nous anime encore aujourd'hui, nos cœurs sont pénétrés des mêmes espérances et l'assurance de l'Alliance que Tu as contractée avec nos ancêtres continue à resserrer les liens qui nous unissent les uns aux autres et qui nous rattachent à Toi, notre Dieu, et à Ta Torah.

De même que le Cohen Gadol se présentait devant Toi en ce jour dans le Temple pour T'offrir le sacrifice d'expiation, nous venons T'offrir notre sacrifice, celui de nos cœurs qui veulent se rapprocher de Ta Loi de sainteté. Tu ne prends aucun plaisir à l'immolation des victimes expiatoires, mais Tu agrées l'offrande de notre repentir et la résolution que nous prenons de fuir notre injustice et nos erreurs, et de T'honorer par nos actions de justice et de droiture. Tu désires que nous prenions conscience de la liberté que Tu nous as accordée et que nous devenions des sanctuaires consacrés à la sanctification de Ton Nom, accomplissant des actes de générosité et d'équité.

Nous voici donc, Eternel, résolu à saisir le secours que Tu nous offres en ce jour. Accorde-nous la délivrance promise et aide-nous à briser les chaînes qui nous emprisonnent. Nous T'apportons notre cœur et notre âme. Edifie en nous Ton temple en nous inspirant les sentiments sans lesquels il n'y a pas de culte véritable.

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de l'Alliance avec Isaac, comme de l'Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre.

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel.

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres.

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives.

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque Tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces.

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas.

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai.

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries.

En ce jour absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés.

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

L'assemblée se lève

Nous nous réfugions sous Ta protection. Renonce à Ta colère et, comme au jour où Tu t'es arrêté devant Moïse pour proclamer Ton Nom ineffable, prête l'oreille à notre plainte.

סליחות

אֵל מִלֶּךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל
 עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים,
 וְסִלְיָחָה לְפֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא
 כָּרַעְתֶּם לָהֶם תְּגִמּוּל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לומר שֶׁלֹּשׁ עֶשְׂרֵה,
 זָכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שֶׁלֹּשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ
 מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ : וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
 שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפִּים, וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת.
 נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשָּׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְהָ.
 וְסִלְחָתָ לְעֹנְוֵנוּ וְלִחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ.

יְהוָה	אֲנִי הוּא קָדִים שִׁיחַטָּא הָאָדָם,
יְהוָה	אֲנִי הוּא לְאַחַר שִׁיחַטָּא הָאָדָם,
אֵל	מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגֹוִיִּים,
רַחוּם	לְמִי שִׁישׁ לוֹ זְכוּת,
וְחַנוּן	לְמִי שֶׁאֵין לוֹ זְכוּת,
אַרְךָ אַפִּים	מֵאַרְיָךְ אַף לְרָשָׁעִים אוֹלֵי יְשׁוּבוֹן,
וְרַב חֶסֶד	לְנִצְרָכִי חֶסֶד,
וְאַמֶּת	לְשִׁלְּם שְׂכָר לְעוֹשֵׂי רִצּוֹנוֹ,
נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים	כְּשֶׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,
נִשָּׂא עוֹן	לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,
וּפְשַׁע	הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִיס,
וְחַטָּאָה	הַעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה
וְנִקְהָ	לְשָׁבִים.

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְּכָנוּ כִּי פִשְׁעָנוּ,
 כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסִלַּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, érékh apayim verav hessèd
 vèèmèt, notzèr hessèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.
 Vessalah̄ta laavonénou oul' h̄atatenou ounh̄altanou.

SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

Eternel, *Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités.*

Eternel, *Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.*

Dieu , *Ma Clémence s'applique aux non-Juifs.*
clément *envers celui qui s'est acquis des mérites.*

et accordant Sa Compassion *envers celui qui est sans mérites.*

lent à la colère, *envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.*

plein de bienveillance *envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.*

et d'équité, *pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.*

qui accorde grâce pour les milliers de générations, *envers ceux qui font le bien.*

tolère la faute, *envers ceux qui font sciemment le mal.*

la transgression, *envers ceux qui se révoltent par provocation.*

l'erreur *envers ceux qui agissent par inadvertance.*

et innocente *ceux qui se repentent de leurs actes.*

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es empli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ, סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.
 אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קֹהֲלֶךָ וְאַתָּה חֲלֻקְנוּ.
 אָנוּ נִחַלְתֶּךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רֹעֵנוּ.
 אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ, אָנוּ פְעֻלְתֶּךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ.
 אָנוּ רַעֲיִתֶךָ וְאַתָּה דוֹדְנוּ, אָנוּ סִגְלְתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבְנוּ,
 אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכְנוּ, אָנוּ מְאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מְאֲמִירָנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ,

אֲנֵא תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ
 עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֶרְף, לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

*אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גְזֻלָּנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
 זְדוּנוּ, חֲמִסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׁקָר, יַעֲצֵנוּ רָע, כְּזָבְנוּ, לִצְנוּ, מְרַדְנוּ,
 נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עָוִינוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְף, רִשְׁעֵנוּ,
 שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.
 סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה
 צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים
*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,
 Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtah hékénou,
 Anou nahalatékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,
 Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,
 Anou rayatékhā veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,
 Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*
 וְאֱמוּנֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ *Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha
 tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,
 lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval
 anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos</i>
	<i>discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

בגדנו, אשמנו, *à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou oréf, rachanou, chihatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanaḥnou hirchanou.*

*עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרָצוֹן,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַמוּץ הַלֵּב.
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלֵי דַעַת,
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבְסִתְרָה.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה.
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע,
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עֶרְף.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּבְמִתָּן,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שִׁחַד.
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רַע,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב,
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִזּוֹק יָד,
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלִיּוֹת.
 עַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאָת חֲנָם.
 וְעַל חֵטָא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַת הָרַע.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

AL HET* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

**à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.*

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous
sommés inventées,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour les utopies futiles,
Pour les idéaux négligés,
Pour les occasions manquées,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,
 Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,
 Pour la complaisance envers nous-mêmes,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,
 Pour les prières prononcées sans les penser,
 Pour avoir été notre pire ennemi,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta
 délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa
 voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur
 accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à
 pardonner”.*

חָטְאָנוּ צוֹרְנָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.
 חָטְאָנוּ צוֹרְנָנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרָאֵלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,
 בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גִּלְגָּלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,
 דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְהָאָרֶץ כִּבְגָד תִּבְלֶה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחִצּוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וּבַהֲכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֶרְצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֶרֶץ נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ, הוּא הִיָּה וְהוּא הָיָה וְהוּא יִהְיֶה,
 הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאֲחֵרָיו לֹא יִהְיֶה.

HATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu,

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

Les messagers d'en-haut disent : “L'Éternel est notre Maître”,

Les élus d'ici-bas répondent et disent : “L'Éternel seul est Dieu”,

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

Les sphères célestes disent : “L'Éternel est notre Maître”,

Les porteurs de Sa bannière disent : “L'Éternel seul est Dieu”,

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

ADONAI MELEKH

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

Dès avant la terre et les cieux,

l'Éternel règne,

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

l'Éternel a régné,

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

l'Éternel régnera à jamais,

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

l'Éternel règne,

Alors que nul être vivant n'y était établi,

l'Éternel a régné,

Et quand seront réunis les dispersés,

l'Éternel régnera à jamais,

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

יהוה הוא האלהים Adonāi Hou haElohim.

יהוה מלך Adonāi mélèkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שָׁמַע קוֹלֵנוּ וְקִבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרִצּוֹן, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבָד כָּל־הַרְשָׁעָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גִּלְהַ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרִשְׁנוּךָ הִמָּצָא לָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הַעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זְכָרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרָנוּ מֵעוֹנוֹנֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יִהְמוּ נֶאֱרַחֲמִיךָ עָלֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מִלֵּא מְשָׁלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עֵנָה אֶת־עֲתָרְתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פָּדָנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרַבְנוּ לַעֲבוּרְתְּךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רָאָה כַעֲנִינוּ וּגְאָלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תָּן שְׁבַע בְּעוֹלָמְךָ, אִמֵּן

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוּה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 הָאֵל הַנּוֹאֲמָן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יְיָ וְיִשְׂרָאֵל,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טוֹב וּמַטִּיב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ
 יֵצֵר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֶה
 וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשְׂרָאֵל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קְרוֹב לְקוֹרְאָיו,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְשַׁבֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 תוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִי יִתְּוִמִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דִין אֲלֻמְנוֹת,
 עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר
 כְּלִיוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמַטִּיב לְבָרִיוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ
 צְדָקוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מְלֵא זְכוֹיוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת,
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

עננו Anénou.

פנניך Hatanou lefanékha rahèm alénou. חטאנו לפנניך

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautes, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les temps de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מְלֵא
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנּוֹ וְהַקִּימֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה בְּיוֹם יְשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה חֲסֵדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה יִהְיֶה נֹא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה כַּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימָנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכַתְּבָנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחַלוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נֹא אֵל
 תְּבִישְׁנוּ, נֹא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ.

סֶלַח לָנוּ, וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כַּפָּרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,
 תַּחֲיֵינוּ תַּחֲנֻנּוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סֶלַח לָנוּ, וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנֹאֹר,	בוֹרָא דֶק וְחֶלֶד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלְבוּשׁוֹ,	וְאִין זוֹלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים,	חַוּוֹן דְּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טָהוֹר עֵינַיִם,	יֹשֵׁב שָׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוּב כַּחוּ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמֵאֲזִין שְׁוֹעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

y a-t-il un dieu comme Toi ?

Prière de Juda Halévi

Eternel, toutes mes pensées Te sont connues, même si je ne les exprime pas. Regarde-moi avec bienveillance en ce moment et, même s'il devait marquer mon heure dernière, qu'aurais-je à redouter si Tu es avec moi ? Lorsque je m'éloigne de Toi, même vivant je suis comme mort, mais quand au contraire je m'approche de Toi, même mort je demeure dans la vie. Mais je ne sais comment Te chercher. Quel est le culte que je dois Te rendre ? Quel est mon devoir ? Je veux le connaître. Enseigne-moi donc Tes voies, Eternel, et retire mon esprit de la prison de l'erreur. Apprends-moi à tirer profit des épreuves de cette vie avant que le poids des ans ne m'accable, avant que je ne parte pour le lieu où sont allés mes ancêtres et que je ne gagne les mêmes demeures. Car je ne suis que de passage ici-bas et si mon corps appartient à cette terre, je sais que mon âme a un autre héritage. Jusqu'ici j'ai agi selon mes volontés, mais le moment est venu de rétablir l'équilibre de mon âme. Mon cœur s'est nourri des vanités de ce monde et elles m'ont fait perdre de vue la fin qui m'attend. Puis-je maintenant espérer servir mon Créateur après avoir été l'esclave de mes passions et de mes désirs déréglés ? Comment oserais-je me glorifier de quelque chose, moi qui ne suis qu'un pauvre mortel dont les jours sont comptés ? Et quelle peut être ma part de joie aujourd'hui puisque je suis dans l'incertitude du lendemain ? Chaque journée qui s'écoule me pousse vers le terme de ma course terrestre. De mon corps le vent emportera la moitié et le reste sera réduit en poussière. Que dirais-je de plus ? Que mes penchants m'ont poursuivi comme des ennemis depuis mon enfance et que je n'ai vécu véritablement que dans les moments où je me suis senti en Ta Présence. A cette heure que puis-je faire, sinon m'attacher à Toi ? Certes je suis nu et dépourvu de bonnes œuvres, mais Ta justice peut compenser mon indigence. Que demanderais-je de plus ? Toutes mes pensées, Eternel, Tu les connais.

Kètèr malkhout de Salomon ibn Gabirol

Tes œuvres, Dieu Tout-Puissant, sont merveilleuses et mon âme le reconnaît ; à Toi appartiennent la grandeur et la gloire, l'empire et la majesté.

A Toi, Eternel, appartient cette puissance dont l'esprit s'épuise à pénétrer le secret, car Tu es infiniment élevé au-dessus de notre intelligence.

A Toi le Nom ineffable dont les plus sages ne peuvent approfondir le mystère ; à Toi la force qui soutient le monde dans le vide et qui appelle à l'existence les êtres qui ne sont point encore.

A Toi cette clémence qui surpasse tout entendement et ces bénédictions que Tu tiens en réserve pour ceux qui T'aiment.

Tu es Un, principe de tout nombre, fondement unique de toutes choses, et les plus savants demeurent confondus quand ils veulent étudier le mystère de Ton unité.

Tu es Un et Ton unité ne connaît ni diminution ni accroissement ; elle ne subit ni changement ni altération.

Tu es Un, mais Ton unité n'admet ni multiplication ni division.

Tu es Un et cependant mon esprit ne saurait T'assigner de limites ; aussi ai-je résolu de me taire et de T'adorer.

Tu existes, Eternel, mais où, comment, pourquoi, nul ne peut le dire et Ton existence demeure l'éternel mystère.

Tu existes et Ton existence ne procède d'aucune autre, elle ne connaît ni temps ni lieu et rien n'existe sans Toi.

Tu es vivant mais non pas depuis un temps déterminé, Tu es vivant mais non pas comme l'âme humaine, car Tu es l'Âme même de toutes les âmes.

Tu es vivant, mais Ta vie ne peut être comparée à celle des mortels, car Tu vis par Toi-même et à perpétuité.

Tu es grand et auprès de Ta Grandeur toute grandeur s'éclipse, et même le meilleur est plein de lacunes et de défauts devant Toi.

Tu es grand au-dessus de toute imagination et nous ne pouvons que balbutier imparfaitement Tes louanges.

Tu es fort et Tu accomplis ce que nulle créature ne peut faire, Ta force s'exerce toujours et ne s'altère jamais.

Tu es puissant et pourtant Tu Te montres patient envers les coupables, et Ta Compassion s'étend sur tous les êtres.

Tu es la lumière éternelle dont la vision est réservée aux âmes pures et que les ténèbres de la faute cachent aux yeux des méchants.

Tu es le Souverain Maître élevé au-dessus de toutes nos pensées et quand nous avons pénétré une partie de Tes mystères, tout nous reste encore à découvrir.

Tu es Dieu et tous les êtres créés sont Tes serviteurs et Tes adorateurs ; Ta Gloire n'est en rien diminuée quand dans leur culte ils se trompent d'objet, car leur intention à tous est de s'adresser à Toi.

Beaucoup d'entre eux sont comme des aveugles qui pensent suivre un bon chemin, mais qui s'égarerent et s'engagent dans des sentiers détournés.

Mais Tes fidèles sont comme des voyageurs qui y voient clair et qui prennent la route royale.

Ils ne s'en écartent ni à droite ni à gauche jusqu'à ce qu'ils pénètrent dans le palais du grand Roi.

Tu es Dieu et Ta divinité soutient tous les êtres, Ton unité est le secret de l'existence de toutes les créatures.

Tu es Dieu et il n'y a nulle différence entre Ta divinité et Ton unité, car les noms sont divers, mais tout est un unique mystère.

On ouvre l'Arche

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre existence. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי
בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךְ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בִטַּל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שִׁלַּח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סִלַּח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיּוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
 עָשָׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

Avinou Malkénou hatanou lefanékha.

Avinou Malkénou ein lanou Mèlèkh ela Atah.

Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.

Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.

Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.

Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.

Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,

Avinou Malkénou selah oumehal lekhoh-avonoténou,

Avinou Malkénou

version alternative pages suivantes

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.
Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.
 Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.
Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.
 Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.
Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.
 Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.
Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.
 Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.
 Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.
 Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.
Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.
Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

Kaddich page 214

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhoyot,
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou 'ah,
 Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
 Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
 Avinou Malkénou assé lemaan 'kha vehochi 'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénoù, ki èn banou ma'assim.
 Assé imanou tzéddakah vahéssed vehochi 'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הַחֲזִירְנוּ בַתְּשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סֶלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זְכוֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹיֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשְׁךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ

Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.

Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.

Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.

Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chélémah leholé amékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chélémah lefanékha,

Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,

version alternative du Avinou Malkénou

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr hayim tovim,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr zekhoyot,
Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr gueoulah vichou 'ah,
Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan 'kha vehochi 'énou.*

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבִיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי עֶלְמֵיָא.
*וַיִּתְבְּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלְא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וּשְׂרִיתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תְּקַבַּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן, תִּשְׁמַע בְּרָצוֹן תְּפִלַּתְכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֵה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אֲמֵן, יְהוּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְף פְּעָמִים, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רָצוֹן, וְנֹאמַר אָמֵן.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי בְשַׁמְיָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, *וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תַבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarév gueoulté, behayékhou ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul beít Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabahl, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithahal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonai Elohé avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.

Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhoul Yisraël kodam avouhon divichmaya, ve'imerou amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou: amen

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

פיוטים ליום כפור

PIYOUTIM

DE YOM KIPPOUR

פיוטים

האוחז ביד מדת משפט. וכל מאמינים שהוא אל אמונה,
 הבוחן ובודק גנזי נסתרות. וכל מאמינים שהוא בוחן כליות,
 הגואל ממות ופודה משחת. וכל מאמינים שהוא גואל חזק,
 הדין יחידי לבאי עולם. וכל מאמינים שהוא דיין אמת,
 ההגוי באהיה אשר אהיה.

וכל מאמינים שהוא היה והיה ויהיה,
 הודאי שמו כן תהלתו. וכל מאמינים שהוא ואין בלתו,
 הזוכר למזכירו טובות זכרונות.

וכל מאמינים שהוא זוכר הברית,
 החותף חיים לכל חי. וכל מאמינים שהוא חי וקים,
 הטוב ומטיב לרעים ולטובים.

וכל מאמינים שהוא טוב לכל,
 היודע יצר כל-יצורים. וכל מאמינים שהוא יוצרם בבתן,
 הכל יכול וכוללם יחד. וכל מאמינים שהוא כל יכול,
 הלך בסתר בצל, שדי. וכל מאמינים שהוא לבדו הוא,
 הממליך מלכים ולו המלוכה.

וכל מאמינים שהוא מלך עולם,
 הנוהג בחסדו כל-דור. וכל מאמינים שהוא נוצר חסד,
 הסובל ומעלים עין מסוררים.

וכל מאמינים שהוא סולח סלה,
 העליון ועינו אל יראיו. וכל מאמינים שהוא עונה לחש,
 הפותח שער לדופקי בתשובה.

וכל מאמינים שהוא פתוחה ידו,
 הצופה לרשע וחפץ בהצדקו.

וכל מאמינים שהוא צדיק וישר,
 הקצר בזעם ומאריך אף. וכל מאמינים שהוא קשה לכעוס,
 הרחום ומקדים רחמים לרגז.

וכל מאמינים שהוא רך לרצות,
 השוה ומשוה קטן וגדול. וכל מאמינים שהוא שופט צדק,
 התם ומתמם עם תמימים. וכל מאמינים שהוא תמים פעלו.

PIYOUTIM

(les textes suivants sont parfois des traductions libres de l'hébreu)

VEKHOL MAAMINIM

Toi qui détiens la souveraine justice, tous Tes fidèles proclament :

Tu es le Dieu fidèle.

Tu scrutes les cœurs, Tu pèses les intentions et les pensées secrètes, et Tes fidèles proclament :

Tu es le Témoin de toutes nos actions.

Toi qui délivres de la mort et affranchis nos âmes du trépas, tous Tes fidèles proclament :

Tu es le puissant Libérateur.

Tu appelles toutes Tes créatures sans exception devant Ton tribunal et tous Tes fidèles proclament :

Tu es le Juge de vérité.

Toi dont le Nom est ineffable, Tu dis à Ton serviteur : “Je suis Celui qui est”, et tous Tes fidèles proclament :

Tu as été, Tu es et Tu seras éternellement.

Ton essence est impénétrable, nulle louange n'est digne de Toi et tous Tes fidèles proclament :

Toi seul existes et tout ne vit que par Toi.

Toi qui conserves le souvenir des mérites de nos ancêtres, Tu ne connais pas l'oubli et tous Tes fidèles proclament :

Tu gardes fidèlement Ton Alliance.

Tu dispenses la vie à toutes les créatures et tous Tes fidèles proclament :

Tu es Celui qui vit éternellement.

Toi qui es la Bonté infinie, les méchants eux-mêmes ne peuvent s'exclure de l'abondance de Tes grâces et tous Tes fidèles proclament :

Tu es l'inépuisable Clémence.

Tu connais chacun de nous bien mieux que nous ne nous connaissons nous-mêmes et tous Tes fidèles proclament :

Avant qu'ils ne soient appelés à l'existence, déjà ils existaient dans Ta pensée.

Toi dont la force souveraine se manifeste éternellement, ce que Ta sagesse a conçu, Ta puissance l'exécute et tous Tes fidèles proclament :

Tu es l'Eternel Tout-Puissant.

Ton trône est dans les hauteurs inaccessibles, un mystère T'environne et cependant Tu te révéles au cœur de Tes fidèles, et tous proclament :

Tu es leur Dieu et ils n'en ont pas d'autre que Toi.

KI ATA RAHOUM

Tes fidèles T'adressent leurs prières,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils viennent à Toi confiants en Ta grande Clémence,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils expriment leurs angoisses et leurs regrets dans Ta demeure,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils élèvent leurs regards vers Ta résidence,
Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils cherchent à répondre à Tes attentes,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils se réunissent pour chanter Ta Gloire,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils se rassemblent pour Te célébrer,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils implorent le secours de Ta Grâce,
Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ils s'entourent de pureté pour invoquer Ta Clémence,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Tes enfants glorifient Ton Nom,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Pardonne à Ton peuple fidèle,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Non pour nous, mais en faveur de Ton Nom,
Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.

Défends Tes bien-aimés contre leurs adversaires,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Relève les descendants de Tes élus,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Accorde le pardon à ceux qui s'humilient devant Toi ,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Réponds-leur de Ta demeure céleste,
Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.

Protège-les contre la violence de Ta vindicte,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Proclame l'innocence de ceux qui Te reconnaissent,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Rétablis ceux qui sont Tiens,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Relève la colline de Ton Palais,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Ecoute les murmures de ceux qui implorent Ta Compassion,
car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.

Soutiens-les et protège-les de Ton courroux,
Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.

Prière de Salomon Gabirol : Elohim Eli Atah

Eternel, Tu es mon Dieu, je cherche Ta face dans l'assemblée de Tes fidèles.

Je veux proclamer la vérité, je veux faire connaître Ta Grandeur.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où je m'unis à tous les enfants de Ton peuple.

Mon Dieu, ouvre mes lèvres et rends-moi digne de célébrer Tes louanges.

Eternel, Tu es mon Dieu, Tu connais mes fautes les plus secrètes.

Mon âme et mon corps sont dans un trouble profond, car je me sens en Ton auguste Présence.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où Tes fidèles aspirent à Ton salut.

Tout Israël est dans l'attente, Eternel, dans l'attente de Ton pardon.

Eternel, Tu es mon Dieu, c'est pourquoi je T'adresse ma prière.

Ô Toi qui T'enveloppes du manteau de la justice, le seul culte que Tu agrées est celui de la sincérité.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où je m'applique à réformer ma vie, à purifier entièrement mon âme.

Que mon cœur soit intègre dans l'accomplissement de Tes préceptes afin que je ne sois pas confondu.

Eternel, Tu es mon Dieu, garde mes pensées de peur que je ne m'éloigne de Toi.

Garde aussi mes lèvres, Eternel, afin qu'elles ne prononcent pas de parole mensongère.

Exauce-moi en ce jour solennel où je peux goûter la joie de Ton divin service.

Envoie Ta lumière, éclaire-moi de Ta vérité pour que ma vie soit droite devant Toi.

Eternel, Tu es mon Dieu, j'espère en Toi, Rocher de mon salut.

Instruis-moi et fortifie-moi, car je suis faible et inconstant.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où Tu sondes les cœurs et scrutes les consciences coupables.

Eternel, crée en moi un cœur pur, rends-moi la volonté de faire le bien.

Eternel, Tu es mon Dieu, bien que Tu habites les hauteurs inaccessibles.

Du fond de l'abîme je crie vers Toi, je T'implore du fond de ma détresse.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où une espérance luit pour le plus coupable.

Pour me fuir moi-même, Eternel, je me réfugie en Toi.

Eternel, Tu es mon Dieu, me voici devant Toi avec toutes mes fautes.

Si Tu tiens un compte rigoureux de toutes les iniquités, Eternel, qui pourra subsister devant Toi ?

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où je Te supplie de ne pas juger Ton serviteur.

Pour échapper à Ta justice, je m'abrite sous les ailes de Ta Grâce.

Eternel, Tu es mon Dieu, Tu as préparé un remède pour mes blessures.

Tu as mis à part cette sainte journée pour me permettre d'opérer une conversion sincère.

Exauce-moi en ce jour solennel où je veux briser les chaînes qui me lient à la faute.

Lave-moi de toutes mes souillures, purifie-moi de mes iniquités.

Eternel, Tu es mon Dieu, mon désir, Tu le vois, c'est de m'approcher de Toi.

Secoue ma paresse, Toi le Tout-Puissant, et détruis entièrement mon orgueil.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour réservé à la conversion de nos âmes.

Aide-moi à bannir les vaines pensées, à élever vers Toi mon esprit.

Eternel, Tu es mon Dieu, l'heure a sonné pour Tes enfants, l'heure a sonné de revenir à Toi.

Que notre cœur ait part à notre jeûne, puissés-Tu agréer notre culte, ô Toi à qui rien n'est caché.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où tout Israël se consacre au service divin.

Il est bon pour moi que je m'humilie afin de me pénétrer de l'esprit de Ta Loi.

Eternel, Tu es mon Dieu, confiants, nous élevons vers Toi nos regards.

Nous nous présentons à Toi, honteux au souvenir des fautes que nous avons commises.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où une lumière brille pour les coupables.

Nous T'ouvrons notre cœur, ô souverain Maître, humblement nous attendons l'arrêt de Ta Clémence.

Eternel, Tu es mon Dieu, la pensée de Ta Compassion infinie m'encourage.

Souviens-Toi de moi, Eternel, et supplée dans Ta bonté à tout ce qui manque à ma prière.

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où tout publie Ta Grandeur.

Eternel, que toute âme intelligente T'adore et bénisse à jamais Ton saint Nom !

Prière de pénitence de Rav Nissim de la yechivah de Babylone

Maître de l'univers, lorsqu'il s'agit pour moi de Te confesser mes fautes, je n'ai pas la force de lever la tête, car je sens le fardeau de mes fautes pesant sur moi comme une charge très lourde ; elles sont en si grand nombre que je ne puis les compter. A peine puis-je T'énumérer une faible partie de mes mauvaises œuvres et de mes actions coupables. Pour lesquelles implorerais-je maintenant Ton pardon, pour celles dont je me souviens ou pour celles que j'ai oubliées ? Je reconnais, ô mon Dieu, qu'il n'y a en moi ni bonté véritable, ni amour du prochain, ni réelle droiture de cœur. J'ai méconnu l'esprit de Ta Loi et j'ai violé Tes saints commandements en feignant de les observer, car il n'y a de vraie obéissance que dans l'intégrité du cœur. Hélas ! trop souvent j'ai accumulé les mensonges en cherchant à me tromper moi-même, mais sans rien pouvoir Te dissimuler, à Toi qui pénètres les plus secrètes intentions. Eternel, si Tu me juges selon mes œuvres et mes pensées, malheur à moi et malheur à mon âme ! Et si Tu veux me purifier comme l'artiste purifie l'argent au creuset, il ne restera plus rien de moi.

Eternel mon Dieu, ne me juge pas, car nul vivant ne peut se justifier devant Toi. Que suis-je ? Une paille légère devant le feu qui peut la consumer en un instant. Tu as fait de moi Ton enfant et j'ai été insolent et rebelle. Tu m'as appelé à l'honneur d'être Ton serviteur et je me suis révolté contre Tes lois. Tu as voulu m'enseigner la vérité comme un maître instruit ses disciples et j'ai enfreint les règles de Ta sagesse comme un enfant insensé. Je me suis permis ce que Tu m'interdisais; j'ai aimé ce que Tu abhorrais et j'ai abhorré ce que Tu aimais. Je me suis rapproché de ce que Tu éloignais de moi et je me suis éloigné de ce dont Tu voulais me rapprocher.

Mais en tout cela, mon Dieu, mon intention n'a pas été de T'irriter et, pénétré du sentiment de ma folie, je me présente humblement devant Toi pour implorer Ton indulgence et solliciter Ton pardon. Je m'appuie sur la multitude de Tes bontés. Je sais que devant Ton juste tribunal, il n'en est pas comme devant les tribunaux de ce monde où celui qui se reconnaît coupable des crimes dont on l'accuse doit supporter la condamnation et subir le châtement. Devant Ton juste tribunal, si nous nions nos fautes, malheur à nous ! C'est alors que nous sommes frappés, mais si nous les avouons et si nous les abandonnons, alors Tu nous fais grâce et Tu délivres notre âme de la sévérité de Tes arrêts. Que notre confession, Eternel, soit donc entière, afin que se révèle pour Ton peuple l'étendue de Ta Clémence. *Amen.*

C'est à l'Eternel que le salut appartient. Que Ta bénédiction, Eternel, soit sur Ton peuple. Heureux l'être qui se confie en Toi ! Sauve-nous, Eternel, exauce-nous, ô notre Père, au jour où nous T'implorons, car ce n'est pas sur notre propre justice que nous nous appuyons dans nos prières, c'est sur Tes infinies Compassions. Eternel, entends-nous, agis et ne tarde pas, car nous invoquons Ton Nom. Accomplis en notre faveur les promesses de pardon, de rachat et de salut contenues dans nos saints Livres. Comme il est écrit : "Vous qui êtes altérés, voici de l'eau, même pour celui qui n'a pas d'argent. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés ; Je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries. Je vous donnerai un cœur nouveau et un esprit nouveau ; J'ôterai de votre corps le cœur de pierre et Je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai Mon esprit en vous et Je ferai que vous suiviez mes ordonnances et que vous observiez et pratiquiez mes lois... Revenez et détournes-vous de toutes vos transgressions afin que l'iniquité ne cause pas votre ruine. Rejetez loin de vous toutes les fautes que vous avez commises ; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi devrais-tu mourir, maison d'Israël ? Car Je ne désire pas ta mort, dit l'Eternel. Revenez donc à Moi et vivez".

Et ailleurs il est encore écrit : "Je suis vivant, dit l'Eternel, Je ne désire pas que le méchant meure, mais qu'il renonce à sa conduite et qu'il vive. Revenez, revenez de vos voies mauvaises. Pourquoi devrais-tu mourir, maison d'Israël ?".

Et multipliant les appels de Ta Clémence, Tu nous as répété par la bouche de Tes serviteurs les prophètes : “Israël, reviens à l’Eternel ton Dieu, car tu n’es tombé que par tes erreurs. Revenez à l’Eternel avec des paroles suppliantes. Dites-Lui : ‘Pardonne tous nos manquements et accueille-nous favorablement. Nous T’apportons l’hommage de nos lèvres au lieu des sacrifices d’autrefois’ ”.

Et encore : “Cherchez l’Eternel pendant qu’Il est accessible, invoquez-Le tandis qu’Il est près. Que le pervers abandonne sa voie et l’être inique ses pensées, qu’il retourne à l’Eternel qui aura pitié de lui, à notre Dieu qui ne se lasse pas de pardonner”.

Et Tu nous as dit aussi : “Vous Me chercherez et vous Me trouverez si vous me recherchez de tout votre cœur. Je Me laisserai trouver par vous, dit l’Eternel”.

Car Ton Nom, Eternel, n’est que bonté. Ton Nom est compassion, mansuétude et clémence. Il évoque pour nous la pensée du pardon et ce même Nom est invoqué sur nous. Eternel, écoute ! Eternel, pardonne ! Quand je t’implore, exauce-moi, Dieu de ma justice, car c’est à présent le temps favorable, c’est maintenant l’heure du salut, ainsi qu’il est écrit : “Car en ce jour il sera fait expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos manquements et vous en serez purifiés devant l’Eternel”.

LEMAANKHA ELOHAI

Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, prends en pitié ce peuple qui, malgré ses infidélités, n’a pas cessé d’espérer en Toi et qui se présente devant Ton trône en implorant Ton pardon.

Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, retire du gouffre du malheur ceux qui ont été rassasiés d’amertume ; regarde leur peine et leur affliction ; efface les erreurs de ceux qui ont recours à Ta Clémence et se souviennent qu’en ce jour solennel ils peuvent s’approcher de Toi.

Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, manifeste Ton infinie bonté et accorde le rafraîchissement aux âmes altérées qui soupirent après les eaux du salut. Que Tes Compassions s’émeuvent en faveur de ceux dont le cœur palpite de crainte en Ta Présence et qui, de même que leurs ancêtres, ont confiance en Ta Mansuétude.

Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, rends la force à Ton peuple, console-le dans sa détresse, ramène-le dans la voie de Ton service

et exauce ses supplications, car il se réfugie dans les bras de Ta Clémence.

Ton Nom, mon Dieu, est compassion, mansuétude et clémence. Il évoque pour nous la pensée du pardon et ce même Nom est invoqué sur nous. Eternel, écoute ! Eternel, pardonne ! Quand je T'implore exauce-moi, Dieu de ma justice, car c'est à présent le temps de grâce, c'est maintenant le jour du salut. Ainsi qu'il est écrit : "Car en ce jour il sera fait expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos manquements et vous en serez purifiés devant l'Eternel".

Accomplis en notre faveur les promesses de pardon, de rachat et de salut contenues dans nos saints Livres. Comme il est écrit : "Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, car tu es mon serviteur ; Je t'ai formé, tu es à Moi, Israël, Je ne t'oublie pas. J'effacerai tes transgressions comme un nuage et tes manquements comme une nuée légère. Reviens à Moi, car Je t'ai racheté".

Dans la Loi il est écrit : "L'Eternel ton Dieu est un Dieu de clémence qui ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas. Il n'oubliera pas l'Alliance qu'Il a contractée avec tes ancêtres".

Et, s'appuyant sur cette promesse, Ton prophète a déclaré : "C'est Toi, Eternel, qui es notre Père. Nous sommes comme l'argile que Tes mains ont façonnée ; nous sommes tous Ton ouvrage ; Eternel, que Ton courroux ne nous anéantisse pas, ne nous tiens pas pour responsables éternellement de nos manquements, mais considère que nous sommes Ton peuple".

Ailleurs Tu nous as fait entendre cette parole compatissante : "C'est Moi, c'est Moi-même qui efface tes fautes pour la gloire de mon Nom et de tes iniquités Je ne garderai pas le souvenir".

Et Tu nous as dit encore par la bouche de Ton prophète : "Ainsi parle l'Eternel qui t'a créé, qui t'a formé dès ta naissance, Celui qui est ton soutien : 'Ne crains rien, Jacob mon serviteur, mon Israël que j'ai choisi. Car Je répandrai des eaux sur le sol altéré et des ruisseaux sur la terre desséchée. Je répandrai Mon esprit sur tes enfants et ma bénédiction sur ta postérité. Ils pousseront comme pousse l'herbe abondante, comme les saules près des courants d'eau'. Celui-ci dira : 'C'est à l'Eternel que j'appartiens', celui-là se réclamera du nom de Jacob ; cet autre signera de sa main l'engagement de fidélité à son Dieu et il prononcera avec amour le nom d'Israël".

Ailleurs, confiant en Tes infinies bontés, Ton prophète s'écrie :

“Dieu, qui comme Toi pardonne l’iniquité et oublie les fautes du reste de son héritage ? L’Eternel n’est pas un Dieu de colère et de vengeance, car c’est à la clémence qu’Il prend plaisir. Il aura encore compassion de nous. Il foulera aux pieds toutes nos transgressions. Eternel, Tu engloutiras comme au fond de la mer toutes les fautes de Tes enfants repentants. Ainsi Tu témoigneras Ta fidélité à Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l’as juré jadis à nos ancêtres”.

Prière de repentance de Rabbi Chemtov ben Ardortiat

Maître de l’univers, quand je considère notre fragilité et le passage rapide des ans, je désespère de trouver le temps de me repentir, car l’œuvre à accomplir est immense et le temps m’est mesuré. Hélas ! la mort aura tranché le fil de mes jours avant que je parvienne à faire une confession complète des fautes dont ma conscience est chargée. Que ne puis-je employer pour cet aveu nécessaire et pour implorer Ton pardon un langage qui exprime l’étendue de ma misère et qui mérite la clémence de mon Dieu ? Cette bouche qui a proféré tant de paroles inutiles et tenu tant de propos mensongers, ne peut-elle enfin parler selon la vérité ? Mais quelle erreur est la mienne ! La quantité et la beauté des paroles sont-elles de quelque secours pour le coupable ? Peuvent-elles apporter la guérison à un cœur malade dans lequel les pensées mauvaises continuent leur œuvre destructrice ? Je ne puis m’abuser moi-même. Je sais que non seulement Tu entends le son des lèvres, mais que dans Ta souveraine justice Tu scrutes le fond des êtres et qu’il n’est pas de ruse coupable qui puisse échapper à la connaissance que Tu as de toutes choses, car il n’est point de retraite profonde où Tu ne sois présent, ainsi qu’il est écrit : “Où pourrais-je aller pour me soustraire à Ton esprit ? Où donc fuirais-je loin de Ta face ? Si je monte au plus haut des cieux, Tu y es, et si je descends dans les entrailles de la terre, Tu es là. Si je prends les ailes de l’aurore pour aller habiter à l’extrémité des mers, là encore Ta main me suit et me saisit. Si je dis : ‘Au moins les ténèbres me couvriront-elles’, voici que la nuit qui m’enveloppe est pour Toi comme le jour éclatant et l’obscurité ne me protège pas plus que la lumière”.

Ainsi je suis pris entre deux sentiments contraires. Je sens que Tu sais tout, que Tu connais l’état de ma conscience mieux que je ne le

connais moi-même et que je ne puis Te faire d’aveu complet de mes fautes. D’autre part, je sais que si je cache mes iniquités au fond de mon cœur, j’enferme mon ennemi dans ma propre demeure et mon silence porte témoignage contre moi devant le Juge qui sonde les replis les plus secrets de mon être. Pauvre et misérable comme je le suis, je ne puis songer à laver mes souillures, mais une voix intérieure m’encourage et me dit : “Maintenant est le moment favorable pour obtenir Son pardon. Il est vrai que le Juge est sévère et incorruptible, et que mes fautes sont innombrables, mais il est tout aussi certain que la Compassion divine est mille fois plus étendue”. Et quand j’entends cette voix, je reprends confiance, je me décide à frapper à la porte de Ta Clémence infinie, en confessant humblement une faible partie de mes iniquités et en m’abandonnant à la justice de mon Dieu. Je sais, Eternel, que Tu es bienveillant et compatissant, que Tu ne veux pas faire disparaître le coupable, que Ta bonté ne refuse jamais la grâce que l’on implore et que tout ce qui a été dit de la grandeur de Ta Clémence n’est qu’une faible image de la réalité. Tu n’as jamais renvoyé ceux qui Te suppliaient avec confiance sans leur accorder Ton pardon, et c’est Toi-même qui éveille dans le cœur de Ta créature le désir de revenir au bien. Tu sais de quoi je suis formé, Tu connais ma fragilité naturelle et les forces qui m’ont détourné/e de la bonne voie. Tu es le témoin des luttes que j’ai à livrer contre la faute et Tu es prêt à soutenir en moi de Ta Grâce toute-puissante la volonté de ne plus m’écarter de Tes commandements. L’effort que Tu réclames de moi est toujours possible puisque Tu Te disposes à le récompenser. Puissè-je en trouver le point de départ dans la confession que je fais de mes fautes et que Tu accueilleras comme un sacrifice d’expiation pour l’amour de Ton Nom.

Rappelons-nous les paroles des prophètes : “Venez et parlons, dit l’Eternel. Même si vos fautes sont comme l’écarlate, votre âme peut retrouver la blancheur de la neige... Si vous avez de la bonne volonté, si vous êtes dociles, le bonheur sera votre partage, mais si vous êtes rebelles, que pouvez-vous bien espérer ? dit l’Eternel”.

Et Tu nous as dit encore : “Ainsi parle l’Eternel : ‘Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie pas de sa force, ni le riche de la richesse qu’il possède ; s’il est une chose

dont l'homme puisse se glorifier, c'est d'acquérir la sagesse et de Me connaître, de savoir que Je suis l'Éternel, le Dieu clément à qui la justice appartient' ”.

A maintes reprises Tu T'es révélé à nous dans Ta Parole comme un Dieu de bonté : “Je t'aime d'un amour éternel, c'est pourquoi Je te conserve Ma faveur”.

Il est également écrit : “L'Alliance que Je contracte avec toi est conclue dans la justice et la droiture, dans la grâce et la compassion, elle est conclue dans la fidélité. C'est ainsi que tu dois connaître l'Éternel”.

Ailleurs il est dit : “Éternel, qui est semblable à Toi qui pardones l'iniquité, qui oublies les fautes de ceux de Ton héritage ? L'Éternel n'est pas un Dieu de colère et de vengeance, car c'est à la clémence qu'Il prend plaisir. Il aura encore pitié de nous, Il foulera aux pieds toutes nos iniquités. Éternel, Tu engloutiras au fond de la mer toutes les fautes de Tes enfants repentants. Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos ancêtres aux jours d'autrefois”.

Prière de pénitence de Rabbi Isaac ben Israël

Maître de l'univers, à mesure que s'écoulent les heures de cette sainte journée et que je songe à l'étendue de mes fautes, un trouble extrême s'empare de moi. En examinant ma conscience, je suis frappé de voir à quel point je me suis rendu coupable. Comment ne tremblerais-je pas quand je pense que mon juge est le Tout-Puissant Lui-même ? Quel mortel ne serait saisi de frayeur en se rappelant que c'est à son Dieu qu'il doit rendre compte de ses actions ? La confusion dont je me sens couvert témoigne contre moi. Si je me tais, je suis semblable au criminel dont la culpabilité est démontrée aux yeux de tous et si je cherche des excuses, mes propres paroles me condamnent. J'ai demandé un avocat pour présenter ma défense devant le tribunal divin, mais je n'en ai pas trouvé. Au contraire, tout m'accuse en ce jour. Cette tête que je courbe, ne l'ai-je pas souvent relevée avec insolence ? Ce visage qui se couvre de honte n'a-t-il pas eu plus d'une fois une expression de mépris pour les autres et d'insoutenable orgueil devant mon Dieu ? Ma bouche aujourd'hui a entrepris de parler humblement à son Créateur, mais que de propos vains et coupables elle a tenus !

Mes lèvres murmurent des prières, mais le souvenir des paroles mensongères que j'ai prononcées m'épouvante. Mon cœur et mon âme essaient de répandre des supplications devant le Dieu très saint, mais ce cœur submergé par le limon de la faute a maintes fois accueilli et entrevu des pensées coupables, cette âme s'est sans cesse abandonnée à des désirs condamnés par la Loi de son Dieu. Mes mains se joignent suppliantes, mais ne les ai-je point employées souvent à des œuvres mauvaises et n'ai-je pas porté plus d'une fois mes pas sur la route de perdition, avant de les diriger aujourd'hui vers la maison de Dieu ? En vain ferais-je appel à mes amis pour me soutenir devant le Souverain Maître : ai-je été pour eux un bon exemple ? ont-ils trouvé dans ma conduite un encouragement au bien ? Hélas ! de quelque côté que je regarde, soit que je descende en moi-même, soit que je cherche autour de moi, je ne découvre aucun appui, je n'aperçois nul défenseur. Alors, pauvre coupable que je suis, je dis : "Mon unique refuge, c'est l'Éternel mon Dieu Lui-même, et Celui à qui je fais la sincère confession de ma misère est Celui qui peut me guérir".

pour les Selihot, voir pages 190-205

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אַמֵּן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵי.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ אַמֵּן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תְּקַבַּל צַעֲקַתְכֶם, אַמֵּן,
תִּשְׁמַע בְּרַצוֹן תְּפִלְתְּכֶם, אַמֵּן, וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אַמֵּן,
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְפִי
פְּעָמֵי, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רָצוֹן, וְנֹאמַר
אַמֵּן.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי
בְּשִׁמְיָא, וְאָמְרוּ אַמֵּן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אַמֵּן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ : אַמֵּן.

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,
veyatzmah pourkané vikarév gueoulté, behayékhou ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

*Yitbarakh veyichtabahl, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,
veyithahal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma
veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonai Elohé
avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém élèf peamim, vivarèkh ètkhém
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhoul Yisraël kodam avouhon divichmaya,
ve'imrou amen.*

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé
tévé, ve'imrou: amen*

Que le Nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Ecriture : Que l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

מנחה ליום כפור

MINḤAH DE YOM KIPPOUR

Prière d'introduction de Salomon Ibn Gabirol

Je T'exalterai, Eternel, Toi qui es ma force et mon partage ! Quand je reviens en suppliant frapper aux portes de Ton sanctuaire, quand je répands mon âme affligée devant Toi, exauce-moi, Dieu de ma justice !

Je Te cherche nuit et jour ; Eternel, reviens à moi et délivre mon âme.

Guéris, je T'en supplie, les blessures que je me suis faites en suivant mes mauvais penchants, purifie les replis les plus secrets de mon cœur et renouvelle en moi un esprit disposé au bien.

Je me présente aujourd'hui devant Toi avec les grands et les petits de Ton peuple, tous confondus dans le commun sentiment de notre misère ; Eternel, dompte mon obstination et mes penchants coupables, plie ma volonté sous le joug de Ta Loi et fais-moi goûter l'allégresse du pardon.

Depuis que les sacrifices et les libations ont cessé en Israël, notre espérance en Toi n'a pas changé. Quand nous avons été opprimés, réduits à un dur esclavage, nous avons cherché en Toi la lumière pour éclairer nos ténèbres. Eternel, Tu demeures notre force et l'objet de notre joie.

Les sacrifices ont pris fin, les vases ont été brisés, personne ne tisse plus le fil qui assurait la magnificence des vêtements sacerdotaux, mais Israël a dit : "Eternel, Tu es mon refuge".

A la place de l'encens, je T'offre les paroles de mes lèvres et au lieu des victimes, les sentiments de mon cœur. Dieu Tout-Puissant, accueille mes prières comme jadis Tu accueillais les sacrifices de Ton peuple. Entre Tes mains je remets mon esprit.

Dieu de mon salut, enseigne-moi les commandements du culte que je dois Te rendre en ce jour. Donne à Ton peuple l'intelligence de Ta Loi. Soutiens mes pas lorsque je trébuche ; affermis dans ma main chancelante l'étendard de ma foi ; si je viens à tomber, relève-moi, Toi qui es le Rocher de ma défense, mon Bouclier, mon Protecteur.

לְמַנְצֵחַ לְדוֹד מִזְמוֹר, יְהוָה חִקְרָתָנִי וַתִּדְעַנִּי.
אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוֹמִי, בְּנִתָּה לְרַעִי מֵרְחוֹק.
אַרְחִי וְרַבְעֵי זְרִיתִי, וְכָל־דְּרָכֵי הַסִּפְנֵתָה.
כִּי אֵין מְלָאָה בְלִשׁוֹנִי, הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ.
אַחֹר וְקָדָם צָרָתָנִי, וַתִּשֶׁת עָלַי כַּפְּכָה.
פְּלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי, נִשְׁגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ.
אַנָּה אֵלֶיךָ מֵרוּחֶיךָ, וְאַנָּה מִפְּנֵיךָ אֶבְרָחָה.
אִם־אֶסְק שְׁמַיִם שָׁם אַתָּה, וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּגֶד.
אֲשָׂא כְנַפְי־שָׁחַר, אֲשַׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם.
גַּם־שָׁם יָדָךְ תִּנְחֲנֵנִי, וַתִּאֲחַזְנֵנִי יְמִינֶיךָ.
וְאָמַר אֶךְ־חֶשֶׁךְ יִשׁוּפְנֵנִי, וְלִילָה אֹרֶךְ בְּעַדְנֵנִי.
גַּם־חֶשֶׁךְ לֹא־יַחֲשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר, כַּחֲשִׁיכָה
כְּאוֹרָה.
כִּי־אַתָּה קִנִּיתָ כְּלִיתִי, תִּסְכְּנֵנִי בְּבֶטֶן אִמִּי.
אוֹדֶךָ עַל כִּי נִזְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ, וְנִפְשֵׁי יָדַעְתָּ
מְאֹד.
לֹא־נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּסֶּתֶר, וְקִמַּמְתִּי
בְּתַחֲתִיּוֹת אָרֶץ.
גְּלָמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרֶךָ כָּלֵם יִכְתְּבוּ יָמִים יִצְרוּ, וְלוֹ
אֶחָד בָּהֶם.
חִקְרָנִי אֵל וְדַע לִבִּי, בְּחַנְנֵי וְדַע שְׂרַעְפֵּי.
וְרֵאָה אִם־דְּרָךְ־עֲצָב כִּי, וּנְחַנֵּנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

Psaume 139 (extraits)

Chant de David. Eternel, Tu me connais et Tu sais.

Tu sais quand je me couche et quand je me lève, Tu discernes mes intentions.

Tu jauges ma route et mon repos, et mes chemins Te sont familiers.
Aucun mot n'est sur ma langue sans que Tu ne le connaisses déjà, Eternel.

Derrière et devant, Tu m'enserres et Tu places Ta main sur moi.
Cette connaissance est trop miraculeuse pour moi, trop élevée pour que je puisse l'obtenir.

Où irais-je loin de Ta Présence, où me cacher loin de Ta face ?
Si je monte aux cieux, Tu es là et si je me couche dans le monde des morts, Te voici.

Si je m'élève sur les ailes de l'aube et si je demeure aux extrémités de la mer,

Même là Ta Main me conduit et Ta droite me saisit.

Si je dis : "les ténèbres me dissimuleront", la nuit est lumière pour Toi.

Même les ténèbres ne sont pas ténèbres pour Toi et la nuit est lumière comme le jour, et les ténèbres sont pareilles à la lumière.

C'est Toi qui a formé mes reins, Tu m'as tissé dans le ventre de ma mère.

Je Te célèbre pour tant de merveilles, merveille que je suis, merveilles que Tes œuvres, mon âme le sait bien.

Mes os ne T'étaient pas cachés quand j'étais formé en secret, brodé dans les profondeurs de la terre.

Tes yeux ont vu mon embryon et sur Ton livre les jours ont été inscrits avant qu'un seul ne soit.

Dieu, sonde-moi et pénètre mon cœur, examine-moi et connais mes angoisses.

Vois si le chemin de la souffrance est en moi et mène-moi dans le chemin d'éternité.

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים, אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
כָּל־עֲלָמִים, וּמַמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דָּר וָדָר.

יְהוָה מְלֹךְ, יְהוָה מְלֹךְ, יְהוָה יְמֹלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָהּ בְּרָצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלַיִם. כִּי בָךְ לְבַד בְּטַחְנוּ, מְלֹךְ אֵל רַם וְנִשְׂא, אֲדוֹן
עוֹלָמִים.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.

כִּי מְצִיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבֵּר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֻכְמַת פְּתִי.
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשִׁמְחֵי־לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם.
יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ.

בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

גְּדוֹלוֹ לִיהוָה אֶתִּי, וְנוֹרֹמָה שְׁמוֹ יַחֲדוּ.

*לֵךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד, כִּי
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנְשֵׂא לְכָל
לְרֹאשׁ. רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוּם רְגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.
רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

לֵךְ יְהוָה *Adonai mélékh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.*

יהוה יהוה *Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, érékh apayim verav hëssèd
vèèmèt, notzèr hëssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.*

Lecture de la Torah

Ouverture de l'Arche

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente.

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

TORAT ADONAI TEMIMAH

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

Les jugements de l'Eternel sont vérité et ils sont légitimes.

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

Procession : A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieus et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

אחד אלהינו *Ehad Elohénou, gadol Adonénou, kadoch Chemo.*

* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

לך יהוה *Lekha Adonai haguevoulah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarèt. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.*

תּוֹרַת אֱמֶת נִתַּן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַּן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן. הַפֶּל הָבּוּ גְדֹל
 לְאַלְהֵינוּ וְתַנּוּ כְבוֹד לְתוֹרָה. יַעֲמַד/תַּעֲמַד/יַעֲמְדוּ/ תַּעֲמְדוּ
 לְעֹלְיָהוּ/לְמַפְטִיר (הָרֵאשׁוֹן/הָרֵאשׁוֹנָה ...).
 בְּרוּךְ שֶׁנִּתַּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתּוֹ.
 וְאַתֶּם הֵדְבִיקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם.

העולה מברך :

יהוה עֲמָכֶם,

בְּרָכָךְ יְהוָה

בְּרָכּוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
 מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן
 הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת
 אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן
 הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגִּמְלָנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שֶׁגִּמְלָךְ / שֶׁגִּמְלָךְ טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ/יִגְמְלָךְ כָּל־טוֹב סָלָה.

Torat émet natan lanou, baroukh achèr bahar banou.

Veatèm hadevékim bAdonai Elohékhèm, hayim coul'khèm hayom.

Hagbaah

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

Appel de la personne venant lire la Torah ou la Haftarah :

Que l'Éternel aide, protège et secoure tous ceux qui cherchent refuge en Lui, et disons : amen. Que tous proclament la Grandeur de notre Dieu et que tous honorent la Torah. Que vienne comme *premier...* appelé à la Torah. Béni soit Celui qui dans Sa Sainteté a donné la Torah à Son peuple Israël.

et tous répondent : Et vous qui êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous existez aujourd'hui.

Bénédictio avant la lecture de la Torah :

Que l'Éternel soit avec vous.

Que l'Éternel te/vous bénisse.

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Éternel, qui nous donnes la Torah.

Bénédictio après la lecture de la Torah :

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Éternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger : Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

les fidèles répondent : **Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa Bienveillance.**

Bénédictio avant la lecture :

Barekhou èt Adonāi hamevorakh.

Baroukh Adonāi hamevorakh leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr baḥar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonāi, notèn hatorah.

Bénédictio après la lecture :

Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr natan lanou torat émèt vehayé olam nata betokhénoù. Baroukh Atah Adonāi, notèn hatorah.

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh kol tov, Hou yigmalekha/yigmalèkh kol tov sélah.*

דברים ל

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם: וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל | מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפָרִי בְטֶנֶךָ וּבְפָרִי בְהַמְתֶּךָ וּבְפָרִי אֲדַמְתֶּךָ לְטֹבָה כִּי | יָשׁוּב יְהוָה לָשׁוּשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׂ עַל־אַבְתְּיָךְ: כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא־רַחֲקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשְּׁמַיְמָה וְיִקַּחֵהָ לָּנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעַבֵּר לִיִּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָּנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקַּחֵהָ לָּנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטוֹב וְאֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הָרָע: אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֶאֱהָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשׁוֹמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְאִם־יִפְנֶה לְבַבְּךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַדְתָּם: הַגְדַּתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבֹד תֵּאבְדוּן לֹא־תֵאָרִיכֶן יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: הַעַדְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתְךָ בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעְךָ: לֶאֱהָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְתְּיָךְ לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב לְתַת לָהֶם:

הגבהה

תּוֹרָה צוּה־לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנַבִּיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמְרִים בְּאַמֶּת.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ, וּבְיִשְׂרָאֵל עַמוֹ, וּבְנַבִּיאֵי הָאֱמֶת וְצַדִּיק.

Deutéronome 30 : 8-20

Et tu reviendras et tu écouteras la voix de l'Éternel, accomplissant tous les commandements que je te prescris en ce jour. Et l'Éternel ton Dieu t'accordera l'abondance dans les travaux de tes mains, dans le fruit de ton ventre, dans le fruit de ton bétail, dans le fruit de ta terre, pour le bien, car l'Éternel reviendra vers toi dans la joie et pour le bien, comme Il s'est réjoui pour tes ancêtres. Oui, tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu afin de garder Ses commandements et Ses règles écrites dans ce livre de la Torah, car tu reviendras vers l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de tout ton être. Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. Vois, J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Je te prescris aujourd'hui d'aimer l'Éternel ton Dieu, de marcher dans Ses voies, de garder Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras. Mais si ton cœur se détourne et que tu n'écoutes pas cela, si tu t'éloignes et te prosternes devant d'autres dieux, et si tu les sers, Je vous le dis aujourd'hui, vous serez perdus et votre séjour ne se prolongera pas sur la terre vers laquelle vous vous dirigez en passant le Jourdain. J'ai pris aujourd'hui comme témoins les cieux et la terre, Je place devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie et tu vivras, toi et ta descendance, pour aimer l'Éternel ton Dieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui, car Il est le garant de ta vie et de la longévité de tes jours sur la terre que l'Éternel a juré à tes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner.

Hagbaah

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

Avant la lecture de la Haftarah :

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

Amen.

Béni sois-Tu Éternel, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

ספר יונה

פרק א

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמְתַי לֵאמֹר: קוּם לֶךְ אֶל־נִינְוָה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עֲלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתֶּם לְפָנָי: וַיִּקַּם יוֹנָה
לְבָרֶחַ תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה | בָּאָה
תְּרִשִׁישִׁי וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי
יְהוָה: וַיְהוֶה הַטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם
וְהָאָנִיָּה חֹשֶׁבֶה לְהִשָּׁבֵר: וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אִישׁ
אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכְּלִים אֲשֶׁר בָּאָנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל
מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל־יָרְכְתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרֶדֶם: וַיִּקְרַב
אֵלָיו רֶב הַחִבְלִי וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרֵא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
לְכוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וּנְדַעָה בְּשִׁלְמֵי הָרַעַה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְלוּ
גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידֵה־נָא לָנוּ
בְּאֲשֶׁר לְמִי־הָרַעַה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵיזֶן תָּבוֹא מֶה
אַרְצְךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אֲתָהּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְרֵי אֲנִכִי וְאֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה:
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנָי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ
וְסַעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:
וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ
וְסַעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹּה יְהוָה אֶל־נָא
נֹאבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נִקִּיא כִּי־אַתָּה
יְהוָה כְּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֻהוּ אֶל־הַיָּם
וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיֵּדְרוּ נְדָרִים:

Livre de Yona

Chapitre 1

La parole de l'Eternel fut adressée à Yona, fils d'Amittai, en ces termes : *Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et harangue-la car leur mal est monté jusqu'à Moi.*

Yona s'est levé vers Tarsis pour fuir l'Eternel. Il descendit à Jaffa, trouva un bateau en partance pour Tarsis, donna le prix du passage, descendit dans la cale pour aller à Tarsis loin de l'Eternel.

L'Eternel fit souffler un grand vent sur la mer, il y eut une forte tempête et on pensait que le bateau allait se briser. Les marins prirent peur, chacun invoqua sa divinité, et pour alléger le bateau ils lancèrent dans la mer par-dessus bord tout ce qu'ils avaient. Et Yona était descendu au fond du bateau, s'était couché et dormait. Le maître d'équipage s'avança vers lui et lui dit : *qu'as-tu à dormir ? , lève-toi, implore ton dieu, peut-être ton dieu se ravisera-t-il en notre faveur et nous ne serons pas perdus.*

Chacun dit à l'autre : *tirons au sort et nous saurons par qui ce mal nous est arrivé.* Ils tirèrent au sort et le sort désigna Yona. Ils lui dirent : *apprends-nous, toi par qui ce mal est arrivé, quel est ton métier, d'où tu viens, quel est ton pays et quel est ton peuple.* Et il leur dit : *Je suis Hébreu, c'est l'Eternel, le Dieu du ciel, que je crains, Lui qui a fait la mer et la terre.* Les hommes éprouvèrent une grande peur et lui dirent : *qu'as-tu fait ?* car ils savaient qu'il fuyait Dieu, parce qu'il le leur avait dit. Et ils lui dirent : *que ferons-nous pour que la mer se calme ?* car la mer était tempétueuse. Il leur dit : *prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer se calmera, car je sais que c'est à cause de moi que vous essayez cette grande tempête.* Les hommes ramèrent pour revenir vers la terre, sans réussir tant la tempête s'acharnait sur eux. Ils implorèrent l'Eternel et ils dirent : *Eternel, ne cause pas notre perte à cause de cet homme et puisses-Tu ne pas nous accuser d'un sang innocent, car Eternel, ce que Tu as voulu, Tu l'as accompli.* Et ils emportèrent Yona et le lancèrent vers la mer, et la mer s'arrêta d'être en furie. Et ils ressentirent une grande crainte devant l'Eternel et ils offrirent un sacrifice à l'Eternel et prononcèrent des vœux.

וַיִּמַן יְהוָה דָּג גְּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג
 שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
 מִמַּעַי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן
 שָׂאוֹל שׁוֹעֲתִי שָׁמַעַתְּ קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בַלְבָב יָמִים
 וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וְגַלְיָךָ עָלַי עָבְרוּ: וְאֲנִי אָמַרְתִּי
 נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הַיִּכַּל קִדְשֶׁךָ:
 אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נֹפֶשׁ תְּהוּם יִסְבְּבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי:
 לְקַצְבֵי הַרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל
 מִשַּׁחַת חַיֵּי יְהוָה אֱלֹהֵי: בַּהֲתַעֲטַף עָלַי נֶפְשִׁי אֶת־יְהוָה
 זָכַרְתִּי וַתִּבּוֹא אֵלַיךָ תִּפְלֹתַי אֶל־הַיִּכַּל קִדְשֶׁךָ: מִשְׁמָרִים
 הַבְּלִי־שׁוּא חֲסֵדָם יַעֲזֹבוּ: וְאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּחָה־לְךָ אֲשֶׁר
 נִדְרַתִּי אֲשַׁלְמָה יִשׁוּעַתָּה לִיהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג לִדָּג וַיִּקַּא
 אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאָמְרוֹ: קוּם לָךְ אֶל־נִינּוּה
 הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:
 וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינּוּה כְּדָבַר יְהוָה וְנִינּוּה הִיְתָה
 עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מְהֵלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיַּחַל יוֹנָה לְבּוֹא
 בְּעִיר מְהֵלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבַּעַיִם יוֹם וְנִינּוּה
 נִהְפָּכֶת: וַיֹּאמִינוּ אַנְשֵׁי נִינּוּה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ
 שָׂקִים מִגְּדוּלָם וְעַד־קֶטֶטָם: וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינּוּה וַיִּקָּם
 מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֹתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאָפֶר:
 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינּוּה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלְיוֹ לֵאמֹר הָאָדָם
 וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל־יִטְעֲמוּ מְאוֹמָה אֶל־יָרְעוּ וּמַיִם
 אֶל־יִשְׁתּוּ: וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
 בַּחֲזָקָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:
 מִי־יודֵעַ יִשׁוּב וְנַחֵם הָאֱלֹהִים וְשׁוּב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד:
 וַיִּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנַּחֵם
 הָאֱלֹהִים עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

Chapitre 2

L'Eternel fit venir un grand poisson pour avaler Yona et Yona fut englouti dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Et Yona invoqua l'Eternel, son Dieu, dans le ventre du poisson. Et il dit : *Dans mon malheur, j'ai crié vers l'Eternel et Il m'a répondu. Du ventre de la mort j'ai appelé, Tu as entendu ma voix. Tu m'as jeté dans un abîme, au cœur des mers, j'étais entouré par un courant, tes lames et tes vagues sont passées sur moi. Et j'ai dit : "J'ai été chassé de devant Tes yeux, pourtant je ne cesserai pas de regarder vers le palais de Ta Sainteté. De l'eau m'a englouti jusqu'à l'âme, un gouffre m'entoure, l'algue enserre ma tête, je suis descendu jusqu'à la racine des montagnes, la terre a refermé ses verrous derrière moi pour toujours. Tu as relevé ma vie de la tombe, Eternel mon Dieu. Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu et ma prière est arrivée devant Toi, dans le palais de Ta Sainteté. Ceux qui se préoccupent des vanités éphémères délaisseront leur foi, mais moi, avec une expression de louange, je t'offrirai des sacrifices et j'accomplirai les vœux que j'ai prononcés. L'Eternel est délivrance.*

L'Eternel parla au poisson qui vomit Yona vers la terre.

Chapitre 3

La parole de l'Eternel fut adressée à Yona une deuxième fois en ces termes : *Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et harangue-la selon ce que Je te dis.* Et Yona se leva et il alla vers Ninive, selon la parole de l'Eternel. Or Ninive était une grande ville qu'il fallait trois jours pour parcourir. Yona entra dans la ville et marcha un jour en prononçant cette harangue : *encore quarante jours et Ninive sera détruite.* Et les habitants de Ninive eurent foi en Dieu, ils proclamèrent un jeûne et, des plus grands aux plus petits, se vêtirent de sacs. Et la nouvelle arriva au roi de Ninive, il se leva de son trône, enleva tous ses atours, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. Et il proclama ceci, de par le roi et de ses dignitaires : *homme ou bétail, grand ou petit, personne ne goûtera à rien, personne n'ira aux champs, personne ne boira de l'eau. Hommes et bêtes se couvriront de sacs et crieront vers Dieu avec force. Chacun reviendra de son chemin de perversion et de la violence de ses mains. Qui sait, peut-être Dieu Se ravisera-t-Il, Il aura des remords, Il reviendra de Sa brûlante colère et nous ne serons pas perdus.*

Et Dieu constata ce qu'ils firent et qu'ils revenaient de leur chemin de perversion. Et Dieu Se repentit pour le mal qu'Il avait décidé à leur égard et Il ne l'accomplit pas.

וַיַּרְע אֱלֹהֵינוּהָ רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אָנָּה יְהוָה הַלּוֹא־זֶה דְבָרֵי עַד־הַיּוֹתֵל עַל־אֲדַמְתֵּי עַל־כֵּן קִדְמְתִי
לְבָרַח תְּרַשְׁיֶשָׁה כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים
וְרַב־חֶסֶד וְנָחֵם עַל־הָרָעָה: וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי
כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵהִיטֵב חָרָה לָךְ: וַיֵּצֵא יוֹנָה
מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֶכֶה וַיֵּשֶׁב תַּחְתָּיהָ
בְּצֵל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיְהִיָּה בַּעִיר: וַיִּמָּן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן
וַיַּעַל | מַעַל לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל־רֵאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ
וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה: וַיִּמָּן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת
בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֶשׁ: וַיְהִי | כְּזֶרֶחַ
הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֵאשׁ
יוֹנָה וַיִּתְעַלֵּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֵהִיטֵב חָרָה־לָךְ עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר
הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֹסֵף עַל־הַקִּיקְיוֹן
אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו שְׁבֹן־לִילָה הִיָּה וּבֶן־לִילָה אָבָד:
וְאַנִּי לֹא אֲחוּס עַל־נִינּוּהָ הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה הַרְבֵּה
מִשְׁתִּים־עֲשָׂרָה רְבוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לְשִׁמְאֵלוֹ
וּבַהֲמָה רַבָּה:

מיכה ז', י"ח-כ'

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתּוֹ
לֹא־הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ
עוֹנְתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: תַּתֵּן אֲמַת לִיעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעַת לְאַבְתִּינוּ מִיְמֵי קָדָם.

Chapitre 4

Cela fit mal à Yona, un grand mal et une brûlure. Et il pria vers l'Eternel en disant : *Eternel, n'est-ce pas ce que j'avais dit quand j'étais dans mon pays et ce pourquoi j'avais fui vers Tarsis ? Car je sais que Tu es un Dieu de compassion et de clémence, lent à la colère, grand en bonté et qui réconforte du malheur. Et maintenant, Eternel, prends mon âme, car mieux vaut ma mort que ma vie.*

Et l'Eternel dit : *Ta brûlure est-elle vraiment si forte ?*

Yona sortit de la ville, s'assit à l'est de la ville, se construisit une cabane et s'assit à couvert dessous pour voir ce qu'il adviendra de la ville. Et l'Eternel-Dieu fit pousser un ricin qui monta au-dessus de Yona pour couvrir sa tête et le secourir de son mal. Et Yona ressentit de la joie à propos du ricin, une grande joie. Et Dieu fit venir à l'aube montante du lendemain une vermine qui frappa le ricin qui se dessécha. Et le soleil brilla, Dieu fit souffler un vent caniculaire du levant et lorsque le soleil frappa Yona, il défaillit. Et il demanda la mort et dit : *mieux vaut ma mort que ma vie.* Et Dieu dit à l'intention de Yona : *ta brûlure est tellement forte pour le ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait grandir, qu'une nuit a fait exister et qu'une nuit a perdu. Et Moi je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, où vivent plus de douze myriades d'êtres humains qui ne savent pas distinguer entre la droite et la gauche, et beaucoup de bétail ?*

Michée 7:18-20

Quel dieu est comme Toi, qui supporte la faute et pardonne les égarements en faveur du reste de son héritage ? Il ne conserve pas toute sa colère et désire faire grâce, Il reviendra et sera clément.

Tu jetteras toutes nos fautes dans le gouffre de la mer, Tu accorderas Ta fidélité à Jacob, Ta Grâce à Abraham, comme Tu l'as juré à nos ancêtres dès les jours anciens.

ברכות אחרי קריאת ההפטרות :

גְּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים,
צַדִּיק בְּכָל־הַדְּוֵרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעָשָׂה, הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם, שְׁפָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא
יָשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׂמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֹלָה, בְּמַהֲרָה תָּבֵא וְתִגַּל
לְבָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאוּלָהּ.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
(לְקַדְּשָׁה וְלִמְנוּחָה) לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, לְכַבוֹד
וְלִתְפָאֶרֶת. עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְדַבְּרֶךָ אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית
יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mohèl vessolèah laavonot amo beit Yisraël, oumaavir achmoténou bekol chanah vechanah, Mèlèkh al kol haarèt, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veYom Hakippourim.*

Après la lecture de Haftarah

Notre Rédempteur est l'Éternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la Source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Éternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles.
Amen.

Aie pitié de Sion, de Ton peuple Israël et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie. Béni sois-Tu Éternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours. Béni sois-Tu Éternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Torah et les prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour (*du Chabbat et ce jour*) de Kippour, que Tu nous as donné(s), Éternel notre Dieu, (*pour le repos et la sanctification,*) pour le pardon, la rémission et l'effacement de nos fautes, pour la splendeur et la gloire, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tous les vivants. Ta parole est vérité, elle dure pour toujours.

Béni sois-Tu Éternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour. *Amen.*

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֶל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יְהוָה בַּפֶּחַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה.
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וּשְׂרִיזוֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים.
קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל מַדְבָּר, יַחֲלִיל יְהוָה מַדְבַּר קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילֹת, וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת, וּבָהִיכְלוּ כָּלֹּ אֲמֹר
כְּבוֹד.

יְהוָה לִמְבוּל יִשָּׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלֶּךְ לְעוֹלָם.
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אַרְצָה
וּשְׁמַיִם. וַיִּרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תַּהַלְּהָ לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עִם קְרִבּוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכִּיחַ מְאֹשֵׁר. דַּרְכֶיהָ דַּרְכֵי נְעִים,
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יַמִּינוּ כְּקֹדֶם.

*Hodo al éretz vechamayim, vayarèm kèrèn leamo, tehillah lekhol
hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*

Psaume 29, *procession*

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et puissance. Rendez à l'Éternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la majesté de Son Temple. La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté. La voix de l'Éternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Éternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !". L'Éternel siégeait lors du déluge, Il siège en Roi éternel. L'Éternel donnera la force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

Avant de rentrer le Sefer

Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aide-nous à abolir de notre monde les guerres et les effusions de sang. Répands une paix véritable dans le monde, comme il est dit : "Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple et on n'apprendra plus la guerre". Alors chacun réalisera la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre. Éternel, accorde-nous Ta Compassion afin que les paroles de l'Écriture deviennent réalité : "J'apporterai la paix à la terre. Vous vous coucherez et nul ne troublera votre repos ; Je ferai disparaître les animaux féroces de la terre et l'épée ne la traversera pas". Alors "le bon droit jaillira comme l'eau et l'équité comme un torrent qui ne tarit pas", "car la terre sera emplie de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux abondent dans le lit des mers".

On rentre le Sefer et on ferme l'Arche

Louez l'Éternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Éternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפְּצֵי בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשׂיכים דף 258

1b - אבות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפְּצֵי בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם. ממשׂיכים דף 258

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonāi sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - *Baroukh Atah Adonāi Elohénou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venèhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

Baroukh Atah Adonāi, Maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 259

1b - les pères

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 259

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonāi sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - אבות - les patriarches

Baroukh Atah Adonāi Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi 'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonāi, Maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה מִתִּים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
מוֹרִיד הַטֵּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֶסֶד, מַחִיָּה מִתִּים בְּרַחֲמִים
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים
אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
מְלֹךְ מִמִּית וּמַחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אַב הַרְחַמִּים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מִתִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמִּתִּים.

3. קדושה

וּבִכֵּן לָךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ.

כתר (נעריצך דף 260)

כְּתָר יִתְּנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנֵי מַעֲלָה, עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מִטָּה, יַחַד כָּלֵם קְדוּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ, כְּדָבָר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאֶךָ, וּקְרָא זֶה
אֶל-זֶה וְאָמַר :

*קְדוּשׁ, *קְדוּשׁ, *קְדוּשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּי שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה, אִיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ,
לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וַיַּחֲזֵן עִם הַמִּיחֲדִים שְׁמוֹ עֲרַב וּבָקָר
בְּכָל-יוֹם תְּמִיד, פְּעֻמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֲבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ
שְׁנִית, וַיִּשְׁמַעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל-חַי, לְאֹמֹר הֵן גְּאֹלְתֵי אֶתְכֶם אַחֲרֵית
כְּרַאשִׁית, לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁה כְּתוּב לְאֹמֹר :

יְמֹלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ.

ממשיכים דף 260 : אדיר אדירנו

Kedouchah : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision
d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - Kedouchah

Que notre sanctification monte vers Toi car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.

KEDOUCHAH version Keter (version Naaritzekha page 262)

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

Et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?".

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu".

Et dans l'Ecriture il est dit:

"L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".

אֲדִיר אֲדִיר אֲדִיר page 260

2- אתה גבור Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkèl hayim behéssèd, mehayé metim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumehayé oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokhèr yetzourav bahayim, venééman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.

נְעַרִיצָךְ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ הַמְקֻדְּשִׁים שְׁמֶךָ
בְּקֹדֶשׁ, כִּפְתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקֵרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּי שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוּם
כְּבוֹדוֹ, לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב
וּבְקָר, בְּכָל־יוֹם תְּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא
יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירְנוּ, יְהוָה אֲדִירְנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.
וְהִיא יְהוָה לְמַלְךָ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד
וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבְכֵן תֵּן פִּחְדֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִמְתֶּךָ עַל
כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַפְּרוֹאִים, וְיַעֲשׂוּ כָּל־מַצְוָתְךָ אַחַת לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם
שְׁלָם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
בְּיָדֶךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינֶךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

Kedouchah : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhém.*

Version Naaritzekha

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons comme les légions célestes Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la Majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu".

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

וּבִכְן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לִירֵאִיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרֶשֶׁיךָ, וּפְתַחְחוּן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ, שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וְצִמְיַחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבִכְן צְדִיקִים יֵרָאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשֵׁן תִכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּפְתוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ.

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹוָה מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּכְתוּב: וַיִּגְבַּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְכָּנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ, וְשִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֵת יוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחַל־בוֹ אֶת כָּל עוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ, זְכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֹנָנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמּוֹךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה וְלְטוֹבָה, לַחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכָרְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture :

L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah.

Tu es saint et Ton Nom est sublime, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

4- sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes, en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

יְמִלֵּךְ יְהוָה *Yimlokh Adonāi leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonāi, haMélèkh haKadoch.*

וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוֹ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בַּיּוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,
מַחֵה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אָנֹכִי
אָנֹכִי הוּא מוֹחֵה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמֵר,
מַחִיתִי כְעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶיךָ.
וְנֹאמֵר, כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל
חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל-כָּל-הָעוֹלָם
כְּלוֹ בְּכַבּוּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל-כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר
גָּאוֹן עֲזָךְ עַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְיִדַע כָּל-פֶּעוּל כִּי אַתָּה
פְּעַלְתָּנוּ, וְיִבִּין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ, וְיֹאמֵר כָּל-אִשֶּׁר
נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוָה מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל-מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחָתְנוּ) קִדְשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ,
וְיִנּוּחוֹ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלַח.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלְעֲוֹנוֹת
עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ
עַל כָּל-הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mèlèkh mohèl vessolèah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhoh-ghanah vechanah, mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos fautes en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour la rémission des fautes. Efface et annule nos égarements et nos fautes, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes Je ne les évoquerai pas”, et comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde le pardon et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

רְצֵה, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל
בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבֹד.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ,
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתֶּךָ, עַל-חַיִּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַסְיֶיךָ
שֶׁבְכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל-עֵת,
עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי
לֹא תָמוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.
וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתֶךָ.
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלּוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל
יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזָּרְתָנוּ סֵלָה.
*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Retzé Adonāi Elohénou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonāi, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

On s'incline en disant *Modim anahnou lakh*.

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonāi élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh. Baroukh Atah Adonāi, hatov chimkha oulekha naé lehodot

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.

Oukhetov lehayim tovim kol-bené veritékha.

Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah.

* On s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְכַרֵּךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרַכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִיךְ הַשְׁלוֹם.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאַמּוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מְקוֹם שֶׁהֵם, שְׁנַת אוֹרָה, שְׁנַת בְּרַכָה, שְׁנַת גְּיָלָה, שְׁנַת דְּגָן תִּירוּשׁ וְיִצְהָר, שְׁנַת הוֹד, שְׁנַת יַעַד טוֹב, שְׁנַת זְמֵרָה, שְׁנַת חֲדוּדָה, שְׁנַת טְלָלִים וּגְשָׁמִים, שְׁנַת יְשׁוּעָה, שְׁנַת כִּפְרָה, שְׁנַת לְמוּד, שְׁנַת מְנוּחָה, שְׁנַת נְחֻמָּה, שְׁנַת שְׁשׁוֹן, שְׁנַת עֲנָג, שְׁנַת פְּדוּת, שְׁנַת צְהֵלָה, שְׁנַת קְבוּץ גְּלִיּוֹת, שְׁנַת רְצוֹן, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשִׁלוּהָ, שְׁנָה שֶׁתְּעַלְנוּ שְׁמִחִים לְאַרְצֵנוּ שְׁנַת אוֹצָרְךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ שְׁנָה שְׁלֵא יִצְטָרְכוּ עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לְזֶה וְלֹא לְעַם אַחֵר בְּתַתֶּךָ בְּרַכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדִיהֶם.

7 - שלום - *Sim chalom tovah ouvrakhah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhád beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonāi Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekhòl èt ouvekhòl chaah, bichelomékha. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha anahanou vekhol amekha Yisraël lehayim tovim oulechalom.*

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonāi, haMélèkh haChalom.*

7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, veuille que l'année qui est devant nous soit pour nous et pour toute la maison d'Israël, en tout lieu que ce soit,

*une année de lumière,
 une année de bénédictions,
 une année de joies,
 une année de plénitude,
 une année de splendeur,
 une année de réunions fructueuses,
 une année de chants,
 une année de tendresse,
 une année de rosée et de pluie,
 une année de salut,
 une année de pardon,
 une année d'étude,
 une année de tranquillité,
 une année de réconfort,
 une année de gaieté,
 une année de plaisir,
 une année de liberté,
 une année d'allégresse,
 une année de réunification des dispersés,
 une année de tolérance,
 une année de paix,*

une année pendant laquelle Tu ouvriras Tes trésors afin qu'individuellement ou collectivement le peuple d'Israël n'ait besoin d'aucune aide en dehors de la bénédiction que Tu accorderas à l'œuvre de nos mains. *Amen.*

סליחות

אֵל מִלֶּךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל
 עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים,
 וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא
 כָרַעְתָּם לָהֶם תִּגְמוּל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לִומר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה,
 זְכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ
 מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ : וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ
 שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת.
 נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשָּׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.
 וְסִלַּחַת לְעוֹנָיו וְלִחַטָּאתָיו וְנִחַלְתָּנוּ.

יְהוָה	אֲנִי הוּא קָדִים שִׁיחֲטָא הָאָדָם,
יְהוָה	אֲנִי הוּא לְאַחַר שִׁיחֲטָא הָאָדָם,
אֵל	מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגוֹיִים,
רַחוּם	לְמִי שִׁישׁ לוֹ זְכוּת,
וְחַנוּן	לְמִי שֶׁאֵין לוֹ זְכוּת,
אַרְךְ אַפַּיִם	מֵאַרְיָךְ אַף לְרָשָׁעִים אוֹלֵי יְשׁוּבוֹן,
וְרַב חֶסֶד	לְנִצְרֵכִי חֶסֶד,
וְאַמֶּת	לְשֵׁלֶם שָׂכָר לְעוֹשֵׂי רִצּוֹנוֹ,
נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים	כְּשֶׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,
נִשָּׂא עוֹן	לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,
וּפְשַׁע	הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִיס,
וְחַטָּאָה	הַעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה
וְנִקָּה	לְשָׁבִים.

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חֲטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פִשְׁעָנוּ,
 כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסִלַּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanou, érékh apayim verav hesséd
 vèèmèt, notzèr hèséd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.
 Vessalahita laavonénou oul'hataténou ounhaltanou.

SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

Eternel, *Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités.*

Eternel, *Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.*

Dieu , *Ma Clémence s'applique aux non-Juifs.*
clément *envers celui qui s'est acquis des mérites.*

et accordant Sa Compassion *envers celui qui est sans mérites.*

lent à la colère, *envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.*

plein de bienveillance *envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.*

et d'équité, *pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.*

qui accorde grâce pour les milliers de générations, *envers ceux qui font le bien.*

tolère la faute, *envers ceux qui font sciemment le mal.*

la transgression, *envers ceux qui se révoltent par provocation.*

l'erreur *envers ceux qui agissent par inadvertance.*

et innocente *ceux qui se repentent de leurs actes.*

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es rempli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קוֹהֲלֶיךָ וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ.
אָנוּ נִחַלְתֶּךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנֶיךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.
אָנוּ כְרֻמֶּךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְעֻלְתֶּךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.
אָנוּ רַעֲיִתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלְתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכְנוּ, אָנוּ מְאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מְאֲמִירֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֲנֵא תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ
עַיִי פָּנִים וְקָשִׁי עֶרְף, לוֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְזַלְנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טַפְלֵנוּ שֶׁקֶר, יַעֲצֵנוּ רָע, כּוֹזְבֵנוּ, לֹצֵנוּ, מְרַדְנוּ,
נֹאצֵנוּ, סָרְרֵנוּ, עֹוִינוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרֵנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְף, רִשְׁעֵנוּ,
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבֵנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה
צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtah hêlkénou,
Anou nahalátékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,
Anou rayatékha veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché oré,
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos</i>
	<i>discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

בגדנו, אשמנו, *à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou oréf, rachanou, chihtnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahtnou hirchanou.*

*עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרָצוֹן,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלֵי דַעַת,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבְסִתְרָה.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרְף.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּבְמִתָּן,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שִׁחַד.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רַע,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִזּוֹק יָד,
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלִיּוֹת.
 עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאַת חֲנָם.
 וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַת הָרַע.
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

AL HET* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

**à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.*

AL HET ALTERNATIF*

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,
Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous
sommes inventées,
Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,
Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour les utopies futiles,
Pour les idéaux négligés,
Pour les occasions manquées,
Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,
Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,
 Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,
 Pour la complaisance envers nous-mêmes,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,
 Pour les prières prononcées sans les penser,
 Pour avoir été notre pire ennemi,
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֹּר־לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta
 délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa
 voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur
 accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à
 pardonner”.*

חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.
 חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרָאֵלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנֵּינוּ,
 בְּחַיֵּי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גִּלְגָּלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנֵּינוּ,
 דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתַּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְהָאָרֶץ כְּבָגַד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וּבַהֲכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְעַת יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר אַהֲיָה, הוּא הִיָּה וְהוּא הָיָה וְהוּא יְהִיָּה,
 הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יְהִיָּה.

ḤATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu,

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

Les messagers d'en-haut disent : "L'Éternel est notre Maître,"

Les élus d'ici-bas répondent et disent : "L'Éternel seul est Dieu",

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

Les sphères célestes disent : "L'Éternel est notre Maître",

Les porteurs de Sa bannière disent : "L'Éternel seul est Dieu",

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

ADONAI MELEKH

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

Dès avant la terre et les cieux,

l'Éternel règne,

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

l'Éternel a régné,

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

l'Éternel régnera à jamais,

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

l'Éternel règne,

Alors que nul être vivant n'y était établi,

l'Éternel a régné,

Et quand seront réunis les dispersés,

l'Éternel régnera à jamais,

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.

MEYOUḤAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

יהוה הוא האלהים Adonāi Hou haElohim.

יהוה מלך Adonāi mélèkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבִד כָּל־הַרְשָׁעָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גֵּלָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דִּרְשָׁנוּךְ הַמְצֵא לָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הַעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנּוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זְכָרֵנוּ בְּזָכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל טִפְנוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרֵנוּ מֵעוֹוֹנֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יִהְמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לַחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מִלֵּא מִשְׁאֵלוֹת לִבְנוּ לְטוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עֲנֵה אֶת־עֲתָרְתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פִּדְנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרַבְנוּ לַעֲבוּדְתְךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רְאֵה כַעֲנֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלֹוּהַ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׁבַע בְּעוֹלָמְךָ, אִמֵּן

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieus et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 הָאֵל הַנְּאֻמָּן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשָּׁר,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ
 יָצָר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ מְלֹךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֶה
 וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קְרוֹב לְקוֹרְאָיו,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְשַׁבֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 תוֹמֵךְ גְּרִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִי יְתוּמִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דֵין אֲלֻמְנוֹת,
 עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר
 כְּלִיּוֹת. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ
 צְדָקוֹת. חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מְלֵא זְכוֹיּוֹת, נוֹרָא תְהַלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֶה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עֲרֻבוֹת,
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דַּעוֹת.

חֲטָאֲנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

עננו Anénou.

חטאנו לפניך Hatanou lefanékha rahèm alénou.

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautes, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les moments de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEḤANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מְלֵא
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנּוּנוֹ וְהַקִּימֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה בְּיוֹם יְשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹץ רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה חֶסֶדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה יְהִמּוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה כְּחוֹתֵם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.
 יְהוּה בְּרֶךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכַרְנוּ וְכַתְּבֵנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחַלוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל
 תְּבַשְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סְלַח לָנוּ, וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרְחֻמִּים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כְּפָרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעַתּוֹת בְּצָרָה,
 תַּחֲיֵינוּ תַּחֲנֵנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סְלַח לָנוּ, וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרְחֻמִּים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאוֹר,	בוֹרָא דַּק וְחֹלֵד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלָבוּשׁוֹ,	וְאִין זוֹלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפּוֹפִים,	חֹזֵן דְּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טְהוֹר עֵינַיִם,	יֵשֵׁב שָׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוּב כַּחוּ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאֻזֵּן שׁוּעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

y a-t-il un dieu comme Toi ?

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

“Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de l'Alliance avec Isaac, comme de l'Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre”.

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

“Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel”.

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

“L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres”.

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

“L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives”.

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

“Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces”.

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

“C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”.

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

“J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”.

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

“Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries”.

En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

“En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

“Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis”.

Nous savons que nous pouvons construire en nous le sanctuaire consacré à la sanctification de Ton Nom en sacrifiant nos passions sans limites, nos pensées égoïstes et nos faiblesses coupables, et en mesurant l'étendue de nos ressources morales, comme en prenant conscience de la liberté que Tu nous as accordée. Nous voici donc, Eternel, résolus à saisir le secours que Tu nous offres en ce jour. Accorde-nous la délivrance promise et aide-nous à briser les chaînes qui nous emprisonnent. Nous T'apportons notre cœur et notre âme. Edifie en nous Ton temple en nous inspirant les sentiments sans lesquels il n'y a pas de culte véritable.

Chacun de nous est un cohen, confessant ses fautes et demandant le pardon pour tous.

Hier les animaux étaient offerts,

Aujourd'hui, c'est ce que nous possédons que nous pouvons apporter en sacrifice, exprimant ainsi notre désir de nous libérer de la soumission au monde.

Le Temple n'existe plus, où donc Dieu peut-Il révéler Sa Présence ?
Nos tables sont des autels, nos synagogues des sanctuaires, notre cœur le Saint des Saints où Il peut résider.

Le rideau cachait le Saint des Saints aux yeux de toute l'assemblée,
Il nous rappelle le mystère qui entoure toute existence.

La fumée de l'encens s'élevait comme signe de purification,
Ce sont nos pensées et nos actes qui peuvent monter comme une odeur agréable à l'Eternel.

Le sang était répandu sur l'autel,

Nous pouvons Lui offrir notre être, car tout ce que nous sommes et tout ce que nous possédons est Sien.

Et comme le bouc émissaire lancé à Azazèl expiait pour les fautes tombées dans l'oubli,

Nous espérons que Dieu nous pardonnera pour les fautes dont nous avons perdu le souvenir et pour lesquelles nous n'avons pas demandé le pardon.

Si nous savons apporter l'offrande de notre cœur, ce jour de Kippour nous apportera absolution et rémission, comme il est dit :
Car en ce jour il sera fait expiation et vous serez purifiés de tous vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés.

Et Rabbi Yoḥanan ben Zakaï a ajouté : “Nous disposons d'un moyen comparable aux sacrifices qui étaient offerts dans le Temple de Jérusalem, il s'agit de nos actes de générosité, comme il est dit :
‘C'est la bonté que Je désire et non l'offrande’”.

*יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא.
*יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וּשְׂרִיתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וּנְחַמְתָּא דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם, תְּקַבֵּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,
תִּשְׁמַע בְּרָצוֹן תְּפַלְתְּכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אֲמֵן,
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֵלֶּף
פְּעָמִים, וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רָצוֹן, וְנֹאמַר
אָמֵן.

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמְיָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וַחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תַבְּלָא. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,
veyatzmah pourkané vikarév gueoulté, behayékhou ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul
beít Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

*Yitbarakh veyichtabahl, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma
veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonai Elohé
avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar: amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhoul Yisraël kodam avouhon divichmaya,
ve'imerou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevév
tévél, ve'imrou: amen*

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

יזכור ליום כפור

YIZKOR DE YOM KIPPOUR

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה.
 יְהוָה שָׁמְעָה בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתַי קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי.
 אִם־עוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנִּי, יְהוָה מִי יַעֲמֵד.
 כִּי־עַמְּךָ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרָא.
 קוֹיִתִי יְהוָה קִוְיָה נַפְשִׁי, וְלֹדְכָרוֹ הוֹחֵלְתִּי.
 נַפְשִׁי לִיהוָה מְשֻׁמְרִים לְבַקֵּר שְׁמֹרִים לְבַקֵּר.
 יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הַחֲסֵד, וְהִרְבֵּה עֲמוֹ
 פְּדוֹת.
 וְהוּא יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עוֹנוֹתָיו.

Psaume 130

Chant des degrés.

Des profondeurs je T'invoque, Eternel.

Mon Dieu, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux appels de mes supplications.

Si Tu tenais compte de nos fautes, Eternel, qui pourrait subsister ?

Mais auprès de Toi est le pardon, c'est pourquoi on Te révère.

Mon âme espère, Eternel, plus impatientement que les veilleurs n'attendent le lever du jour.

Israël, mets ton espoir en l'Eternel, car auprès de Lui on trouve bonté et abondance de salut.

Et Il délivrera Israël de toutes ses fautes.

YIZKOR POUR NOTRE PEUPLE

אֵלֶּה אִזְכָּרָה וְנִפְשֵׁי עָלֵי אֲשַׁפְּכָה.

Mon âme s'épanche et se souvient.

Siècle après siècle, nous avons eu nos héros et nous avons eu nos martyrs. Notre peuple a traversé les vicissitudes de l'histoire pendant laquelle il fut souvent agressé et meurtri.

Il y a près de vingt siècles, lorsque l'empire romain décréta l'interdiction d'étudier la Torah, Rabbi Akiva continua à enseigner. Il fut arrêté et emprisonné. Emmené pour être exécuté, il affirma : "Toute ma vie, je me suis tourmenté à propos de cette phrase : 'Tu aimeras l'Eternel Ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces' et je me demandais quand je pourrai obéir à ce commandement. A présent cela est à ma portée !". Proclamant une dernière fois l'unicité divine, comme il prononçait *Ehad* en prolongeant les syllabes de ce mot, il rendit son âme à Dieu.

Alors qu'il enseignait la Torah, un Sefer dans les bras, Rabbi Hanina fut arrêté, condamné à être brûlé sur un bûcher, enveloppé du Sefer qu'il avait tenu contre lui.

Ses disciples lui demandèrent : "Maître, que vois-Tu ?". Il répondit : "Le parchemin brûle, les lettres s'envolent". Ils reprirent : "Toi aussi, ouvre ta bouche, que le feu y pénètre et que ton âme s'envole !". Il répondit : "Que Celui qui me l'a donnée me la reprenne" et son âme s'envola vers Dieu.

אֵלֶּה אִזְכָּרָה וְנִפְשֵׁי עָלֵי אֲשַׁפְּכָה.

Mon âme s'épanche et se souvient.

Dix siècles plus tard, au temps des croisades, des communautés entières furent décimées. David beRabbi Mechoullam de Spire écrivit cette élégie :

"J'évoquerai devant mon Dieu le souvenir des souffrances de mon peuple, je demanderai compte à la terre du sang de ses enfants tant de fois répandu. Puisse l'image de nos martyrs ne jamais s'effacer de ma mémoire, non que je veuille demander vengeance à mon Dieu contre les persécuteurs, car ils ont agi comme des insensés en mettant à mort des innocents, mais je fortifierai ma foi en songeant à la constance héroïque des victimes. Des tyrans ont maintes fois comploté pour me faire boire une coupe empoisonnée ; ils voulaient anéantir le culte de Celui dont la majesté couvre la Terre et pousser mes enfants à trahir notre foi, mais ils n'ont jamais renié leur Dieu.

Le Dieu d'Israël est notre héritage et notre gloire, ont-ils dit, le ciel et la terre Lui appartiennent, c'est Lui que nous adorons... Pour Toi nous affrontons la mort, en confessant fidèlement Ton unité glorieuse ; devant Toi seul nous nous prosternons en fervente adoration”. Ils étaient comme des brebis sans tache destinées à l'holocauste. Ils étaient liés comme des victimes dont le feu consumait les membres...”

אֱלֹהֵי אֶזְכְּרָה וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפְּכָה.

Mon âme s'épanche et se souvient.

Cinq siècles plus tard, les Juifs furent expulsés d'Espagne ou obligés de choisir entre l'apostasie et le bûcher. Joseph haCohen décrivit le chaos en ces termes :

“Toutes les cohortes de l'Éternel, les exilés de Jérusalem en Espagne, se dispersèrent aux quatre coins de la terre. Les Juifs s'en allèrent où le vent les poussait. Des souffrances accablantes et des douleurs aiguës les assaillirent. Ces créatures infortunées mouraient de désespoir au cours de leur route, les Musulmans les éventrèrent pour extraire de leurs entrailles l'or qu'elles avaient avalé pour le cacher. Ils en jetèrent d'autres dans les flots. Certains périrent par la peste et la faim, d'autres encore furent vendues comme esclaves dans Gênes la superbe. Mon Dieu, tous ces maux nous ont frappés, cependant nous n'avons pas trahi Ton Alliance. A présent, ne reste pas éloigné, hâte-toi de nous secourir car c'est pour Toi qu'on nous égorge tous les jours. Accours à notre aide, Dieu de notre salut, soutiens notre cause et sauve-nous pour l'amour de Ton Nom”.

אֱלֹהֵי אֶזְכְּרָה וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפְּכָה.

Mon âme s'épanche et se souvient.

Au siècle dernier, des enfants, des vieillards, des femmes et des hommes furent assassinés, gazés, brûlés et leurs cendres dispersées. Yitzhok Katzenelson écrivit :

“Géant, je suis l'homme qui fut témoin, celui qui a tout regardé, celui qui a vu comment mes enfants, mes femmes, ma jeunesse et mes vieilles gens, comment ils furent jetés sur les chemins comme des pierres qu'on entasse, comme des bûches, comment ils furent sans pitié battus, comment ils furent insultés.

Vous, wagons de marchandise, vous regardez,
Témoins muets, un fret pareil, une telle douleur, une telle misère,
Muets et scellés, vous avez vu, vous avez tout vu, dites : où
Menez-vous le peuple juif, tout mon peuple à la mort ?”

Et Yossel Krassover s'écria :

“Ce sont les dernières paroles que je T'adresse, mon Dieu en courroux : cela ne Te servira à rien ! Tu as tout fait pour me faire douter de Toi, pour que je ne croie pas en Toi. Mais je meurs exactement comme j'ai vécu, avec une foi sans faille.

Loué soit à jamais le Dieu des morts, le Dieu vengeur, de vérité et de justice, qui bientôt dévoilera à nouveau Sa face au monde et de Sa voix toute-puissante l'ébranlera dans ses fondements.

Chema Yisraël, écoute Israël, Adonaï notre Dieu, Adonaï est unique. Dans Ta main, Adonaï, je remets mon souffle”.

En ce jour de Kippour, nous devons rappeler quel est notre devoir, car si à l'époque antique la faute absolue pour un Juif était l'idolâtrie, de nos jours poursuivre l'œuvre destructrice nazie serait inqualifiable.

C'est pourquoi, il nous est interdit de donner une victoire posthume à la barbarie nazie.

Il nous est ordonné de survivre en tant que Juifs, de peur que le peuple juif ne disparaisse.

Il nous est ordonné de nous souvenir des victimes d'Auschwitz, de peur que leur mémoire ne périclite.

Il nous est interdit de désespérer de l'humain et du monde, de nous réfugier dans le cynisme ou l'indifférence, de peur de laisser le monde être livré aux forces d'Auschwitz.

Il nous est interdit de désespérer de Dieu, de peur que ne disparaisse toute trace d'humanité en nous.

Eternel notre Dieu, considère donc la lutte pour la vie qui a animé celles et ceux qui nous ont précédés.

Ecoute nos prières, sois favorable à nos supplications. Pardonne les fautes et les manquements dont nous nous repentons en ce jour, afin que Ton peuple poursuive sa marche en restant fidèle à Ton enseignement.

Six millions des nôtres ont péri parce que témoins de l'Alliance avec Toi et porteurs de l'enseignement d'amour et de compassion que Tu nous as légué. Nous pleurons leur bonté et leur sagesse qui

auraient pu soigner tant de blessures, nous pleurons le génie et l'intelligence, le savoir et le rire perdus à jamais. Ils habitent notre cœur et nous leur accordons une place à côté de ceux que nous avons aimés.

Nous rappelons le souvenir de celles et de ceux, enfants de notre peuple ou Justes des Nations, qui se sont levés contre la barbarie pour résister et préserver la dignité humaine.

Nous rappelons le souvenir de celles et ceux qui ont perdu la vie pour permettre la renaissance de l'Etat d'Israël et pour assurer son existence.

Eternel, puissent ces âmes être insérées dans le faisceau des vivants et connaître la joie de l'éclat de Ta face. En leur souvenir, nous proclamons Ta Sainteté en prononçant ensemble le Kaddich :

Yitgadal veyitkadach

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ

Jérusalem

cheméh rabbah

שְׁמֵהּ רַבָּא

Kishinev

bealma di vera khir'outéh

בְּעָלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ

Baghdad

vayamlikh malkhouté

וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ

Dachau

veyatzmah pourkané vikarèv geoultéh וַיִּצְמַח פְּרֻקָנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ

Varsovie

behayékhon ouvyomékhon

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן

Hevron

ouvehayé dekhhol beit Yisraël

וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל

Babi Yar

baagala ouvizman kariv

בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב

Buchenwald

ve'imerou : Amen

וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.

Yehé chemé rabba mevarakh lealam oul'almé almaya,

Yitbarakh veyichtabah

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח

Kfar Etzion

Veyitpaar veyitromam

וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרֹמֵם

Massada

Veyitnassé veyithadar

וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר

Terezin

veyit'alé veyithalal

וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל

Alep

chemé dekoudecha berikh Hou

שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא

Treblinka

leélah ouleélah

לְעֵלָא וּלְעֵלָא

Cordoue

min kol-birkhata vechirata

מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא

Bergen-Belsen

touchbékhata venéhemata

תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחַמְתָּא

Mayence

daamiran bealma

דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא

Auschwitz

ve'imrou : amen.

וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל,

וְאָמְרוּ אָמֵן.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל

כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְיֹשְׁבֵי תִבְלָה. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou : amen

Je crois au soleil, même lorsqu'il ne brille plus.

Je crois dans l'amour, même lorsqu'il est loin de moi.

Je crois en Dieu, même s'il est silencieux.

מתהלים ק"ג

בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה, וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ.
 בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה, וְאֶל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹ.
 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי, הַמַּעֲטֵרְכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים.
 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה, וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים.
 רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה, אַרְךְּ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד.
 לֹא כַחֲטָאִינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ.
 כִּי כַגְּבֹהַ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ, גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו.
 כִּרְחֵם אָב עַל־בָּנָיִם, רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו.
 כִּי הוּא יָדַע יִצְרָנוּ, זָכוּר כִּי־עָפָר אָנַחְנוּ.

אֲנוֹשׁ כַּחֲצִיר יָמָיו, כְּצִיץ הַשָּׁדָה כֵּן יִצְיֵן.
 כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בוּ וְאֵינָנוּ, וְלֹא־יִכִּירָנוּ עוֹד מִקוֹמוֹ.
 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו, וְצִדְקָתוֹ
 לְבָנֵי בָנִים.

לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ, וּלְזִכְרֵי פְקָדָיו לַעֲשׂוֹתָם.
 יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ, וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה.
 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מִמְּשָׁלָתוֹ, בְּרַכִּי נַפְשִׁי
 אֶת־יְהוָה.

אנוש Enoch kehatzir yamav, ketzitz hassadé kèn yatzitz, ki rouah avra bo ve'énénou velo yakirénou od mekomo. Vehéssèd Adonāi, méolam vead olam al yeréav, vetzidkato livné vanim.

YIZKOR POUR LES MEMBRES DE NOS FAMILLES
ET POUR CEUX DONT NOUS GARDONS LA MEMOIRE

Silencieusement

Le Yizkor est le moment de nous souvenir de celles et de ceux qui ne sont plus et grâce à qui nous sommes. Le Yizkor est parfois le temps de pleurer la relation incomplète que nous avons eue avec eux. Nous prions pour que ce souvenir soit également *livrakhah / pour la bénédiction*. Nous sommes invités à prendre conscience de ce qu'ils nous ont apporté. C'est alors que la bénédiction apparaît et que la paix emplit notre cœur.

Psaume 103 (*extraits*)

Mon âme, bénis l'Eternel. Que tout mon être bénisse Son saint Nom.

Mon âme, bénis l'Eternel et n'oublie aucun de Ses bienfaits.

Il délivre ta vie de l'abîme et t'entoure d'amour et de clémence.

L'Eternel accomplit des œuvres de justice et maintient le droit en faveur des exploités.

Il est clément et miséricordieux, Il est lent à la colère et plein de bienveillance.

Il n'agit pas envers nous selon nos erreurs, ni ne nous rémunère selon nos fautes,

Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant Sa Grâce est puissante pour ceux qui Le révèrent.

Comme un parent prend en pitié ses enfants, l'Eternel prend en pitié ceux qui Le révèrent,

Car Il connaît notre nature, Il sait que nous sommes poussière.

L'être humain, ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.

Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus ; la place qu'il occupait ne le connaît plus.

Mais la bonté de l'Eternel dure d'éternité en éternité en faveur de ceux qui Le révèrent

Et Sa Bienveillance s'étend aux enfants des enfants de ceux qui gardent Son Alliance et se souviennent de Ses préceptes pour les accomplir.

L'Eternel a établi Son trône dans les cieux et Sa Royauté domine sur toutes choses.

Bénissez l'Eternel, vous toutes Ses créatures.

Dans tous les lieux où s'étend Son empire, mon âme, bénis l'Eternel.

זְכוֹר תִּזְכְּרוּ

Vous vous souviendrez

Le souvenir est chose douce, il apporte une fraîcheur à l'âme aride, il enveloppe le cœur d'une caresse qui berce et apaise, il couronne le front de sérénité.

Le souvenir est chose pieuse, il est un autel élevé dans le sanctuaire intime où la fidélité apporte sa quotidienne offrande. Il fait que quelque chose des chers absents s'associe à nos oeuvres, survit et continue d'agir. Il fait que nous sommes un peu ce qu'ils furent.

Le souvenir est chose bénie, il évoque, idéalisés, les chers visages qui nous suivent dans notre carrière d'ici-bas, qui nous sourient et nous rassurent par leur présence. Leur pensée veille en nous et nous est une sauvegarde ; elle pose une lumière sur notre chemin et une bienveillance dans nos coeurs. Leur exemple nous est une exhortation, il éclaire et élève pour nous la notion du devoir.

Le souvenir est chose pure, il nous pénètre d'une grâce spirituelle, il met une pudeur dans nos pensées, un respect dans nos paroles, une gravité dans nos actes, il répand une majesté et un recueillement.

Le souvenir est chose généreuse, il nous fait nous détacher de nos préoccupations personnelles, il nous emporte par-delà les griefs, les impatiences et les étroitesse, et nous fait entrer dans la dignité de l'esprit.

Le souvenir est chose puissante, il est l'invisible noeud qui lie les unes aux autres les générations qui se succèdent, il nous marque du sceau des responsabilités solidaires et ainsi nous fait veiller à ce que le flambeau allumé se transmette et ne s'éteigne point.

Le souvenir est chose sainte, il nous élève au-dessus du temps et de l'espace, il nous rend égaux devant l'éternité, il unit les lèvres dans une même supplication d'espérance et les âmes dans un même élan de prière. Il n'y a plus de place dans les coeurs que pour une ferveur unanime.

זְכוֹר תִּזְכְּרוּ

Vous vous souviendrez

Le souvenir est un enseignement de sagesse et un message d'amour. En veillant sur la mémoire des chers disparus, nous veillons sur le meilleur de notre pensée. Jamais nous ne sommes plus près de notre être véritable que lorsque nous sommes près d'eux. De les avoir connus et de les avoir aimés nous est une élévation. Le souvenir secoue la poussière du tombeau, le culte des regrets est un rachat du sépulcre : la vraie mort, c'est l'oubli. A l'heure suprême, ce leur fut une consolation de s'endormir sur l'assurance d'avoir été davantage que de simples passants, puisqu'ils devaient trouver le bon asile de notre cœur qui se remémore et s'enchanté de leur nom aimé comme d'une bénédiction. Et puis le souvenir, en nous rendant plus saisissantes la brièveté des jours et la soudaineté des séparations, nous rappelle que le temps nous est mesuré pour faire le bonheur de toutes celles et de tous ceux que nous chérissons et qu'un moment viendra où nous nous reprocherons de ne pas les avoir suffisamment aimés. Donc hâtons-nous d'envelopper de tendresse toutes celles et tous ceux qui sont chers à notre cœur. Ne négligeons à leur égard aucune occasion de bonté et de dévouement : la mort peut nous les enlever d'un instant à l'autre.

Un même cri nous arrive de ceux qui ont déjà franchi le pas de lumière : “ Travaillez à vous rendre meilleurs et à faire autour de vous la vie plus haute, plus douce et plus belle ”.

Le souvenir évoque aussi pour nous le mystère que pose la tombe : quelle pensée pourrait ne pas être saisie devant ses troublantes énigmes ? Combien nous nous sentons petits et fragiles, et combien âpre est le sentier que gravit la lente caravane des générations ! Nos jours s'égrènent comme une grappe sous les doigts avides du Temps. Notre cœur est oppressé et notre âme gémit en une plainte qui se prolonge. Ta justice, Arbitre des destinées, est pour notre court entendement comme le sommet de monts inaccessibles, comme le fond d'insondables abîmes. Tu as permis à la douleur d'exister. Nous ne demandons pas que toute peine nous soit épargnée : un bonheur sans mélange nous dessécherait. La souffrance est nécessaire pour mûrir l'intelligence, attendre le

cœur, tremper l'énergie. C'est sous l'entaille de la blessure que l'arbre verse son baume. Cependant, écarte de nous les épreuves trop cruelles et, si l'adversité s'abat sur nous, donne-nous la force intime qui empêche de s'abandonner et que la souffrance nous soit une occasion de nous amender et de nous ennoblir.

Dans leur détresse, les affligés tendent leurs mains suppliantes vers Toi. Semblable à la colombe de l'arche qui ne trouvait pas où se poser, notre âme revient à Toi comme à son suprême abri. Pauvres mendiants de l'espérance, nous frappons en tremblant aux portes de l'éternité: "Pitié, pitié pour ceux que nous aimons !". Et une voix nous arrive qui doucement nous murmure: " Confiance, confiance ! Dans l'argile humaine j'ai mis la pensée et l'amour avec des promesses immortelles. Vos chers absents ne vous ont pas quittés pour toujours, ils n'ont fait que vous devancer sous des cieus nouveaux. Sachez que la mort n'est qu'un crépuscule suivi d'aubes nouvelles. J'ai fait annoncer par mon prophète : "Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui êtes couchés dans la poussière, car Sa rosée est une rosée de lumière et la terre rendra au jour ceux qui dorment de leur grand sommeil".

יֵשֶׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן, בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנָן.
 אָמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי, אֱלֹהֵי אֲבֹתַי-בּוֹ.
 כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַגּוֹת.
 בְּאַבְרָתוֹ יִסְדֹּךָ לְךָ וְתַחַת כְּנַפְיוֹ תַחְסֶה, צָנָה וְסִחְרָה אֲמַתּוֹ.
 לֹא-תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה, מִחֶץ יַעֲוֹף יוֹמָם.
 מִדְּבַר בְּאִפְלֵ יְהִלֵךְ, מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהָרִים.
 יִפֹּל מִצָּדָךְ אֶלְךָ וּרְבֹבָה מִימִינֶךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ.
 רַק בְּעֵינֶיךָ תְּבִיט, וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.
 כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי, עֲלִיּוֹן שְׁמַת מְעוֹנֶךָ.
 לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה, וְנִגַּע לֹא-יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ.
 כִּי מִלְּאֲכֹו יִצְוֶה-לְךָ, לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ.
 עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ, פֶּן-תִּגַּף בְּאֶבֶן רַגְלֶךָ.
 עַל-שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ, תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.
 כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְלִטָהוּ, אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי.
 יִקְרָאנִי וְאַעֲנֶהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה, אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ.
 אַרְךָ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ, וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

Psaume 91

Celui qui demeure à l'abri du Très-Haut passe la nuit à l'ombre de Son protecteur. Je dis à l'Eternel, mon Abri, ma Citadelle, mon Dieu, j'ai confiance en Toi. Il te garde du piège de l'oiseleur, de la peste, des fléaux. Il t'abrite sous Son pennage et te recouvre de Son aile, Sa vérité est une armure et un bouclier. Tu ne trembleras ni de la nuit ni de la flèche du jour, ni de la peste des ténèbres ni du saccage de midi. Un millier tombe à tes côtés, une myriade à ta droite, rien ne t'atteindra. Tes yeux verront la rétribution des criminels. Tu proclamera : "L'Eternel est mon abri" et tu trouveras ton refuge dans le Très-Haut. Le malheur ne t'atteindra pas, nulle plaie n'approchera de ta tente. Car Il ordonnera à Ses messagers de te protéger sur tous tes chemins. Ils te porteront dans leurs mains pour que ton pied ne heurte pas une pierre. Tu passeras sur le lion et la vipère, tu chemineras sur le lionceau et le serpent. Puisqu'il s'est attaché à Moi, Je serai avec lui dans l'oppression ; Je le délivrerai et le protégerai car il connaît Mon Nom. Il M'appellera, Je lui répondrai, Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et lui ferai honneur. A longueur de jours, Je le rassasierai et lui ferai voir Mon salut.

יזכור
יזכור

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָבִי הָאֵהוּב בֶּן שֶׁהֲלַךְ לְעוֹלָמוֹ.
אָנָּא, תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתוֹ בְּשָׁלוֹם,
שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָמִי מוֹרְתִי הָאֵהוּבָה בֵּת
שֶׁהֲלָכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא, תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי
מְנוּחָתָהּ בְּשָׁלוֹם, שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח,
אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אִישִׁי הָאֵהוּב בֶּן שֶׁהֲלַךְ
לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא, תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתוֹ
בְּשָׁלוֹם, שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אִשְׁתִּי הָאֵהוּבָה בֵּת שֶׁהֲלָכָה
לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא, תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתָהּ
בְּשָׁלוֹם, שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת בְּנֵי הָאֵהוּב בֶּן שֶׁהֲלַךְ לְעוֹלָמוֹ.
אָנָּא, תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתוֹ בְּשָׁלוֹם,
שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת בְּתֵי הָאֵהוּבָה בֵּת שֶׁהֲלָכָה
לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא, תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתָהּ
בְּשָׁלוֹם, שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

Eternel, en rappelant devant Toi le souvenir de celles et de ceux qui sont entrés dans les destinées que Tu réserves aux humains après leur carrière d'ici-bas, nous répétons avec confiance la parole du prophète : “Je les délivre du sépulcre, Je les arrache au néant. Mort, où sont tes fléaux, tombeau où est ta destruction ?”. Pour ce qu'ils nous ont apporté à nous, à notre peuple et à tous ceux qui les ont entourés, que leur souvenir soit une bénédiction et nous disons : *Amen.*

Les textes suivants sont lus à voix basse et chacun ajoute le nom des personnes qu'il désire rappeler.

A la mémoire d'un père :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon père
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-il reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire d'une mère :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma mère
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-elle reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire d'un époux :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon mari
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-il reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire d'une épouse :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma femme
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-elle reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire d'un fils :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon fils
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-il reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire d'une fille :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma fille
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-elle reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

יזכר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָחִי הָאֱהוּב בֶּן שֶׁהִלֵּךְ לְעוֹלָמוֹ.
אָנָּא, תְּהִי נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וְתְהִי מְנוּחָתוֹ בְּשָׁלוֹם,
שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יזכר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָחוֹתִי הָאֱהוּבָה בַּת שֶׁהִלְכָה
לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא, תְּהִי נִפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וְתְהִי מְנוּחָתָהּ
בְּשָׁלוֹם, שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יזכר אֱלֹהִים נְשִׁמוֹת קְרוּבֵי וְחֻבְרֵי הַיְקָרִים בֶּן/בַּת
שֶׁהִלְכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּא, תְּהִינָה נִפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר
הַחַיִּים, וְתְהִי מְנוּחָתָם בְּשָׁלוֹם, שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת
בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

אֵל מָלְא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה
נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה. בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים
וּטְהוּרִים כְּזֶהר הַרְקִיעַ מְזַהֲרִים אֶת־נְשִׁמוֹת אָחֵינוּ
וְאֶחָיוֹתֵינוּ שֶׁהִלְכוּ לְעוֹלָמָם, בְּעֵבוֹר שְׂאֲנַחְנוּ
מִתְפַּלְלִים בְּעַד הַזְכָּרַת נְשִׁמָּתָם. לְכֵן בְּעַל הַרְחָמִים
יִסְתִּירָם בְּסֶתֶר כְּנַפְיוֹ לְעוֹלָמִים. וְיִצְרוֹר בְּצָרוֹר
הַחַיִּים אֶת נְשִׁמָּתָם. יְהוּה הוּא נִחְלָתָם, בְּגֵן עֵדֶן
תְּהֵא מְנוּחָתָם וְיִנוּחוּ עַל מְשַׁכְּבָם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמֵר
אָמֵן.

A la mémoire d'un/de frère/s :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon/mes frère/s
qui est/sont en Ta Présence. Puisse/nt son/leurs âme/s être insérée/s dans
le faisceau des vivants et puisse-t-il/puissent-ils reposer en paix sous
l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire d'une/de sœur/s :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma/mes sœur/s
qui est/sont en Ta Présence. Puisse/nt son/leurs âme/s être insérée/s dans
le faisceau des vivants et puisse-t-elle/puissent-elles reposer en paix sous
l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

A la mémoire de parents proches ou d'amis :

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mes proches et de mes amis qui sont en
Ta Présence et en particulier :

.....
.....

Puissent leurs âmes être insérées dans le faisceau des vivants et
puissent-ils reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur
éternel à Ta droite. Amen.

EL MALE RAHAMIM

Dieu de clémence et de compassion, veuille accueillir sous Ta
divine protection, auprès des justes et des pieux, tous ceux qui ont
quitté ce monde. En considération des prières que nous prononçons
pour honorer leur mémoire, puissent leurs âmes être recueillies sous
Ta divine protection et puissent-ils reposer en paix.

*On observe un moment de silence, puis les personnes qui ont été frappées par un
deuil pendant l'année écoulée se dirigent vers la Tébah*

Nous rappelons en ce moment celles et ceux qui, cette année, ont
quitté notre monde :

.....
Que leur repos soit digne et qu'ils connaissent l'éclat de Ta face et
le bonheur éternel à Ta droite.

Et nous dirons : *Amen.*

On dit ensemble le Kaddich

יזכור
קדיש

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ,
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵ וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מִן כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarév gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhon beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen.

YIZKOR

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

נעילה ליום כפור

NEÏLAH DE YOM KIPPOUR

אֶל נוֹרָא עֲלִילָה, הַמְצֵא לָנוּ מַחִילָה, בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.
 מְתֵי מִסְפָּר קְרוּאִים, לְךָ עֵינַי נוֹשָׁאִים, וּמְסֻלָּדִים בְּחִילָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם, מְחַה פְּשָׁעִם וְכַחֲשָׁם, וְהַמְצִיאֵם מַחִילָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 הִיָּה לָהֶם לְסִתְרָה, וְחֻלְצִים מִמְּאָרָה, וְחַתְמֵם לְהוֹד וּלְגִילָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 חוֹן אוֹתָם וְרַחֵם, וְכַל-לוֹחֵץ וְלוֹחֵם, עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 זְכוֹר צְדָקַת אֲבִיהֶם, וְחֻדְשׁ אֶת יְמֵיהֶם, כְּקֹדֶם וְתַחֲלָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 קְרָא נָא שְׁנַת רְצוֹן, וְהִשָּׁב שְׂאֲרֵית הַצֶּאֱזָן, לְאֶהְלִיבָה וְאֶהְלָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 מְחַה כְּעַב פְּשָׁעִים, וְעֲשֵׂה נָא חֶסֶד, עִם מְקוֹרְאִים סְגוּלָה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת, הַבְּנִים וְהַבְּנוֹת, הָאֲבוֹת וְהָאִמּוֹת,
 בְּדִיצָה וּבְצִהָלָה, בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...
 מִיכָאֵל שֵׁר יִשְׂרָאֵל, אֲלִיהוּ וְגַבְרִיאֵל, בִּשְׁרוּ נָא הַגְּאֻלָּה,
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נוֹרָא עֲלִילָה...

אל נורא עלילה

El nora alilah, El nora alilah, hamtzi lanou mehilah bechaat haneilah

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, en ce moment où le jour s'obscurcit, calme le doute qui nous assaille afin que la paix de ce jour habite notre cœur. Puisse cette paix que nous avons trouvée en ces moments de prière et de jeûne nous accompagner afin de nous donner la force d'agir en faveur de la gloire de Ton saint Nom. Puisse-t-elle nous protéger dans les moments de trouble et de difficulté, et nous aider à choisir afin que nous décelions le bon et le bien dans les jours à venir.

Sois notre guide dans ce chemin qui nous mène vers demain et laisse ouvertes les portes de la clémence et de la compassion afin que nous puissions trouver notre refuge en Toi.

EL NORA ALILAH

Dieu puissant, fais-nous trouver le pardon à l'heure de Neïlah.

Nous sommes peu nombreux mais nous tournons nos regards vers Toi, nous présentons nos demandes, en tremblant de crainte à l'heure de Neïlah.

Nous dirigeons vers Toi notre âme, efface nos fautes et nos erreurs, accorde-nous le pardon à l'heure de Neïlah.

Sois pour nous un sûr abri et délivre-nous de l'anxiété, et fais-nous partager un destin resplendissant et heureux à l'heure de Neïlah.

Accorde-nous la grâce et sois clément, et contre nos oppresseurs et nos ennemis, prends notre défense à l'heure de Neïlah.

Souviens-Toi de nos patriarches et renouvelle notre existence aujourd'hui, comme aux jours de gloire à l'heure de Neïlah.

Proclame et agréé cette année, et aide-nous à revenir vers Ton abri et Ta demeure à l'heure de Neïlah.

Efface nos erreurs et agis avec bonté envers ceux qui sont appelés Ton bien précieux à l'heure de Neïlah.

Que les enfants et les parents soient gratifiés de bonheur et de joie pendant de longues années à l'heure de Neïlah.

Mikhaël le prince d'Israël, Elie et Gabriel, annoncez la Rédemption à l'heure de Neïlah.

Lorsque je considère l'œuvre de Ta Création, l'immensité des cieux et leurs cohortes d'étoiles, et l'espace infini qui s'ouvre à mon regard, Ta Grandeur et Ta Majesté s'imposent à moi. Au milieu de ce monde qui nous dépasse, Tu nous as choisis pour proclamer Ta Grandeur et Ta Royauté.

Tu as mêlé en nous deux mondes, la matière périssable et l'âme immortelle, le corps limité et fini, et l'esprit infini qui, au-delà de notre monde, jaillit dans l'éternité. Tu nous as accordé le pouvoir sur toute Ta Création et Tu nous as demandé d'en prendre soin et de la parfaire.

Mais parfois notre âme s'enfonce dans un univers sans lumière et sans espérance. Rappelle-nous alors que la vie mérite d'être vécue, que nous pouvons apporter dans notre monde l'équité et la justice que Tu nous as enseignées. Lorsque nos passions nous envahissent, aide-nous à écouter la voix de notre âme qui nous dit que nous sommes libres de choisir le bien, la vie et la paix. Ce choix est notre grandeur. Il fait de nous des humains et permet à la lumière que Tu as instillée en chacun, de luire en nous. Nous savons que les portes du retour sont grandes ouvertes et que Tu es le Maître du pardon. Tu ne cherches pas la mort du coupable, mais Tu désires qu'il revienne vers Toi et qu'il vive.

Conscients de notre faiblesse, nous nous présentons devant Toi pour recueillir Ta lumière et Ta paix. Nous avons considéré notre existence, les moments que nous avons gâchés, les promesses que nous n'avons pas tenues. Mais aujourd'hui nous avons lutté pour nous tourner vers Toi et nous rapprocher de Toi. Considère donc notre tentative comme sincère et vraie, et agréela comme Tu agréais hier les sacrifices et les encens qui T'étaient offerts par nos ancêtres. Nous pourrions alors retourner vers le monde avec la certitude que Ton Amour nous accompagnera et nous protégera pendant les jours à venir. Notre vie proclamera l'amour que Tu nous portes, Toi qui es la Source de toute existence et de toute bénédiction.

Ecoute notre voix, Eternel notre Dieu, et agis avec compassion et clémence. Agrée nos prières, ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme au temps jadis.

“Voici, des jours viennent, dit l'Eternel. J'établirai une nouvelle Alliance avec la maison d'Israël et avec la maison de Judah, une

Alliance différente de celle que J'ai conclue avec leurs ancêtres lorsque J'ai saisi leur main pour les faire sortir du pays d'Egypte bien qu'ils aient alors annulé Mon pacte, Moi qui M'étais uni à eux, parole de l'Eternel. Mais voici, lorsque le jour viendra, le pacte que Je conclurai avec la maison d'Israël, parole de l'Eternel : Je placerai Ma Torah en leur sein, Je l'écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu et ils seront Mon peuple. Personne ne devra enseigner à son voisin ni dire à son frère : 'Cherche l'Eternel', car tous Me connaîtront, du plus petit au plus grand, parole de l'Eternel. Je pardonnerai leurs torts et Je ne Me souviendrai plus de leurs fautes”.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ouvre notre cœur à Ta Torah et aide-nous à accomplir des actes d'équité et d'amour en accord avec Ta volonté, afin que notre venue dans ce monde contribue à l'établissement de l'harmonie et de la paix au sein de notre société. Rends-nous dignes d'être témoins de la Rédemption, de bénéficier de la suprême félicité que Tu tiens en réserve pour les Temps messianiques et pour le monde qui vient. Et nous célébrerons Ta Gloire par des chants d'allégresse et de reconnaissance.

Alors que le jour disparaît, nos pensées se tournent vers le monde qui vient, celui dont nos prophètes ont parlé, lorsque la lumière de justice et d'équité se lèvera pour toutes Tes créatures. Alors tous comprendront que le véritable bonheur peut être découvert en donnant, que l'amour est trouvé en aimant, que le pardon est atteint en pardonnant et que tous sont bénis lorsque chacun appelle la bénédiction sur les autres. C'est pourquoi nous rappelons la promesse que Tu as faite à Abraham : “Tu seras une bénédiction... et à travers toi, les familles de la terre seront bénies”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ne nous abandonne pas, ne nous emplis pas de honte et ne nous rejette pas de Ton Alliance. Rapproche-nous de Ta Torah, enseigne-nous Tes commandements, montre-nous Tes voies. Rends notre âme proche de Toi afin que Ta Présence réside sur nous et que Ta lumière nous éclaire. Pour la gloire de Ton Nom, pardonne-nous et efface nos fautes.

לְדוֹד מִשְׁכִּיל אֲשֶׁר־נְשׁוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה.
 אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא יִחְשָׁב יְהוָה לוֹ עוֹן, וְאֵין בְּרוּחוֹ רַמְיָה.
 כִּי הִחְרַשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמַי, בְּשֹׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם
 כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִכְבַּד עָלַי יְדֹךְ נִהַפֵּךְ לְשֹׁדִי, בְּחַרְבְּנֵי קִיץ
 סָלָה.
 חֲטָאתִי אֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי לֹא־כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אוֹדָה עָלַי פֶּשַׁעִי
 לַיהוָה, וְאַתָּה נִשְׂאת עוֹן חֲטָאתִי סָלָה.
 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֹסֵיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֹׁטֵף מִיַּם
 רַבִּים, אֱלֹהֵי לֹא יִגִּיעוּ.
 אַתָּה סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי רַנִּי פִּלְט, תְּסוּבְּבֵנִי סָלָה.
 אֲשַׁכֵּלְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוֹ תִלְךָ, אֵיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינַי.
 אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפָרֵד אֵין הַבֵּין בְּמַתַּג וְרֹסֵן עֲדִיו לְבָלוֹם,
 בַּל קָרַב אֱלֹהֶיךָ.
 רַבִּים מְכֹאֲבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה, חֹסֵד יְסוּבְּבָנוּ.
 שְׂמַחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים, וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב.

Psaume 32

De David, Heureux celui dont le crime est pardonné, dont l'égarément est absous.

Heureux celui auquel l'Eternel n'impute pas de faute, dont l'esprit est sans imposture.

Quand je fais silence, mon corps tremble et je crie ma peine tout le jour.

Car jour et nuit Tu fais peser Ta main sur moi, ma force s'évanouit comme sous la sécheresse de l'été.

Je Te déclare mon égarément, je ne cache pas ma faute ; j'ai dit : "J'avouerai mon crime à l'Eternel", et Toi, Tu pardonneras ma faute.

C'est pourquoi tout fidèle T'invoque au temps propice afin que les flots en crue ne l'atteignent pas.

Tu es mon abri, Tu me protèges de l'oppresser et m'entoures de chants de délivrance.

Tu me dis : "Je t'accorderai la raison et te montrerai le chemin à suivre. Je te conseille, Mon regard veillera sur toi".

Ne soyez pas comme un cheval ou un mulet sans discernement dont le mors et l'entrave sont là pour le freiner, vous n'êtes pas comme cela.

Nombreux sont les tourments du criminel, mais celui qui a confiance en l'Eternel est entouré de bonté.

Réjouissez-vous en l'Eternel et vous, justes, soyez heureux,
Que se réjouissent tous ceux qui ont le cœur droit.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמֵבִיא גְּאֻלָּה לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְחַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. מְשִׁיכִים דף 320

1b - אבות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמֵבִיא גְּאֻלָּה לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חֲסִידֵי שְׁלֵשׁ בְּחַיִּים, וְחַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם. מְשִׁיכִים דף 320

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - *Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètèz bahayim, vehotménou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi 'a oumaguèn.*

Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et scelle notre nom dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 321

1b - les pères

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et scelle notre nom dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 321

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonāi sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - אבות - les patriarches

Baroukh Atah Adonāi Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vehotménou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi 'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonāi, Maguèn Avraham.

אֶתְּהָ גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מַחֲיָה מֵתִים אֶתְּהָ, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
 מוֹרִיד הַטֵּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
 אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
 מְלַךְ מַמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחַמִּים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.
 וּנְאֻמָּן אֶתְּהָ לְהַחֲיֹת מֵתִים.
 בְּרוּךְ אַתְּהָ יְהוָה, מַחֲיָה הַמֵּתִים.

שְׁמַע נָא, סֶלַח נָא הַיּוֹם, עֲבוּר כִּי פָּנָה יוֹם, וּנְהַלְלֶךָ נוֹרָא
 וְאִים, קְדוֹשׁ.
 וּבְכֵן לָךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה, כִּי אַתְּהָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ.
 פְּתַח-הוֹלְנוּ שַׁעֲרֵי-צְדָקָה, נְבוֹא בָּם נוֹדֶה יְיָ.
 דִּלְתֵיךָ דַּפְקֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן,
 נָא עַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
 פְּתַח-חֲלֹנוּ וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל אַחֲיֵנוּ בְּכָל-מְקוֹם, שַׁעֲרֵי אוֹרָה,
 שַׁעֲרֵי בְרָכָה, שַׁעֲרֵי גִילָה, שַׁעֲרֵי דִיצָה, שַׁעֲרֵי הוֹד וְהַדָּר,
 שַׁעֲרֵי וְעֵד טוֹב, שַׁעֲרֵי זְכוּיֹת, שַׁעֲרֵי חֲדוּהָ, שַׁעֲרֵי טְהָרָה,
 שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה, שַׁעֲרֵי כִפְרָה, שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב, שַׁעֲרֵי מְחִילָה,
 שַׁעֲרֵי נְחָמָה, שַׁעֲרֵי סְלִיחָה, שַׁעֲרֵי עֲזָרָה, שַׁעֲרֵי פְּרִיטָה,
 טוֹבָה, שַׁעֲרֵי צְדָקָה, שַׁעֲרֵי קוּמְמִיּוֹת, שַׁעֲרֵי רְפוּאָה, שַׁעֲרֵי
 שְׁלוֹם, שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה.
 וְחַתְּמֵנוּ בְּסִפּוֹר הַחַיִּים לְבָרְכָה וּלְקַדְּשָׁה,
 כִּי אַתְּהָ קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְשַׁעֲרֵיךָ בְּקִדְּשָׁה נִפְנָס.

2 - *la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - *Kedouchah*

Ecoute-nous, pardonne-nous en ce moment où le jour disparaît et nous Te glorifierons, Toi qui es entouré de grandeur et de sainteté.

Que notre sanctification monte vers Toi, car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.

Ouvre-nous et à tout Israël

Les portes de la lumière	<i>et les portes de la bénédiction,</i>
Les portes de la joie	<i>et les portes de la connaissance,</i>
Les portes de la splendeur et de la gloire	<i>et les portes de la confession,</i>
Les portes des mérites	<i>et les portes de la grâce,</i>
Les portes de la pureté	<i>et les portes de la délivrance,</i>
Les portes du pardon	<i>et les portes de la bonté de cœur,</i>
Les portes de l'indulgence	<i>et les portes de la consolation,</i>
Les portes de la clémence	<i>et les portes du secours,</i>
Les portes de la prospérité	<i>et les portes de l'entraide,</i>
Les portes de la dignité	<i>et les portes de la guérison,</i>
Les portes de la paix	<i>et les portes du repentir.</i>

Scelle notre nom dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la sainteté, car Tu es Saint et Saint est Ton Nom, et puissions-nous à notre tour pénétrer dans Tes enceintes consacrées.

נְעַרִיצָךְ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ הַמִּקְדָּשִׁים שְׂמֶךְ
בְּקִדְשׁ, כִּפְתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקֵרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתּוּ שׂוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם
כְּבוֹדוֹ, לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיַחֲזֵן עִם הַמִּיחָדִים שְׂמוֹ עָרַב
וּבִקֵּר, בְּכָל-יוֹם תְּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׂמַע אוֹמְרִים.

שְׂמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא
יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל-חַי. לְהַיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירְנוּ, יְהוָה אֲדִירְנוּ, מָה אֲדִיר שְׂמֶךְ בְּכָל הָאָרֶץ.
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
וְשְׂמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פִּחְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל
כָּל-מָה שֶׁבְּרָאתָ, וְיִירְאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל-הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כָּל־מַצְוָתְךָ אַחַת לְעֵשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם
שְׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
בְּיָדֶךָ וּגְבוּרָה בְּיַמֶּיךָ, וְשְׂמֶךְ נוֹרָא עַל כָּל-מָה שֶׁבְּרָאתָ.

KEDOUCAH (version Keter page 324)

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons comme les légions célestes
Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :
Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs
demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs
louanges, ils disent:

Béni soit la Majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son
peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre
Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à
tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être
votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu".

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En
ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu,
habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création.
Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant
Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté
d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la
souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est
Source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

on continue page 327

Kedouchah : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision
d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

כְּתָר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנֵי מַעֲלָה, עִם
 עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה, יַחַד כָּלָם קִדְשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ,
 כְּדָבָר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :
 *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
 כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתֵינוּ שׁוֹאֲלִים זֶה לַזֶּה, אֵיךְ מְקוֹם
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וַיַּחֲזֹן עִם הַמִּיחַדִּים שְׁמוֹ
 עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שָׁמַע אוֹמְרִים :
 שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֲבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא
 יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֲלֵנוּ שְׁנִית, וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי,
 לְאָמֹר הֵן גְּאֲלֵתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרַאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם
 לְאֱלֹהִים :

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְּרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאָמַר :

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ.
 וְהָיָה יְהוָה לְמֹלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
 וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכְן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל
 כָּל־מַה שֶׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
 כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָלָם אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
 שְׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
 בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ, וְשְׁמֹךְ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶׁבְּרָאתָ.

Keter (Kedouchah)

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

Et cependant Ses serviteurs demandent : “Où est le lieu de Sa Gloire ?”. Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: “Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu”.

Et dans l'Ecriture il est dit:

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est Source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

3 - *Kètèr* : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhem.*

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוּה לְעַמּוֹךָ, תְּהַלֵּה לִירֵאִיךָ וְתִקְוֶה
לְדוֹרֶשְׁיךָ, וּפְתַחֲוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ, שְׂמַחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׁשׁוֹן
לְעִירֶךָ, וְצַמִּיחַת קַרְן יִשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ, וְיִשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרַנָּה
יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּלָה כְּעֶשֶׂן תִּכְלָה,
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוּה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשֶׁךָ, כְּפָתוּב בְּדַבְרֵי
קְדְשֶׁךָ.

יְמַלֶּךְ יְהוּה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ, כְּפָתוּב:
וַיִּגְבַּהּ יְהוּה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קְדוּשַׁת הַיּוֹם

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,
וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּכָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם)
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחַל־בוֹ אֶת
כָּל־עוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קְדָשׁ, זְכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Yimlokh Adonāi leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.

Bénédiction : Baroukh Atah Adonāi, Mélékh haKadoch

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture :

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint et Ton Nom est sublime, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

4- sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquiescement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes, en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִזְכֹּר
 זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמּוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
 וְלְטוֹבָה, לְחֵן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
 הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכָרְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפְקֻדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוֹס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
 כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

פֶּתַח לָנוּ שַׁעַר, בְּעֵת נַעֲלִילת שַׁעַר, כִּי פָנָה יוֹם.

הַיּוֹם יִפְנֶה, הַשָּׁמַשׁ יִבֵּא וְיִפְנֶה, נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ.

אֲנָא אֵל נָא, שָׂא נָא, סִלַּח נָא, מַחֵל נָא, חַמְלֵנָא, רַחֵם־נָא,
 כְּפָר־נָא, כְּבוֹשׁ חֲטָא וְעוֹן.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

On ouvre l'Arche

Ouvre-nous les portes en ce moment de la tombée du jour où elles vont se refermer.

Le jour passe, le soleil se couche, laisse-nous passer Tes portes.

De grâce, Eternel, aie pitié de nous et pardonne-nous, accorde-nous absolution et rémission, bienveillance et clémence, et recouvre nos erreurs et nos fautes.

Eternel, je ne m'appuie pas sur mes œuvres mais sur Ta Clémence ; agis envers moi pour la gloire de Ton Nom.

Au souvenir de mes fautes, je n'ai pas le courage de T'exposer mes vœux, je redoute les justes conséquences de ma désobéissance.

Dieu clément, prends du moins en pitié ma confession et mon repentir, écoute ma supplication quand je T'implore.

Nous avons à peine le courage de T'implorer car, coupables et rebelles, nous avons perverti nos voies.

Et pourtant, Eternel, à l'heure de Neïlah, nous osons faire appel à Ta Clémence par cet hommage que nous T'adressons.

Accueille nos paroles et nos soupirs comme un tribut d'adoration, que nos louanges en ce jour ajoutent un fleuron à Ta couronne.

Toi qui suspendis la terre dans le vide des espaces, tends-moi Ta main secourable et accepte mon repentir.

Eternel, n'es-Tu pas pour moi un bouclier ? La faiblesse de mon intelligence me fait balbutier la louange de Ton infinie Majesté.

Toi qui fais ma force, accueille ma prière en raison de son humilité, tiens compte de la droiture d'intention qui a animé mes paroles.

Agrée mon recueillement comme une offrande pure. Que Ta bonté sans bornes, Dieu de Jacob, supplée à mon indigence.

On ferme l'Arche

נעילה
סליחות

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בְּחַסִּידוֹת, מוֹחֵל
עֲוֹנוֹת עַמוֹ, מַעְבִּיר רַאשׁוֹן רַאשׁוֹן, מַרְבֵּה מַחִלָּה לְחַטָּאִים,
וּסְלִיחָה לְפֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ, לֹא
כָרַעְתָּם לָהֶם תַּגְמוּל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמַר שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה,
זָכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ
מִקְדָּם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:
יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם, וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.
וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.
סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מָחַל לָנוּ מִלְּפָנָיו כִּי פָשַׁעְנוּ,
כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסָלַח וְרַב חַסֵּד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es empli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanou, érékh apayim verav h'esséd vèèmèt, notzèr h'esséd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké. Vessalahta laavonénou oul'hataténou ounhaltanou.

SELIHOT

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, avec Isaac et avec Abraham, et Je me rappellerai la terre.

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel.

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et Il n'oubliera pas l'Alliance qu'Il a conclue avec tes ancêtres.

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives.

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces.

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas.

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai.

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries.

En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés.

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.
אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ.
אָנוּ נִחְלַתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנְךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.
אָנוּ כְרֵמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְעֻלַּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.
אָנוּ רַעֲיִתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלַתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,
אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה מִלְכֵנוּ, אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
אֲנָא תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ
עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֲרָף, לֹא־מֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְּזַלְנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהַרְשַׁעְנוּ,
זְדוּנוּ, חֲמַסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׁקַר, יַעֲצָנוּ רַע, כְּזָבְנוּ, לְצָנוּ, מְרַדְנוּ,
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עוֹיֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קָשִׁינוּ עֲרָף, רִשְׁעֵנוּ,
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמַּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה
צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמך

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtah hêlkénou,
Anou nahalátékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah peouzerénou,
Anou rayatékhá veAtah dodénou, anou segoulatekha veAtah kerovénou,
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha
tefilaténou, veal tit'alam mitehínaténou, chéén anou azé fanim oukeché orêf,
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos</i>
	<i>discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

בגדנו, אשמנו, *à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou oréf, rachanou, chihatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanaḥnou hirchanou.*

אתה נותן יד לפושעים, וימינך פשוטה לקבל שבים. ותלמדנו יהוה אלהינו להתודות לפניך על כל־עונותינו, למען נחדל מעשק ידנו, ותקבלנו בתשובה שלמה לפניך כאשרים וכניחוים, למען דבריך אשר אמרת. אין קץ לאשי חובותינו, ואין מספר לניחוים אשמתנו; ואתה יודע שאחריתנו רמה ותולעה, לפיכך הרבית סליחתנו. מה אנו, מה חיינו, מה חסדנו, מה צדקנו, מה ישועתנו, מה כחנו, מה גבורתנו. מה נאמר לפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, הלא כל־הגבורים כאין לפניך, ואנשי השם כלא היו, וחכמים כבלי מדע, ונבונים כבלי השכל, כי רב מעשיהם תהו, וימי חיייהם הבל לפניך; ומותר האדם מן הבהמה אין, כי הכל הבל.

אתה הבדלת אנוש מראש, ותכירהו לעמוד לפניך. כי מי יאמר לך מה תפעל, ואם יצדק מה יתן־לך. ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את יום (השבת הזה ואת יום) הפורים הזה, קץ ומחילה וסליחה על כל־עונותינו, למען נחדל מעשק ידנו, ונשוב אליך לעשות חקי רצונך בלבב שלם. ואתה ברחמיך הרבים רחם עלינו, כי לא תחפוץ בהשחתת עולם, שנאמר: דרשו יהוה בהמצאו, קראהו בהיותו קרוב. ונאמר: יעזב רשע דרכו, ואיש און מחשבתיו, וישב אל יהוה וירחמהו, ואל אלהינו כי ירבה לסלות. ואתה אלוה סליחות, חנון ורחום, ארך אפים, ורב חסד ואמת, ומרבה להטיב; ורוצה אתה בתשובת רשעים, ואין אתה חפץ במיתתם, שנאמר: אמר אליהם, חי אני, נאם אדני יהוה, אם אחפץ במות הרשע, כי אם בשוב רשע מדרךכו וחייה; שובו שובו מדרךכם הרעים, ולמה תמותו בית ישראל. ונאמר: החפץ אחפץ מות רשע, נאם אדני יהוה, הלא בשובו מדרךכו וחייה. ונאמר: כי לא אחפץ במות המת, נאם אדני יהוה, והשיבו וחייו.

Tu tends Ta main aux criminels et Ta droite est ouverte pour accueillir les repentis. Apprends-nous, Eternel notre Dieu, à nous repentir de toutes nos fautes pour que nous cessions de nous égarer. Accueille notre prière comme Tu accueillais les sacrifices et les encens. Tu sais que notre fin est poussière et que nous sommes appelés à disparaître. Mais nous ne cessons d'implorer Ta Clémence et Ton pardon.

Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre vie, notre grâce, notre justice, notre salut, notre force et notre puissance? Que dirions-nous devant Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?

Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant devant Toi et les gens de renom comme s'ils n'étaient point ? les sages comme s'ils n'avaient ni connaissance ni entendement ? Car la multitude de leurs œuvres est chaos et les jours de leur vie, vanité devant Toi.

Tu as accordé à tout être humain une capacité particulière, celle de Te connaître et de se tenir devant Toi. Mais qui peut s'arroger le droit de Te dicter Ta conduite et que pouvons-nous prétendre T'offrir ? Mais Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (ce jour de repos et) ce jour de Kippour comme cadre pour implorer Ton pardon et Ta Clémence, afin que nous soyons délivrés de nos fautes et de nos erreurs, et que nous revenions vers Toi pour accomplir Tes commandements d'un cœur entier.

Sois clément en notre faveur, car Tu ne prends pas plaisir à la destruction de Ton œuvre, ainsi qu'il est écrit : "Recherchez l'Eternel quand Il peut être trouvé, appelez-le lorsqu'Il est proche. Le criminel abandonnera sa voie, le fraudeur ses pensées, il retournera vers l'Eternel qui lui accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui abonde dans le pardon".

Tu es un Dieu de clémence et de compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui attend que le coupable revienne et se repente, car Tu ne désires pas sa mort. Comme il est dit : "Dis-leur : 'Moi, Celui qui vit, parole de l'Eternel, je ne désire pas la mort du criminel, mais qu'il revienne de son chemin et qu'il vive. Revenez, revenez de vos chemins mauvais, pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?' "

Et il est dit : "Est-ce que Je désire la mort du criminel, dit l'Eternel-Dieu, n'est-ce pas en revenant de ses égarements qu'il vivra ? Non, Je ne désire la mort de personne, parole de l'Eternel. Revenez et vivez".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְחַל לְעֹנוּתֵינוּ בַּיּוֹם
 (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בַּיּוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,
 מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אֲנֹכִי
 אֲנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמֵר,
 מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאלְתֶּיךָ.
 וְנֹאמֵר, כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל
 חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל-כָּל-הָעוֹלָם
 כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהִנָּשֵׂא עַל-כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר
 גָּאוֹן עֶזְךָ עַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְיִדַע כָּל-פֶּעוּל כִּי אַתָּה
 פְּעַלְתָּנוּ, וְיִבִין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתָנוּ, וְיֹאמֵר כָּל-אֲשֶׁר
 נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ, יְהוָה מְלֹךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל-מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ
 בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְשְׁךָ,
 וְיִנוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבָבֵנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
 אַתָּה סֹלְחַן לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מְלֹךְ
 מוֹחֵל וְסוֹלַח.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֹךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעֹנוּתֵינוּ וְלְעֹנוּת
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מְלֹךְ
 עַל כָּל-הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

5 . עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלְתֶם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל
 בְּרִצּוֹן, וְתִהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדָּךְ בִּירְאָה נְעִבּוֹד.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mèlèkh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhoh-ghanah vechanah, mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos égarements en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des égarements. Efface et annule nos erreurs et nos fautes, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”, et comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos erreurs. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde le pardon et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

רצף Retzé Adonai Elohénu beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outhi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגַן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַסְיָךְ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת, עָרַב וְבָקַר וְצָהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

אֲבִינוּ מִלְּכַנּוּ, מְקוֹר-חַיֵּינוּ וּמְגַנֵּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעֲסֶךָ, וְכֹלֵה דָבָר וְחָרֵב, וְרָעַב וְשָׂבִי, וּמִשְׁחִית וְעוֹן, וְשִׁמְד וּמַגְפָּה, וּפְגַע רַע וְכָל-מַחְלָה, וְכָל-תְּקֵלָה וְכָל-קְטָטָה, וְכָל-מִינֵי פְרַעַנִיּוֹת, וְכָל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאֵת חָנָם, מֵעַלֵּינוּ וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְחַתוּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סֵלָה.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

לך *On s'incline en disant *Modim anahnou lakh*.

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh. Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers, et confirme pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

אבינו מלכנו *Avinou malkénou, zekhor raḥamékha oukhevoch kaassekha, vekhalé dèvèr vehèrèv, veraav ouchevi oumachhit veavon ouchemad oumaguéfah ouféga ra vekhol-maḥalah vekhol tekalah vekhol ketatah, vekhol miné four'aniyot, vekhol guezérah raah vessin 'at ḥinam, méalénou ouméal kol bené veritékha.*

Vahatom leḥayim tovim kol bené veritékha.

Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Atah Adonai, Hatov chimkha oulekha naé lehodot.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִחַתְתָּ לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מְקוֹם שֶׁהֵם, שְׁנַת אוֹרָה, שְׁנַת בְּרָכָה, שְׁנַת גִּילָה, שְׁנַת דְּגָן תִּירוּשׁ וְיִצְהָר, שְׁנַת הוֹד, שְׁנַת יַעַד טוֹב, שְׁנַת זְמֵרָה, שְׁנַת חֲדוּדָה, שְׁנַת טְלָלִים וּגְשָׁמִים, שְׁנַת יְשׁוּעָה, שְׁנַת כִּפְרָה, שְׁנַת לְמוּד, שְׁנַת מְנוּחָה, שְׁנַת נְחֻמָּה, שְׁנַת שְׁשׁוֹן, שְׁנַת עֲנָג, שְׁנַת פְּדוּת, שְׁנַת צְהֵלָה, שְׁנַת קְבוּץ גְּלִיּוֹת, שְׁנַת רְצוֹן, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשְׁלוּהָ, שְׁנָה שֶׁתְּעַלְנוּ שְׁמִיחִים לְאַרְצֵנוּ שְׁנַת אוֹצְרֶךָ הַטוֹב תִּפְתַּח לָנוּ שְׁנָה שְׁלֵא יִצְטָרְכוּ עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לְזֶה וְלֹא לְעַם אַחֵר בְּתַתֶּךָ בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.

7 - שלום *Sim chalom tovah ouvrahkah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhád beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonāi Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékha. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah, nizakhèr venéhatèm lefanékha, anahanou vekhol amekha Yisraël, lehayim tovim oulechalom.*

7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et consignés dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, veuille que l'année qui est devant nous soit pour nous et pour toute la maison d'Israël, en tout lieu que ce soit,

*une année de lumière,
une année de bénédictions,
une année de joies,
une année de plénitude,
une année de splendeur,
une année de réunions fructueuses,
une année de chants,
une année de tendresse,
une année de rosée et de pluie,
une année de salut,
une année de pardon,
une année d'étude,
une année de tranquillité,
une année de réconfort,
une année de gaieté,
une année de plaisir,
une année de liberté,
une année d'allégresse,
une année de réunification des dispersés,
une année de tolérance,
une année de paix,*

une année pendant laquelle Tu ouvriras Tes trésors afin qu'individuellement ou collectivement le peuple d'Israël n'ait besoin d'aucune aide en dehors de la bénédiction que Tu accorderas à l'œuvre de nos mains. *Amen.*

נעילה

הַיּוֹם תְּאַמְצָנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּדַרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן
הַיּוֹם תְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה. אָמֵן
הַיּוֹם תְּשִׁמַּע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן

כִּהְיִים הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׁים וּשְׁמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם, כִּפְתוּב עַל
יַד נְבִיאָדָּ: וְהִבִּיאוֹתֵים אֶל הַר קֹדֶשׁי, וְשִׂמְחָתִים בְּבֵית
תְּפִלָּתי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכֹל הָעַמִּים.
וְנֹאמֶר: וַצְדָקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וַחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וְלְכֹל
יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַשָּׁלוֹם.

On ouvre l'Arche

Aujourd'hui, restaure nos forces. *Amen*

Aujourd'hui, bénis-nous. *Amen*

Aujourd'hui, élève-nous. *Amen*

Aujourd'hui, inscris-nous pour le bonheur. *Amen*

Aujourd'hui, renouvelle une année de bien. *Amen*

Aujourd'hui, écoute nos vœux. *Amen*

Aujourd'hui, accueille favorablement et avec clémence nos prières.
Amen

Fais-nous connaître le jour où, dans l'allégresse et la joie, Tu nous ramèneras à Ta maison reconstruite pour toujours, ainsi qu'il est dit : "Je les ramènerai jusqu'à Ma montagne de sainteté et les réjouirai dans Ma maison de prière, car Ma maison s'appellera : la maison de prière pour toutes les nations".

Que l'amour du bien et de la justice, la clémence, la vie et la paix nous soient accordés ainsi qu'à toute la maison d'Israël pour toujours.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Eternel notre Dieu, que Ton Esprit inspire nos actions afin que la justice, le bien et la paix puissent régner au sein de l'humanité.

Bénis notre peuple en lui accordant la volonté d'agir pour l'amour de l'équité.

Enseigne-nous afin que nous agissions pour le bien de notre peuple et de tous, en luttant contre le mal et en faveur du bien.

Bénis notre peuple en lui donnant le courage d'agir pour le bien et le vrai.

Aide-nous afin que se réalisent les espérances exprimées par nos prophètes d'un temps où seul Tu régneras, où les souffrances et les tensions humaines ne seront plus.

Bénis notre peuple afin qu'il agisse pour établir Ta Souveraineté sur terre.

Tu nous as accordé de nobles dispositions, renforce notre volonté à les mettre en pratique avec sagesse et bienveillance.

Bénis notre peuple afin qu'il exprime Ta sagesse.

Tu as placé devant nous le choix entre le bien et le mal, entre la vie et la mort.

Puissions-nous choisir la vie et le bien, afin que nous vivions et que nos enfants grandissent dans un monde empli de bénédictions, de dignité, de liberté, de prospérité et de paix.

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשִׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סְלַח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשׁוּעָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשִׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשִׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
 עָשִׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחַסֵּד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

Avinou Malkénou *h*atanou lefanékha.
 Avinou Malkénou ein lanou Mélékh ela Atah.
 Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.
 Avinou Malkénou *h*adéç alénou chanah tovah.
 Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.
 Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.
 Avinou Malkénou *h*ahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,
 Avinou Malkénou selah *o*umehal lekhoh-avonoténou,

Avinou Malkénou

Version alternative pages suivantes

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.
Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.
 Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.
Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.
 Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.
Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.
 Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.
Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.
 Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.
Notre Père, notre Roi, scelle notre nom dans le Livre de la vie.
 Notre Père, notre Roi, scelle notre nom dans le Livre des mérites.
Notre Père, notre Roi, scelle notre nom dans le Livre de la délivrance et du salut.
 Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.
Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.
Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

L'office se poursuit page 348

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,
 Avinou Malkénou hotménou besséfèr hayim tovim,
 Avinou Malkénou hotménou besséfèr zekhoyot,
 Avinou Malkénou hotménou besséfèr gueoulah vichou'ah,
 Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
 Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
 Avinou Malkénou assé lemaan'kha vehochi'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénou, ki èn banou ma'assim.
 Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲטָאוּנוּ לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֲלָא אַתָּה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סִלַּח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אָנַחְנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשׁוּעָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ

Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.

Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.

Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.

Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah lehólé amékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechovah chelémah lefanékha,

Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,

version alternative du Avinou Malkénou

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

Source de notre existence et notre Protecteur, scelle notre nom dans le Livre de la vie.

Source de notre existence et notre Protecteur, scelle notre nom dans le Livre des mérites.

Source de notre existence et notre Protecteur, scelle notre nom dans le Livre de la délivrance et du salut.

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,
 Mekor hayénou oumeguinénou, hotménou besséfèr hayim tovim,
 Mekor hayénou oumeguinénou, hotménou besséfèr zekhoyot,
 Mekor hayénou oumeguinénou, hotménou besséfèr gueoulah vichou 'ah,
 Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
 Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
 Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan 'kha vehochi 'énou.

Eternel notre Dieu, Tu es le Maître de compassion et d'amour, montre-nous comment nous pouvons nous transformer afin de Te servir d'un cœur entier. Puisses-Tu par Ton Amour effacer les fautes que nous avons commises à Ton égard, sans recourir aux afflictions et aux souffrances.

Fais resplendir Ta lumière cachée à Tes serviteurs

Et ouvre-nous les portes de Ta Grâce et de Ton Amour.

Eternel, dans Ton équité et Ton Amour, ouvre-nous Tes portes, à nous et à tout Israël,

Les portes de la sagesse et de la vérité, de la compréhension et de la conscience,

Les portes du pardon et de la compassion, de l'ouverture et de l'écoute,

Les portes de la générosité et de la dignité, de la tolérance et de la confiance,

Les portes de l'espérance et du renouveau, de l'émerveillement et de l'imagination,

Les portes de la bonté et de l'amour, de la noblesse et de l'élévation d'esprit,

Les portes de bonheur et de la joie, de la pureté et de la quiétude,

Afin que nous puissions pénétrer dans Ton univers de paix.

Cette journée s'achève et les longues heures de jeûne se terminent. Des milliers de mots ont été prononcés et pourtant nous avons l'impression de ne pas avoir totalement atteint le but recherché. Nous n'arrivons pas toujours à exprimer des sentiments refoulés en nous et nous sommes incapables de pénétrer plus avant dans le palais de Dieu.

Nous faisons donc appel aux forces physiques et spirituelles que nous avons encore en nous afin d'élever notre âme vers Toi. Dans un dernier élan, nous allons proclamer Ta Royauté et Ton Unicité en entonnant le Chema. Nous allons répéter trois fois :

Béni soit le nom de Son Règne glorieux,

Et nous allons déclarer sept fois :

L'Eternel seul est Dieu.

Si cette dernière tentative échoue, nous abandonnerons la voix humaine et avec la Tekiah Guedolah du choffar, le cri de notre âme invitera les cieux à s'ouvrir.

On se réunit sous les Taletim

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux.

L'Eternel est Dieu.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

כְּרוֹךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

כְּרוֹךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

כְּרוֹךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

תְּקִיעַת שִׁבְרִים תְּרוּעָה

תְּקִיעַת גְּדוּלָה

הבדלה

סדר הבדלה

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲכַטֵּחַ וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה
יִהוּהוּ, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבָשֵׁם יִהוּהוּ
אֶקְרָא.

סְבָרִי גְבִירוֹתִי וְרַבּוֹתִי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.

במוצאי שבת אומרים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיַּיִן
בְּשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, (בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה).
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְבָנוֹת סֶכֶה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לַחֵם מִן
הָאָרֶץ.

Bénédictions :

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav,
vetzivanou livnot souccah.*

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, hamotzi lékhèm min haarètz.

Havdalah

Après l'office de Neïlah on dit

Mon secours est en Dieu; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges; Il est mon Sauveur. J'élèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom.

Avec vous, mesdames et messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Le samedi soir on ajoute

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres (*et le Chabbat des six autres jours de la semaine*).

Béni sois-Tu Eternel, qui distingues le sacré du profane.

Eternel notre Dieu, Tu es la Source de notre existence. Ton enseignement nous aide à distinguer le beau et le vrai, et Ta lumière éclaire notre chemin. Aide-nous à mieux comprendre que la vie est une rencontre, que nous pouvons en surmonter les écueils et accomplir le bien pour nous-mêmes comme pour les autres. Guide-nous plus loin que là où nous étions arrivés avant le jour de Kippour qui vient de s'achever et puissions-nous, les jours à venir, forts de la confiance que nous donne Ta Clémence et Ta Présence, être exempts de fautes et riches en accomplissements. *Amen.*

Dès la fin de Kippour, la coutume est de commencer la construction de la Souccah. On dit alors la bénédiction suivante :

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de construire la Souccah.

Avant le repas de rupture du jeûne, on dit le Motzi

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

ברכת המזון ברכת המזון

(תהילים קכ"ו).

שִׁיר הַמַּעְלֹת, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחֻלְמִים. אִזְ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִזְ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמַחִים. שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ, כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב. הַזְרַעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֶּוֶךְ יִלְךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁף הַזֶּרַע, בֹּא יְבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמָתָיו.

תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבַר פִּי, וְיִבְרַךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. וְאִנְחָנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הִבֵּה נְבֻרָךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) **שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ.**

בְּרוּךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) **שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוּבוֹ חֵינּוּ.**

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, הִזַּן אֶת־הָעוֹלָם כְּלוֹ בְטוּבוֹ. בָּחַן בַּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגְּדוֹל תְּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגְּדוֹל, כִּי הוּא זֶן וּמִפְרִנֶּס לְכָל וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִיז מִזֶּזֶן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הִזַּן אֶת־הַכֹּל.

נִוְדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וּרְחֻבָּה, בְּרִית וְתוֹרָה, וְלָחֶם לְשׁוּבַע.

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, כִּפְתוּב: וְאִכְלִיתָ וּשְׂבַעְתָּ וּבְרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּן.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקִּדְשׁ בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ, מִלְּכֵנוּ, אֲדִירָנוּ בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, יוֹצְרָנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמְּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְטִיב לְכָל, שֶׁבְּכָל־יוֹם וְיוֹם הוּא הַטִּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יִיטִיב לָנוּ, וּמְכַל־טוֹב אֵל יַחֲסֵרָנוּ.

ותהילים קכ"ו. שיר המעלות Chir hamaalot bechouv Adonai, et chivat Tzion hayinou kehalmim. az yimalé sehok pinou oulechonénou rinah, az yomerou vagoyim : hidil Adonai laassot im élé, hidil Adonai laassot imanou hayinou seméhim. Chouvah Adonai et cheviténou kaafikim banéguev. Hazor'im bedim'ah berinah yiktzorou. Halokh yélékh ourvakhé nossé méchékh hazara, bo yavo verinah nossé aloumotav. Tehilat Adonai yedaber pi, vivarèkh kol bassar chém kodcho leolam vaèd. Vaanahnou nevarèkh Yah, méata vead olam, hallelouyah.

Baroukh (Elohénou) chéakhalnou michélo ouy'touvo hayénou.

Birkat Hamazon

Psaume 126

Cantique des degrés. Quand l'Éternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *L'Éternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Éternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Éternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.

Que ma bouche publie les louanges de l'Éternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom. Nous, nous voulons servir l'Éternel, dès maintenant et à jamais.

Nous allons bénir l'Éternel (si 10 convives: notre Dieu), grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Éternel (si 10 convives: notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton Amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la Source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Éternel, qui nourris toutes Tes créatures.

Nous Te rendons grâce, Éternel notre Dieu, d'avoir accordé à nos ancêtres un pays bon et étendu, Ton Alliance et Ta Torah, et de nous donner le pain pour nourriture.

Pour toutes ces bontés, Éternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons, comme il est écrit : *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné*. Béni sois-Tu Éternel, pour la terre et la nourriture. Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité de sainteté. Béni sois-Tu Éternel, qui avec clémence construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté, Tu nous accordes tous les jours grâce et clémence, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

ברוך אתה Baroukh Atah Adonai, Elohénu mèlèkh haolam, hazan èt haolam koulo betouvo behèn behèssèd ouverahamim Hou notèn lèhèm lekhol bassar ki leolam hasdo, ouvtouvo hagadol, tamid lo hassar lanou veal yèhsar lanou mazon leolam vaèd, baavour chemo hagadol, ki Hou zan oumfarnèss lakol, oumètiv lakol oumèkkin mazon lekhol beriotav achèr bara. Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.

נודה לך Nodé lekha Adonai Elohénu al chéhinhalta laavoténu oule imoténu, èrètz hèmdah tovah our'havah, berit vetorah, velèkhèm lassovah.

ועל הכל Veal hakol Adonai Elohénu, anahnou modim lakh oum'varekhim otakh, kakatouv : veakhalta vessava ta ouvèrakhta èt Adonai Elohékha al haarètz achèr natan lakh. Baroukh Atah Adonai, al haarètz veal hamazon.

ירושלים Ouveiné Yerouchalayim, ir hakodèch, bimhérah veyaménu. Baroukh Atah Adonai, boné berahamav Yerouchalayim. Amen.

ברוך אתה Baroukh Atah Adonai, Elohénu mèlèkh haolam, haEl avinou, malkénu, adirénu bor'ènu, goalénu, yotzerénu, kedochénu kedoch yaakov, roénu roé Yisraël. Hamèlèkh hatov vèhamètiv lakol, chébehol yom vayom, Hou hétiv, Hou mètiv, Hou yétiv lanou, oumikol touv leolam al yehasrénu.

הִרְחַמְנוּ, הוּא יִפְרֹנסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן
הִרְחַמְנוּ, הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ. אָמֵן
הִרְחַמְנוּ, הוּא יִטַע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ. אָמֵן
הִרְחַמְנוּ, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ
עָלָיו, וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל-מַעַדְנֵי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשִׁלְחָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם
וְשָׂרָה, וְכָל-רַעֲב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל וְכָל-צִמָּא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. אָמֵן
הִרְחַמְנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אֶת-תּוֹשְׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל וּפְרֹשׂ עָלֵיהֶם סֶכֶת
שְׁלוֹמָךְ. אָמֵן
הִרְחַמְנוּ, הוּא יִזְכּוֹר אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-הַבְּרִיּוֹת הַנִּתְּוֹנִים
בְּצָרָה, וְיוֹצִיאֵם מֵאֶפְלָה לְאוֹרָה. אָמֵן
הִרְחַמְנוּ, הוּא יְבָרֵךְ..... אוֹתָנוּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְּבָרְכוּ
אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבְּקָה, רָחֵל
וְלֵאָה, בְּכָל, מְכַל, כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד, בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה,
וְנֹאמַר אָמֵן.
בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוֹת, שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמַרְת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא
בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכָּל טוֹב
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְהַבְּרִיּוֹת.
הִרְחַמְנוּ, הוּא יִזְכְּנוּ לִימֹת הַגְּאֻלָּה וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.
פּוֹתַח אֶת-יְדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן.
בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יְבַטַח בִּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבַטְחוֹ.
בְּטַחֲוֹ בִּיהוָה עֲדִי-עַד כִּי בִּיהַי יְהוָה צוֹר עוֹלָמִים. וְיְבַטְחוּ כָךְ
יִוְדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דְרָשִׁיךָ יְהוָה.
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

Bamarom yelamdou alèhèm vealènou zekhout chètehé lemichmèrèt chalom, venissa berakhah mèèt Adonai outz'dakah mèElohè yich'ènou, venimtza hèn vessèkhèl tov beéné Elohim vehaberiyot.

Hodou lAdonai ki tov, ki leolam hasdo.

Potéah èt yadèkha oumasbia lekhoh-hai ratzon.

Baroukh haguèvèr achèr yivtah bAdonai, vehaya Adonai mivtahò.

Que le Dieu de clémence nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen.*

Que le Dieu de clémence établisse la paix parmi nous. *Amen.*

Que le Dieu de clémence imprègne notre cœur de Sa Torah et de Son Amour.
Amen.

Que le Dieu de clémence bénisse cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Qu'elle soit garnie de douceurs comme la table d'Abraham et de Sarah, et que toute personne ayant faim ou soif puisse venir s'y restaurer et s'y désaltérer. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse les habitants de l'Etat d'Israël et étende Sa paix sur eux. *Amen.*

Que le Dieu de clémence Se souvienne de nos frères et de tous ceux qui sont emprisonnés, et les délivre de l'obscurité pour les amener à la lumière. *Amen.*

Que le Dieu de clémence nous bénisse, nous ainsi que tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah. Puisse-tous recevoir une bénédiction complète. *Amen.*

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puisse-tous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puisse-tous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.

Que le Dieu de clémence nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la délivrance et de la vie à venir. *Amen.*

Louez l'Eternel, car Sa Compassion dure éternellement.

Il ouvre Sa main et rassasie toutes les vivants.

Béni soit celui qui met sa confiance en l'Eternel, car l'Eternel sera son soutien.

Confiez-vous en l'Eternel à jamais, car en l'Eternel se trouve le rocher de la pérennité.

Ceux qui connaissent Ton Nom se confient en Toi, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te cherchent, Eternel.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

בטחור ביהוה *Bithou vAdonai adé-ad ki beYah Adonai tzour olamim. Veyivtehou vekha yod'é chemékha ki lo-azavta dorchékha Adonai.*

עושה שלום *Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël (veal kol-yochevé tèvèl), ve'imrou amen.*

יהוה עז *Adonai oz leamo yiten, Adonai yevarekh èt amo bachalom.*

